

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

Notes d'enquête traduites : Saint-Paul sur Yenne, B (1/3)

	1992 : 2 ^e concours patois du Centre de la Culture Savoyarde de Conflans
	félicitations (à Marius Vignollet) « pour ses souvenirs pleins d'émotion, de regrets et de joie d'une enfance au village, et pour la qualité de ses dessins sur le monde campagnard d'autrefois ».
	cassette 5B, 6 février 1992, p 1
	préparer le pain
l pan (sin, ché). l lèvan. la pòta (konsarvò dyè on teupin avoué dè sò dèssu). dzè on kwin du griyè. la farena. èpòtò (n eur è dmi). séparò la pòta avoué on ròkle.	le pain (cinq, six). le levain. la pâte (conservée dans un pot avec du sel dessus). dans un coin du pétrin. la farine. pétrir (1 h et demie). séparer la pâte avec un racloir.
palyò. dè rprin = brè rmolu. èfarnò l palyò pè pò k la pòta s aglèta.	« pailla » (grand paneton rond en paille et côtes de noisetier). du « reprin » = son remoulu. enfariner le « pailla » pour que la pâte ne se colle pas (litt. pour pas que la pâte se colle).
	cassette 6A, 25 mars 1992, p 1
	cuire le pain
la pòta : s éklapò. sharfò l for (n eur è dmi). di dozè fagò. kinzè fagò dè sarmèta. dou fagò d on flan, dou fagò d l òtre. on panòvè le for. on pané. on ròkle. on sindriyè. lè bròzè, lè sindrè.	la pâte : se fendre. chauffer le four (1 h et demie). 10 (à) 12 fagots, 15 fagots de sarment (sic <i>sing</i>). deux fagots d'un côté, deux fagots de l'autre. on nettoyait le four. un écouvillon (de four). un rouable (litt. un racle). un cendrier. les braises, les cendres.
la gourzhe = la vouta (blanshe). la golèta du for. on forgon. on gratòvè le dèssò : dè pèlùitè. pèlùitò. on-n èfornòvè avoué na pòla karò. on varsòvè l pan su la pòla. na krué. na plak è fèr.	la gorge = la voûte (blanche). l'ouverture du four. un fourgon. on grattait le dessous : des petites étincelles. faire des petites étincelles. on enfournait avec une pelle pour four (litt. carrée). on versait le pain sur la pelle. une croix. une plaque en fer.
on fremòvè l oura. na gran tringla k on triyéve → l oura = na shemenò kè sourtsévé è dèssu dè la golèta du for ≠ la shemenò normala kè modòvè du fon du for.	on fermait l'oura. une grande tringle qu'on tirait → l'oura = une cheminée qui sortait en dessus de l'ouverture du four ≠ la cheminée normale qui partait du fond du four.
la kouéta du pan. s i riskòvè = si l reprin riskòvè dè brelò. narèyé = brelò. u beu dè na demy eura on dèkaròve le pan (séparò) = le rêmò. on baajò. u son rèstò kolò. sourti.	la cuisson du pain. si ça risquait = si le son remoulu risquait de brûler. noircir = brûler. au bout d'une demi-heure on séparait les pains (séparer) = les déplacer. une basure (pour deux pains, le fait de rester collés ensemble). ils sont restés collés. sortir.
rfriyò. on le rduiyévè a la màzon. na baròta. na grily è travèr.	refroidir. on les ramenait (les pains) à la maison. une brouette. une grille en travers.
l ponyon dè chô kè sharfòvè l for. na pounya dè pòta. ché. dzè na kassoula dè vin sekrò k ô fajévè sharfò dzè l sindriyè. ô medzévè son ponyon è bèyan = è bèvan l vin shô.	le « pognon » (petit pain) de celui qui chauffait le four. une poignée de pâte. six (6 pains). dans une casserole de vin sucré qu'il faisait chauffer dans le cendrier. il mangeait son « pognon » en buvant (2 var) le vin chaud.
	cuire manches et gâteaux
kougrè le manzhe dè trè, dè pòla, dè ròté. lèz éponyé = na tòrta. dè pronmè, dè pérou, dè papètè. (a la chouta).	cuire les manches de trident, de pelle, de râteau. les « pognes » = une tarte. des prunes, des poires, de la crème pâtissière. (à l'abri de la pluie).
	cassette 6A, 25 mars 1992, p 2
	cuire pain et gâteaux
lassé brassò avoué na mi dè farena è kòkè	lait brassé avec un peu de farine et quelques écorces

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

ékourchè d oranje. dèz éponyè dè lyi d ouly dè nué (= l'épiyè). on skròvè. on sheueusson. dèz éponyè : dèz eunyon dzè la lyi, salò. on kòr d ëura .	d'orange. des « pognes » de lie d'huile de noix (= l'épais). on suçait. un chausson (une tarte se repliant sur elle-même). des « pognes » : des oignons dans la lie, saler. un quart d'heure.
èfornò. on pan u fon du for. yon d shokè flan. tra : yon d shokè flan è yon u mètè. on fnyévè a dou dèvan ← vé la golèta. kat kilò è dmi a sin kilò : ché pan. è rshôfa. pla dè kwarda.	enfourner. un pain au fond du four. un de chaque côté. trois : un de chaque côté et un au milieu. on finissait à deux (2 pains) devant ← vers l'ouverture. 4 kg et demi à 5 kg : 6 pains. en rechauffe. plat de courge.
	divers
chô ketsô è l sin-ne . le min-ne , le tin-ne , le sin-ne , le noutre , le voutre , le leu .	ce couteau est le sien. le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.
	cassette 6A, 25 mars 1992, p 3
	Questionnaire Tuaillon p 96
1. l pan. on pan, dou pan.	1. le pain. un pain, deux pains.
2. on pan ryon, on pan lon, na koreuna (dè tèz è tè) ← on bol è tèra. dè pti ponyon : na pounya dè pan.	2. un pain rond, un pain long, une couronne (de temps en temps) ← un bol en terre (pour façonner la couronne autour). des petits « pognons » : une poignée de pain.
3. fareuna normala. pan fantazi : pòta, bour, oua.	3. farine normale. pain fantaisie : pâte, beurre, œufs.
4. tou le tyinzè zheu : ché pan (... kilò dè pan). le vezin prènyève la matsa dè la fornò.	4. tous les 15 jours : 6 pains (25 kg de pain). les voisins prenaient la moitié de la fournée.
	cassette 6B, 25 mars 1992, p 3
	QT p 96
5. le for (a Mòché). a la Tarozi, on for banal.	5. le four (à Machet). à la Terrosière, un four banal.
6. on griyè. l apô (pè na tòbla kè le kevékle s èlèvé = sè lèvé).	6. un pétrin. le couvercle (pour une table dont le couvercle s'enlève = se lève).
7. èpôtò (d èpôte) : lè fène, dzè la kouzena. la farena, l lèvan, la pòta. la vèy, la fareuna sèta.	7. pétrir (je pétris) : les femmes, dans la cuisine. la farine, le levain, la pâte. la veille, la farine sèche.
7. dzè on kwîn du griyè, l lèvan k on krachévè (krassu) avoué dè fareuna è d éga, ôr ava lèvò pèdan la né... triplòvè. sink euré è teu.	7. dans un coin du pétrin, le levain qu'on « croissait » = augmentait (crû = augmenté) avec de la farine et de l'eau, il avait levé pendant la nuit, (il) triplait. 5 h en tout.
7. éga tsèda salò avoué dè groussa sò. prèdrè l éga a la fareuna.	7. eau tiède salée avec du gros sel. (il fallait faire) prendre de l'eau à la farine.
8. délèyé la fareuna. dè katon (fareuna blèta mè pò dèlèya). na fornò. on ròkle è boué ou è fèr (sa è boué sa è fèr). séparò la pòta pè fòrè l pan.	8. délayer la farine. des grumeaux (farine mouillée mais pas délayée). une fournée. un racle = racloir en bois ou en fer (soit en bois soit en fer). séparer la pâte (couper la pâte en pâtons) pour faire le pain.
9. la pòta lèvé. lèvò. dzè l palyò = on bènon : duéz euré. su l kevékle dè la tòbla. on krevyévè avoué na kevèrta dèvan l pouâle.	9. la pâte lève. lever. dans le « pailla » = un « benon » : 2 h. sur le couvercle de la table. on couvrait avec une couverture devant le poêle.
10. on fajévè la krué su l pan pè l èpashiyè dè fèdrè. na krué ou on plantòvè le sin dà.	10. on faisait la croix sur le pain pour l'empêcher de fendre. une croix ou (bien) on plantait les cinq doigts.
11. ròklò l griyè. on ròkle.	11. racler le pétrin. un racle (racloir, raclette).
12. sharfò l for. on shòrfè. tantou l on tantou l otre.	12. chauffer le four. on chauffe. tantôt l'un tantôt l'autre (pour chauffer le premier).
13. la bròza. le ròkle, l sindriyè.	13. la braise. le racle (rouable), le cendrier.
14. dè tezon. dè falyoushè, na falyoushe. panò l for.	14. des tisons. des étincelles, une étincelle. « paner » (nettoyer) le four.
15. avoué l pané.	15. avec l'écouvillon (du four).
	divers sur pain
amortò. na fèta. u darniyè morchè dè pòta du pan on-n èlèvòvè na pounya dè pòta pè fòrè l lèvan... dzè on teupin avoué dè groussa sò dèssu.	éteindre. une fête. au dernier morceau de pâte du pain on enlevait une poignée de pâte pour faire le levain. (on le mettait) dans un « teupin » (un pot) avec du

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	gros sel dessus.
le gremô, le grematon, l sîny dè krué, ètanò.	les grumeaux (2 syn, mais une certaine différence possible). le signe de croix. entamer.
	cassette 6B, 25 mars 1992, p 4
	QT p 97
1. la golèta du for. èfornò. la vouta = la gourzhe.	1. l'ouverture du four. enfourner. la voûte = la « gorge ».
2. la pòla karò, défornò.	2. la pelle du four (litt. carrée). défourner.
3. l pan koué byè. kouéré. or è byè koué, pò bourlò.	3. le pain cuit bien. cuire. il est bien cuit, pas brûlé.
4. na bèla fornò, na bouna fornò ≠ on-n a mankò la kouéta. ir on sharbounò, bourlò, nàrèya ≠ pò preu koué.	4. une belle fournée, une bonne fournée ≠ on a manqué la cuisson. ils (les pains) ont charbonné, brûlé, noirci ≠ pas assez cuit.
5. dou pan n on pò to (?) dékarò = déplassi. on bàjò.	5. deux pains n'ont pas été (to douteux) déplacés (2 syn). une baisure.
6. dzè l for : drècha a koté dè la golèta du for.	6. dans le four : (les outils sont) dressés à côté de l'ouverture du four.
7-8. dzè l griyè pè pò k ô sèsha. on ròtèlyè (a pan) k i pèdzéy a la kòva.	7-8. dans le pétrin pour qu'il ne sèche pas (litt. pour pas qu'il sèche). un râtelier (à pains) qu'ils pendaient à la cave.
9. friyè, sé, mouzi. aplati, or a fé l matafan. dè pan mò pòtò : pò régulyé = akati (dur, sarò).	9. frais, sec, moisi. aplati, il a fait le matefaim. du pain mal pétri : pas régulier = compact (dur, serré).
9. golèya = plè dè golé = byè lèvò.	9. plein de trous (2 syn) = bien levé.
10. la mi. la krouta. lè myètè, na myèta.	10. la mie. la croûte. les miettes, une miette.
11. ètanò. on-n ètanè on pan. na krué su l pan. l talon ← l darniyè = la fin du pan. na transhe dè pan. l ètanon ← débu.	11. entamer. on entame un pain. une croix sur le pain. le talon ← le dernier = la fin du pain. une tranche de pain. l'entame ← début.
11. na tartine. on morchô dè pan, on talyon (= on grou morchô) dè pan pè l kòssa krouta. on bokon dè pan. mzhivè on bokon = fòr on pti rpò.	11. une tartine. un morceau de pain, un « taillon » (= un gros morceau) de pain pour le casse-croûte. un morceau de pain. manger un morceau = faire un petit repas.
12. on krouton. p sè résheudò → on ponyon shò è on bol dè vin shò sekrò.	12. un croûton. pour se réchauffer → un « pognon » chaud et un bol de vin chaud sucré.
13. dè boulyon grò : vin, pan, fromazhe. on chanporò = vin dzè dè boulyon grò. on boulyi, na polalye boulyà.	13. du bouillon gras : vin, pain, fromage. un « champoro » = vin dans du bouillon gras. un bouilli (pot-au-feu), une poule bouillie.
14. n éponye : dè pomè, dè péròu, dè pronmè, dè lyi = d alyi d ouly dè nué. ou n éponye dè bour koué (bour koué, douz oua, sekrò). n éponye d eunyon a la lyi salò.	14. une « pogne » : des pommes, des poires, des prunes, de la lie (2 var) d'huile de noix. ou une pogne de beurre cuit (beurre cuit, deux œufs, sucré). une « pogne » d'oignon à la lie salée.
15. on gratin kwé u for : tarteufle, kwarda. on pla dè kardon. sèshiyè dè frui su dè klèyètè : péròu, pronmè.	15. un gratin cuit au four : pommes de terre, courge. un plat de cardons. sécher des fruits sur des clayettes : poires, prunes.
	four : autres utilisations
lè pleumè (pè lè fòrè sèshiyè pe vite) ← duéz eurè apré. on manzhe ← na dmy eura apré.	les plumes (pour les faire sécher plus vite) ← 2 h après. un manche ← une demi-heure après.
	divers
na pyéra déplacha, on kòlyou déplassi. na bovò = n ékwari. seuvé.	une pierre déplacée, un caillou déplacé. une étable = une « écurie ». souvent.
	cassette 5AB, 6 février 1992, p 5
	noms de bœufs et de vaches
Zhouli, Grevé. Zhalyé (blan è reuzhe). Bochòr (na mi nar ou reuzhe fonsò). Lonbòr, Galyòr ← dè bou zhalyé, dzè l In. Pilon ← dzè l In, la Bòrma, a Shanpanyèu.	Jouli, Grevet. Jaillet (blanc et rouge). Bouchard (un peu noir ou rouge foncé). Lombard, Gaillard ← des bœufs « jaillets », dans l'Ain. Pilon ← dans l'Ain, la Balme, à Champagneux.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

la Grevèta, la Markiza, la Minyone, la Fôvète, la Grizète, la Brunète, la Boréla (ashtò tsé Boré), la Mika (blansh è nar). la Galyòrda, la Zhalyèta ← dué koleur. la Blanshèta (n étala blanshe u mètè du fron).	la Grevette, la Marquise, la Mignonne, la Fauvette, la Grisette, la Brunette, la Boréla (achetée chez Borrel), la Mika (blanche et noire). la Gaillarde, la Jaillette ← deux couleurs. la Blanchette (une étoile blanche au milieu du front).
	divers sur bovins
le mèlon (tarin). le parpalyô ← tra koleur : blan, reussé (ni reuzh ni oranje) è gri...	les « melons » (tarins). les « parpaillots » ← trois couleurs : blanc, « rosset » (ni rouge ni orange) et gris (avec des taches les unes à côté des autres).
lè parpalyôtè ou lè bardélè : na bardéla, la bardèlò. on vyò k è teu bardèlò. lè grizè (rasse suisse).	les « parpaillotes » ou les « bardèles » : une « bardèle », la « bardelée ». un veau qui est tout bardelé. les grises (race suisse).
lez ôvarnya avoué dè gran kournè.	les auvergnats avec des grandes cornes.
	cassette 7A, 20 mai 1992, p 6
	divers
la plôzhe d la montanye. la travèrsa. na radò = n avèrsa. n ouragan. on sa d éga. ravenò. i ravenè.	la pluie de la montagne. la « traverse ». une « radée » = une averse. un ouragan. une trombe d'eau (litt. un sac d'eau). raviner. ça ravine.
le kourtj. la sazon èt èn avanse, è rtòr. tardjva, tardj. on prò tardj. a l èvèr, l èdra. la Grelyire.	le jardin. la saison est en avance, en retard. tardive, tardif. un pré tardif. à l'envers (ubac), l'endroit (adret). la Grillère.
on grelyé. na kourtaroula, dè kourtaroulè. na rata volàza, dè ratè volàzè.	un grillon. une courtilière, des courtilières. une chauve-souris, des chauve-souris.
	les vents
la bize, la travèrsa (kontra Liyon), l farou kè vin du mon du Sha è dèssu du tunèl. la bize nà ← d la Sàrva (?). la vré bize = la bize (du flan dè Kulòs).	la bise, la « traverse » (contre Lyon), le farou qui vient du mont du Chat en dessus du tunnel. la bise noire ← de la Charvaz (S initial erroné). la vraie bise = la bise (du côté de Culoz).
n ouvra fourta, na fourt ouvra → l sargan = l fargan = l vè d la montany ← du koté d Novalizè ou Grenòble = l vè du myèzheu (l vè d la plôzhe).	un vent fort, un fort vent → le « sargan » = le « fargan » (celui qui cause le plus de dégâts) = le vent de la montagne ← du côté de Novalaise ou Grenoble = le vent du midi (le vent de la pluie).
la matnir ← dariyè la dè du Sha, du flan kè l solà sè lèvé. le lé du Borzhé.	la « matinière » ← derrière la dent du Chat, du côté où le soleil se lève. le lac du Bourget.
l vè kè fò pè Ramò fò teu l an. la plôzhe kè vin d la bize molyè jk a la shmize.	le vent qui fait pour Rameaux fait tout l'an. la pluie qui vient de la bise mouille jusqu'à la chemise.
	divers
amortò. amourta l fwâ ! krashiyè, ô kratsévè. kràtrè, ô kràchévè.	éteindre. éteins le feu ! cracher, il crachait. croître, il croissait.
n angle. n éviyè. na pyéra talya. la moralye. èl s épèdzévè dzè la tèra. èl travarsòvè. varsò. épèdre dè sindrè, senò ou épèdre d ègré.	un angle. un évier. une pierre taillée. la muraille. elle (l'eau de l'évier) s'épanchait dans la terre, elle traversait. verser. épandre des cendres, semer ou épandre de l'engrais.
	relief
dè pètè, na pèta.	des pentes, une pente.
dè krwa (dè tèra è pèta è è kreû) = on golé plè d éga kè sarvyévè a bônnyè (= nazhiyè (?)) l shenève = on biyè k è byè profon (ètàro). on biyè.	des « crouas » (de la terre en pente (mais pas obligatoirement) et en creux (surtout)) = un trou plein d'eau qui servait à baigner (= rouir, mais zh erroné) le chanvre = un ruisseau qui est bien profond (enterré). un ruisseau.
le platon. lè konbè, na konba (on janre dè gourzhè, piy évòzò, p lonzhè, mouè èssarò).	le « platon » (petit plateau, 1 ou 2 ha). les combes, une combe (un genre de gorges, plus évasées, plus longues, moins enserrées).
on mamèlon = on molòr. èn alan u Varnaté → on doron = on deuron ← su l Doron : u sonzhon d on mamèlon, mwè gran, pe pwètu.	un mamelon = un « mollard ». en allant au Vernatel → un « doron » (2 var, 2 ^e var plus fréquente) ← sur le Doron : au sommet d'un mamelon, moins grand, plus pointu.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

on fon dè kouta. na kouta : na pèta su na gran longueur. na kouta u seulà, a la bize (= a l'èver). u paran : byè protèdza dè la bize, don p shòda. l èdra è l'èver.	un fond (un bas) de côte. une côte : une pente sur une grande longueur. une côte au soleil, à la bise (= à l'envers). « au paran » : bien protégée de la bise, donc plus chaude. l'endroit (l'adret) et l'envers (l'ubac).
	cassette 7A, 20 mai 1992, p 7
	QT p 9
1. la plan-na : Yèna, San Zhenj.	1. la plaine : Yenne, Saint-Genix.
2. la montanye ou la kouta. u sonzhon, su la kréta.	2. la montagne (même sens qu'en français) ou la côte. au sommet, sur la crête.
4. lè (?) prò tardi (a matsa montanye). on prò, dè prò. lè gourzhè d la Bòrma (Pyéra Shòté). na valé. na konba, dè gourzhè.	4. les (lè erroné) prés tardifs (à mi-montagne, litt. moitié montagne). un pré, des prés. les gorges de la Balme (Pierre-Chatel). une vallée. une combe, des gorges.
5. na kouta. na kouta = na pèta rada.	5. une côte. une côte = une pente raide.
6. su la kolina. on montanyor : le montanyor son a la kopa.	6. sur la colline. un « montagnard » : les montagnards sont à la coupe ← donc le « montagnard » est celui qui va à la coupe dans les bois communaux.
7. l èdra, l èver : du koté du nôr.	7. l'endroit. l'envers : du côté du nord.
	lieux-dits
l Adra ← pèta du koté du myézheu. lez Èvarsé.	l'Adroit ← pente du côté du midi. les Enversées.
l Pàle ← l èdra le pe shò dè la komèna. dava l èglize.	le Poêle ← l'endroit le plus chaud de la commune. en bas de l'église.
le Kriyè ← u solà teuta la zheurnè... sonzhon ← u Lutrin. na kréta ou on kriyè ← pe kour. dè paralyè.	le Kriyè (peut-être le Cri sur le cadastre) ← au soleil toute la journée, (ce lieu pouvant être le Cret, c'est-à-dire le) sommet ← au Lutrin (Lutrin sans art sur le cadastre). une crête ou un kriyè ← plus court. des pierrailles (des éboulis).
8. y è teu pla = on gran platon, na gran plan-na. i montè, i grinpè.	8. c'est tout plat = un grand replat, une grande plaine. ça monte, ça grimpe.
9. i montè rade. a pik = abrupt.	9. ça monte raide. à pic = abrupt.
10. chô prò èt è pèta = pètu. è pèta deusse ≠ na fourta pèta, abrute.	10. ce pré est en pente = pentu. en pente douce ≠ une forte pente, abrupte.
11. na bouna kouta, na môvèz kouta. on montè. montò la kouta.	11. une bonne côte, une mauvaise côte. on monte. monter la côte.
	cassette 7B (probable), 20 mai 1992, p 7
	QT p 9
12. on-n ariv u sonzhon. on lonzhè la kréta.	12. on arrive au sommet. on longe la crête.
13. ôr è ame a la montanye. ôr è dava vé l èglize.	13. il est en haut à la montagne. il est en bas vers l'église.
14. u sonzhon du kevèr. or è dava (a la kôva). ô vò dava.	14. au sommet du toit. il (sic or) est en bas (à la cave). il va en bas.
13-14. lyòme = lé nô ← ôr è montò pè lé nô.	13-14. là-haut = là en haut ← il est monté par là en haut.
15. n òbre yô. dèz òbre yô. na màzon yôta, dè màzon yôtè. bò. bassa, bassè.	15. un arbre haut. des arbres hauts. une maison haute, des maisons hautes. bas (sing). basse, basses.
	cassette 7B (probable), 20 mai 1992, p 8
	QT p 10
1. on ràdelyon ← on prò, on bwé, na porchon dè shemin. on ravin. ravenò.	1. on « raidillon » (pente raide) ← un pré, un bois, une portion de chemin. un ravin. raver.
2. on préssepisse. dèjereû, dèjereûza.	2. un précipice. dangereux, dangereuse.
3. na krèvò dè tèra = na kolò.	3. un « crevée » de terre = une coulée, un glissement.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

4. dè paralyè, na paralye. on moraliyè. du koulwar d la Banshe.	4. des pierrailles, une « pierraille » (zone d'éboulis en petites ou grosses pierres). un « murailler » (tas de pierres en vrac, naturel ou artificiel). du couloir de la Banche.
5. y è pò dè tèra, y è dè roshò = dè rôshè. dè rôshe pourya.	5. ce n'est pas de la terre, c'est des rochers = des roches. de la roche pourrie.
6. on roshò, dè roshò.	6. un rocher, des rochers.
7. ô m a frandò na pyéra = on pavà. on kòlyou : ryon, reuzhe ou blu, dur keumè dè grèyon. d é zhanpò dè tarteufflè.	7. il m'a jeté (lancé) une pierre = un pavà. un caillou : rond, rouge ou bleu, dur comme du granit. j'ai jeté des pommes de terre (pour m'en débarrasser).
7. la pyéra : blansh è sè kòssè fassilamè ≠ la pyéra bize : blu avoué dè palyètè marbrò, kè sarvyévè dè moulé p ékròzò le gran.	7. la pierre : blanche et (qui) se casse facilement ≠ la « pierre bise » : bleue avec des paillettes marbrées, qui servait de meules pour écraser le grain.
8. l flan d la rôshe ? na kréta.	8. le flanc de la roche (le mot recherché était : paroi rocheuse) ? une crête.
9. on kol. on dèflò = na gourzhe.	9. un col. un défilé = une gorge.
10. on ràdelyon. na kouta. on kou dè ku.	10. un raidillon. une côte. un « coup de cul » (passage pentu sur un chemin).
11. on platé. on rpla.	11. un replat (2 syn).
	12. « sangle » : couloir entre deux rochers pour la descente d'eau et le glissement du bois, avec peut-être des repaires de sangliers.
12. èn éshaliyè. lè sègle ← dzè l koulwar d la Bansh, la màtsa kè son dè sèglè = k èt è sèglè. le sèglò.	12. en escalier. les « sangles » ← dans le couloir de la Banche, la moitié qui sont des « sangles » = qui est en « sangles ». les sangliers.
12. lè Rôshè dè la Banshe = lè Rôshè Blanshe ← u sonzhon : le Banshé = on pti platon.	12. les Roches de la Banche = les Roches Blanches (sic e final) ← au sommet : le Banchet = un petit replat (zone plate).
15. na kavèrna, dè kavèrnè. dè pwa (vèrtikal). ètrè Màryeu è San Pou.	15. une caverne, des cavernes. des puits (gouffres, c'est vertical). (à 1200 m d'altitude), entre Meyrieux et Saint-Paul.
15. na gwan-na. sô la dè, dué kavèrnè. su lè Bòrmè ← dè gran rôshè, a Shevèlu (= Shvèlu), sô la dè. on golé.	15. une « gouan-ne » (petite caverne). sous la dent (du Chat), deux cavernes. sur les Balmes ← des grandes roches, à Chevelu (2 var), sous la dent. un trou.
	divers
dè fètè. dè krèvassè. dè gwan-nè, na gwan-na. lè (?) tan-na (du renò).	des fentes. des crevasses. des « gouan-nes », une « gouan-ne » (plutôt un terrier pour sanglier). la (lè erroné) tanière (du renard).
	cassette 7B, 20 mai 1992, p 9
	QT p 11
1. or a on bon piyè = on piyè dè montanyòr.	1. il a un bon pied = un pied de montagnard.
6. na kourda.	6. une corde.
7. n inprèchon dè wàde, l vèrtije = l tourniké ≠ la leurdan-na (kan la tète kounyè). kan de sà arevò u sonzhon, d é prà na leurdan-na.	7. une impression de vide, le vertige = le « tourniquet » ≠ le malaise (quand la tête tape, vertige le plus souvent dû à l'ivresse). quand je suis arrivé au sommet, j'ai pris un malaise. (pour leurdan-na, contradictions).
11. de sà déssèdu trô vite, d é lè plôtè kopò.	11. je suis descendu trop vite, j'ai les pattes coupées.
12. d sà tonbò. or a sha dè l ôbre, dè su l kevèr. tonbò a boshon = su l vètrè. a la ranvèrsa = su lè rè.	12. je suis tombé. il est tombé de l'arbre, de sur le toit. tomber « à bouchon » = sur le ventre. à la renverse = sur les reins (le dos).
13. a la roulèta. d é butò na pyéra, la limita.	13. à la « roulette » (en roulant sur soi-même). j'ai buté une pierre, la limite (borne de limite).
	divers
d é teukò la tète kontra la pana, l shevron. ô s èt éshavèlò : or a tonbò è ô s è f é mò.	j'ai heurté (litt. toqué) la tête contre la panne, le chevron. il s'est fait mal en tombant : il est tombé et

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	s'est fait mal.
15. s élansiyè = sè frandò. i sè son frandò. seutò. or a seutò luè.	15. s'élancer = se jeter. ils se sont jetés (sur quelqu'un par exemple). sauter. il a sauté loin.
	divers
lè treupè remonton a la tэта. èkordolya.	les tripes remontent à la tête. emmêlé (en parlant d'une corde, litt. encordillé).
	cassette 7B, 20 mai 1992, p 10
	QT p 12
1. l éga. na seursa = na sorsa. lè Pesswàrè (su Tràzè). on seursiyè.	1. l'eau. une source (2 var). les Pissières (sur Traize). un sourcier.
2. on gran biyè : du Martenè, l biyè d la Foré, l biyè du Pti Krouà ← su San Pou, a Rebou.	2. on grand ruisseau : du Martinet, le ruisseau de la Forêt, le ruisseau du Pti Krouà ← sur Saint-Paul, à Rubod (les Rubods selon le cadastre).
	cassette 8A, 20 mai 1992, p 10
	QT p 12
2. na revir.	2. une rivière.
3. on biyè. na kaskada.	3. un torrent ou un ruisseau. une cascade.
4. le bôr. na gôlye : on golé profon dzè na revir.	4. le bord. une « gouille » : un trou profond dans une rivière.
	divers sur torrents et Rhône
la Mèlena, l Flon, u Roune. lè golyè du Roune, dè torbelyon. la goullye du Shin (bon najeur, nazhiye) ≠ nàziyè.	la Méline, le Flon, au Rhône. les « gouilles » du Rhône, des tourbillons. la « gouille » du Chien (bon nageur, nager) ≠ rouir.
5. n îla. lèz Îlè. a gué = a dyé. passò a piyè sé.	5. une île. les Îles. à gué (2 var). passer à pied sec.
6. na deuga. on remou.	6. une digue. un remou.
7. on pon. l ôrshe du pon, le peliyè, l feudò.	7. un pont. l'arche du pont, le pilier, le tablier.
	drainer ?
dè drin. kanaliziyè = drènò l tarin. on kanò.	des drains. canaliser = drainer le terrain. un « canal » (pour drainer ?).
10. arozò. na regoula.	10. arroser. une rigole.
11. l biy èt a sé = tari. la seursa è sèta = s è agotò.	11. le ruisseau est à sec = tari. la source est sèche = s'est tarie.
11. a inondò. le Roune a débordò. ô débourdè. blé, blèta.	11. (le ruisseau) a inondé. le Rhône a débordé. il déborde. mouillé, mouillée.
12. n inondachon. la danré è nàzi. le lyemon.	12. une inondation. la denrée est abîmée par l'eau (litt. rouie). le limon.
13. on lé (dou a Shevèlu), d Égabèlèta. n étan (artifissyèl). pe gran kè l krwà → na môra = on krwà.	13. on lac (deux à Chevelu), d'Aiguebelette. un étang (artificiel). plus grand que le « croua » → une mare = un « croua ».
13. na sarva (= na rtenwà d éga pè on moulin, on marshò) = la rzèrva. l koulwar... la gran rwà.	13. une « serve » (= une retenue d'eau pour un moulin, un forgeron ou maréchal ferrant) = la réserve. le couloir (de descente de l'eau). la grand roue.
14. on molyò. on s èbourbè. s èborbò.	14. une petite zone toujours humide dans un pré ou un champ. on s'embourbe. s'embourber.
14. uteur dè l étan d la Tarozir, dè pwà. on (?) ouvriyè kè kopòyè dè bôshe avoué son zhòlyon (= sa dôle = sa zhòlye), o s èt èfonsò dzè on pwà, ol (?) avà son feushiyè è travèr s kè l a sôvò.	14. autour de l'étang de la Terrosière, des puits (gouffres). un (on erroné) ouvrier qui coupait de la « blache » avec sa faux (3 syn ou var), il s'est enfoncé dans un puits, il (ol erroné) avait son manche (de faux) en travers ce qui l'a sauvé.
15. le maré, y é blashu. de sé pò nazhiyè.	15. le marais, c'est « blacheux » (marécageux, il y pousse de la « blache »). je ne sais pas nager.
Bèlà.	Belley (ville de l'Ain).
	cassette 8A, 20 mai 1992, p 11

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	QT p 13
1. dè tèra, dè <u>sabla</u> , dè groussa <u>sabla</u> , dè <u>graviyè</u> .	1. de la terre, du sable, du gros sable, du gravier.
2. na <u>sablir</u> , na <u>gravelir</u> , na <u>karyére</u> .	2. une sablière, une gravière, une carrière.
3. dè <u>galà</u> .	3. des galets.
5. l <u>plâtre</u> . la shò, on sa dè shò.	5. le plâtre. la chaux, un sac de chaux.
6. le <u>pwà</u> .	6. les puits (gouffres dans la montagne ou les marais).
	fabrication de la chaux
on rôfor (u piyè d la montanye). a la Parir. l prinsipe du <u>sharbon</u> dè bwé. on golé. dè pyère <u>blanshè</u> k i rekrevyèvo dè tèra.	un « rafor » = four à chaux sommaire (au pied de la montagne). à la Perrière. le principe du charbon de bois. un trou. des pierres blanches (calcaires) qu'ils recouvraient de terre.
fouzò (pè fòre dè shò amorta) ≠ la shò vîva. dzè dè barò ou dè dzarlè (na dzarla). pè masnò lè mazon.	fuser (pour faire de la chaux éteinte) ≠ la chaux vive. (on la transportait) dans des tombereaux ou des « gerles » (une gerle). pour maçonner les maisons.
8. n arduéze. dè tseulè. dè platè, na plata. dè molassè, la molasse.	8. une ardoise. des tuiles. des plates, une plate (dalle de pierre taillée de pignon en escalier). des mollasses, la mollasse.
	« lâbye » : mauvais terrain
lè lobyè, na lobyà ← dè tarin sè valeur. ôr a dou zhornò dè lobyè = dèz étépè. dè bedòrè, na bedòra. dè zhenàvre.	les « lâbyes », une « lâbye » ← des terrains sans valeur. il a deux journaux de « lâbyes » = des « éteppes ». des mauvais terrains, un mauvais terrain. des genévriers.
9. dè tèra reuzhe : la glàza.	9. de la terre rouge : la glaise.
10. la molasse. dè mar = dè mòrna. dè marin : l marin ètà fé avoué dè mar su le planshiyè du graniyè pè preutèzhiyè du fwà è du (?) frà. dè pyéra blanshe. l kolyou (reuzhe ou blu). la pyéra bîze. l teu. l grèyon.	10. la mollasse. de la marne (2 syn). du « marin » (marrain) : le marin était fait avec de la marne sur le plancher du grenier (= du galetas) pour protéger du feu et du froid (m douteux). de la pierre blanche. le caillou (rouge ou bleu). la « pierre bise ». le tuf. le granit = granite.
12. dè plon. dè fèr. dè tôla.	12. du plomb. du fer. de la tôle.
13. la fonta. dè fi dè fèr. le kouivre.	13. la fonte. du fil de fer. le cuivre.
15. l étin. le manyin. ô rétamovè. rétamò.	15. l'étain. le rétameur. il rétamait. rétamer.
15. l ôr è l arzhè. la roulye. la faralye.	15. l'or et l'argent. la rouille. la ferraille.
	divers
prèdrè sn èmanda = s èmandò pè seutò on biyè ← pèr azò = pèr ègzèple.	prendre son élan = s'élancer pour sauter un ruisseau ← par exemple (2 syn, 1 ^{er} syn : litt. par hasard).
na morèna = na buta dzè on prò ou na pèta (u fon d on shan). karabotò : tonbò è roulan dzè na pèta.	une « moraine » = une butte dans un pré ou une pente (au fond = au bas d'un champ). « caraboter » : tomber en roulant dans une pente.
l dzé y è fabrekò pè le montanyòr (mwè profon) = shemin dè kolazhe. kant on dessè l boué dè la kopa è trènè, on le fò kolò dzé l dzé (ou koulwar). pètu. i pè keumè on kevèr. on koulwar. l érojon.	le « jet » (couloir pour la descente du bois) est fabriqué par les « montagnards » (moins profond) = chemin de glisse (pour le bois). quand on descend le bois de la coupe en « traînes », on le fait glisser dans le « jet » (ou couloir). pentu. c'est pentu (litt. ça pend) comme un toit. un couloir. l'érosion.
s élansiyè = sè frandò. a Reniyè. Galà, la Galàza. u mètè. na rôba blua.	s'élancer = se jeter. à Reigniers. Gallay, la Gallay. au milieu. une robe bleue.
	cassette 8B, 23 juillet 1992, p 12
	QT p 14
on tarin, la tèra.	un terrain, la terre.
1. on prò, dou prò. dè bedòrè (= bdòrè), na bedòra (= bdòra). dè lobyè. na tèra (kultivò).	1. un pré, deux prés. des terrains sans valeur, un terrain sans valeur (2 var). des « lâbyes ». une terre (cultivée).
2. na frandelò (kòkèz òr) → on pti prò ≠ on gran prò.	2. une « frandelée » (quelques ares) → un petit pré ≠ un grand pré.
2. na guindoula : pti morchò u mètè d otre	2. une « guindoule » : (un) petit morceau au milieu

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

propriétére, étrà è lon.	d'autres propriétaires, étroit et long.
2. on prò è morènè (kè pè, kè n è pò égal). kalavinsiyè = passò a dèz èdrà difissile, ou grinpò su on roshò.	2. on pré en « moraines » (qui est en pente, qui n'est pas égal). « calavincer » = passer à des endroits difficiles, ou grimper sur un rocher.
3. Prò Ryon : fourma ryonda ≠ na lèga kè rètrè dzè on bwé.	3. Pré Rond : forme ronde ≠ une langue (de terrain) qui rentre dans un bois.
	divers
na lèguèla : fèr pwètù avoué na bokla pè trènò n òbre.	une « languelle » : fer pointu avec un anneau pour traîner un arbre.
5-6. on bon prò = on prò grò = on prò novyô ← on prò artifissiyèl. dè bdòrè.	5-6. un bon pré = un pré gras = un pré nouveau ← un pré artificiel. des prés sans valeur.
5-6. on vyeu prò = on prò naturèl.	5-6. un vieux pré = un pré naturel.
7. mètèrè on shan è forazhe = èforazhiyè. na tèra sè mètè a prò. rèsennò è prò. l'èrba kemèssè a pwètò ou a lèvò.	7. mettre un champ en fourrage = enfourrager. une terre se met en pré (litt. à pré). ressemer en pré. l'herbe commence à pointer ou à lever.
8. na mōta.	8. une motte.
9. u printè pè détruire lè mossè on pòssè la grapa è fèr, on-n èfilè dzè la grapa dèz épenè nàrè. sennò l'ègrè è roulò le prò.	9. au printemps pour détruire les mousses on passe la herse en fer, on enfile dans la herse des épines noires (des branches de prunelliers). semer l'engrais et rouler les prés.
9. nètèyè le prò, fòrè dè kovassè, è bwrlò l'èrba sèta. ramassò lè branshè sètè, lè fòlyè è ékartò lè zharbwnirè.	9. nettoyer les prés, faire des « covasses », et brûler l'herbe sèche. ramasser les branches sèches, les feuilles et écarter (étaler) les taupinières.
10. dè paralyè (grandè). on mourzhiyè : on ramassòvè lè pyèrè è on-n è (= on nè) fajévè on mourzhiyè ≠ na moralyè è pyèrè sètè. sé.	10. des zones avec des entassements de pierres (grandes). un murger (tas de pierres en vrac) : on ramassait les pierres et on en faisait un murger ≠ une muraille en pierres sèches. sec.
10. lè fènè è lez èfan, dzè on barô, avoué le bou. vwadò l'barô u mourzhiyè. l'Mourzhiyè (è dèssu du vlazhe du Lutrin).	10. les femmes et les enfants, dans un tombereau, avec les bœufs. vider le tombereau au murger. le Murger (en dessus du village du Lutrin).
11. on zharbon. na zharbounirè. le zharbon fò dè zharbounirè.	11. une taupe. une taupinière. la taupe fait des taupinières.
12. lè ratè kè fon dè galari è surfasse. la rata y è lyà kè mezhè lè razhè. na rata = on ra gri zhône, pi alondza kè l'ra.	12. les « rates » (variété de rats des champs) qui font des galeries en surface. la « rate » c'est elle qui mange les racines. une « rate » = un rat gris jaune, plus allongé que le rat (le mulot).
13. l'èrba krà. kràtrè. chô prò è bwrlò. ô vò revardèyè.	13. l'herbe croît. croître. ce pré est brûlé. il va reverdir.
14. ir on gafò l'èrba. na trènò, na trasse. or a gafò l'shan dè blò.	14. ils (des gens) ont foulé l'herbe (haute, en y laissant une trace de leur passage). une traînée, une trace. il a foulé le champ de blé en laissant la trace de son passage.
15. pyatò = pyatenò = trepotò su plasse. na kutsa (dè sangliyè, dè vashe).	15. piétiner (2 syn) = écraser avec les pieds en piétinant sur place. un endroit où s'est couché un sanglier, une vache (litt. une couchée de sanglier, de vache).
	divers
on taramè = fé avoué dè tèra grassa ètrè dou planshiyè pè izolò.	un « terrement » = fait avec de la terre grasse entre deux planchers pour isoler (entre un plafond en planches et le plancher de l'étage du dessus).
on-n ékwéssè la pyô du prò. ékwéssiyè. taliyè lè vyòlyè è plèyè.	on laboure un pré (litt. on déchire la peau du pré). déchirer. tailler les vignes et ployer (les sarments ou pousses de la vigne).
on gazon = na groussa mōta dè tèra dura, aprè k on-n a laborò è grapò. la kourtaroula, dè kourtaroulè.	un « gazon » = une grosse motte de terre dure, après qu'on a labouré et hersé. la courtilière, des courtilières.
	cassette 8B-9A probable, 23 juil 1992, p 13

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	QT p 15
1. na <u>siza</u> <u>uteur</u> du <u>prò</u> . on <u>golé</u> dzè la <u>siza</u> .	1. une haie autour du pré. un trou dans la haie.
2. on <u>varzhivè</u> <u>klou</u> = on <u>klou</u> . na <u>klouteura</u> .	2. un verger clos (il n'y a pas forcément des arbres !) = un clos. une clôture.
3. la <u>pourta</u> (<u>plèna</u>) ou la <u>kla</u> n (= na <u>palissada</u>) ← è <u>palin</u> .	3. la porte (pleine) ou la « clan » (= une palissade) ← en « palins ».
4. on <u>barbèlò</u> . na <u>klouteura</u> <u>èlèktrike</u> .	4. un barbelé. une clôture électrique.
5. na <u>morèna</u> , na <u>bordeura</u> .	5. une « moraine » (talus séparant deux prés), une bordure.
6. lè <u>limitè</u> = lè <u>bournè</u> (<u>kòrè</u> ou <u>pan</u> dè <u>seukre</u> ou na <u>pyéra</u> <u>bize</u> , <u>blu</u>). <u>pozò</u> lè <u>limitè</u> . <u>chò</u> <u>prò</u> è <u>byè</u> <u>délimitò</u> .	6. les limites = les bornes (carré ou pain de sucre ou une « pierre bise », bleue). poser les limites. ce pré est bien délimité.
6. pè <u>séparè</u> dou <u>bwé</u> , on <u>fò</u> na <u>trantsa</u> . dè <u>jalon</u> dzè le <u>bwé</u> .	6. pour séparer deux bois, on fait une tranchée. (on met) des jalons dans le bois.
9. na <u>trasse</u> dè na <u>limit</u> a l' <u>otra</u> , on <u>trènòvè</u> le <u>piyè</u> . on <u>fajèvè</u> n' <u>èrèya</u> = douz <u>ondè</u> u <u>zhòlyon</u> , a lè <u>dué</u> <u>tètè</u> .	9. (pour faire) une trace d'une limite à l'autre, on traînait les pieds. on faisait une « enrèyée » = deux andains à la faux, aux deux extrémités du pré (litt. aux deux têtes).
11. <u>sèyé</u> : on <u>sèyè</u> , on <u>sèyèvè</u> . on <u>sàteu</u> , dè <u>sàteu</u> . on <u>mètrè</u> <u>sàteu</u> .	11. faucher : on fauche, on fauchait. un faucheur, des faucheurs. un maître faucheur.
12. l' <u>zhòlyon</u> = (la <u>dòlye</u> = l' <u>dé</u>) ← trè <u>ròre</u> . la <u>partsa</u> èn <u>assiyè</u> kè <u>koupè</u> l' <u>érba</u> .	12. la faux (3 syn) ← (les 2 derniers sont) très rares. la partie en acier qui coupe l'herbe.
13. l' <u>feushiyè</u> . la <u>manèta</u> . <u>dué</u> <u>manètè</u> (<u>yeuna</u> u <u>beu</u> , l' <u>otra</u> u <u>mètè</u>).	13. le manche (de faux). la manette. deux manettes (une au bout, l'autre au milieu).
14-15. la <u>mourna</u> , on <u>kwin</u> è <u>bwé</u> . l' <u>zhòlyon</u> è <u>dètèdu</u> : or è <u>plu</u> <u>ràde</u> , ô <u>plèye</u> .	14-15. la douille (de la faux), un coin en bois. la faux est détendue : elle n'est plus raide, elle plie ou ploie (mais le patoisant traduit <u>plèye</u> par bouge).
13. <u>èfeushiyè</u> l' <u>zhòlyon</u> . <u>défeushiyè</u> . <u>défeutsa</u> .	13. emmancher la faux. démancher. démanché.
14-15. la <u>pwèta</u> , l' <u>talon</u> , la <u>kouta</u> , la <u>kopa</u> .	14-15. la pointe, le talon, la « côte » (partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant), le tranchant (de la lame).
	divers
on <u>vyazhe</u> . <u>amolò</u> . èl è <u>ryonda</u> = èl nè <u>koupè</u> <u>plu</u> . <u>défeutsa</u> = <u>démontò</u> = n' a <u>plu</u> l' <u>moral</u> . on <u>kou</u> dè <u>gwà</u> , on <u>markòvè</u> na l' <u>lètra</u> . l' <u>tal</u> dè l' <u>òbre</u> . u <u>kadòstre</u> .	un voyage (un aller retour). aiguïser. elle (la faux) est ronde = elle ne coupe plus. (il est) abattu = démonté = n'a plus le moral. un coup de serpe. on marquait une lettre. le « talus » (= la souche) de l'arbre. au cadastre.
	cassette 9A, 23 juillet 1992, p 14
	QT p 16
1. <u>èshaplò</u> . la <u>ronprè</u> . on l' a <u>ronpu</u> .	1. battre (la faux). la battre pour la première fois. on l'a battue pour la première fois.
2. l' <u>èklèm</u> , le <u>martsò</u> . le <u>martsò</u> . on <u>plantòvè</u> l' <u>èklèm</u> dzè on <u>tal</u> (on <u>plò</u>) dzè la <u>tèra</u> . la <u>parti</u> <u>kopanta</u> su l' <u>èklèm</u> .	2. l'enclumette, le marteau. les martelures (marteau et enclumette pour battre la faux). on plantait l'enclumette dans un « talus » (un « plot ») dans la terre. la partie coupante sur l'enclumette.
2. on la <u>tapòvè</u> pè l' <u>aminsì</u> su <u>tòta</u> la <u>longueur</u> . on <u>kemèchévè</u> du <u>talon</u> a la <u>pwèta</u> . kè l' <u>ongla</u> <u>solèvè</u> la <u>batwa</u> . la <u>batwa</u> = la <u>partsa</u> <u>fin</u> -na k' a <u>tò</u> <u>batu</u> .	2. on la frappait pour l'amincir sur toute la longueur. on commençait du talon à la pointe. (il fallait) que l'ongle soulève la « battue ». la « battue » = la partie fine qui a été battue.
4. <u>amolò</u> . na <u>moula</u> . on <u>gonviyè</u> (na <u>kourna</u> de <u>boué</u> <u>avoué</u> on <u>kroshé</u>), on <u>mètòvè</u> d' <u>éga</u> pè <u>moliyè</u> la <u>moula</u> . na <u>moula</u> <u>sèta</u> èl <u>uzè</u> <u>byè</u> pe <u>vite</u> l' <u>èshaplò</u> = la <u>batwa</u> .	4. aiguïser. une meule (à aiguïser). un coffre (une corne de bœuf avec un crochet), on mettait de l'eau pour mouiller la meule. une meule sèche elle use bien plus vite la partie battue (2 syn).
5. èl n' a <u>plu</u> dè <u>mordan</u> , i <u>fou</u> l' <u>èshaplò</u> .	5. elle (la faux) n'a plus de mordant, il faut la battre.
6. na <u>pôta</u> (i <u>retourne</u> l' <u>èshapleura</u>). na <u>bèrshe</u> , <u>dué</u> <u>bèrshe</u> . èl è <u>ébartsa</u> .	6. une partie battue repliée sur elle-même (ça retourne la partie battue). une brèche, deux brèches. elle est ébréchée.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

7. mò sèya. ôr a fé on <u>bordon</u> . on <u>bordon</u> .	7. mal fauché. il a fait un « bourdon ». un « bourdon » : petite zone non fauchée entre deux andains par suite d'un écart involontaire de trajet.
	§ 8 : réglages de la faux, défauts du faucheur
8. son zhòlyon n è pò a prò. pè balyi dè prò i fou aksantuò la <u>kopa</u> du feushiyè. è balyi d la <u>kopa</u> , on <u>balyè</u> d ouvarteura.	8. sa faux n'est pas réglée correctement pour un pré (litt. pas à pré). pour « donner du pré », il faut accentuer la coupe du manche (= accentuer la coupe en agissant sur le manche, sur sa position par rapport à la lame). et (pour) donner de la coupe, on donne de l'ouverture.
8. on-n apoyè la manèta du beu du feushiyè <u>kontra</u> la zhanba (la plôta), è on prè la manèta du mètè è on fò tornò l zhòlyon teu kmè si on sèyévé, è i fou kè la pwèta passà u même èdrà kè le talon.	8. on appuie la manette (poignée) du bout du manche de faux contre la jambe (la patte), et on prend la manette du milieu et on fait tourner la faux tout comme si on fauchait, et il faut que la pointe passe au même endroit que le talon (de la faux).
8. on fò dè shevron = on lèssè d érba. on dà sèyé a pla pè pò fôre dèz éshaliyé.	8. on fait des « chevrons » = on laisse de l'herbe. on doit faucher à plat pour ne pas faire des escaliers.
8. on kwàteu = chô kè pou pò suivrè n ékipe dè sàteu. kant on-n ékyeu a l ékosseu chô kè nè sui pò la kadanse.	8. un faucheur trop lent = celui qui ne peut pas suivre une équipe de faucheurs. quand on bat au fléau, celui qui ne suit pas la cadence.
9. on volan (kopò d érba u volan pè le lapin). le goufremè.	9. une faucille (couper de l'herbe à la faucille pour les lapins). le maïs.
11. sti y a byè dè fè. sta sàzon.	11. cette année (actuelle) il y a beaucoup de foin. cette année (actuelle).
12. n ondè, douz ondè. ékartò l ondè. on-n épanshè n ondè ou on kwshon.	12. un andain, deux andains. « écarter » (dispenser) l'andain. on « épanche » (écarte) un andain ou un « cuchon ».
12. kontr on vezin → n ondè deuble (kant on èrèyévé on prò). ondè deuble dzè on môvé prò (pò épiyé). dzè on prò myeu fwrnj, on fò n ondè sinple pè évitò le shevron.	12. contre un voisin → un andain double (quand on commençait un pré). (on fait un) andain double dans un mauvais pré (pas épais). dans un pré mieux fourni, on fait un andain simple pour éviter les « chevrons ».
13. dézondaniyé ← lè fènè. avoué na trè ou na fourshe ou u rôté ← pè le rekô.	13. « désandaigner » (défaire les andains) ← les femmes. avec un trident ou une fourche ou au râteau ← pour le regain.
14. l rôté. l manzhe. na dè, dué dè.	14. le râteau. le manche. une dent, deux dents.
15. l montan. édètò. lè dè dzè on morchô dè frêne (le pe solide).	15. le montant (la traverse portant les dents du râteau). édenté. les dents dans un morceau de frêne (le plus solide).
	divers
pè viyé. kem i fou. épiyé.	pour voir. comme il faut. épais
	cassette 9B, 9 décembre 1992, p 15
	divers
nyeuble. na bize. soulò = golèya = pra na pèzò = o tà plè. le trimardeu. na depotèlò. l poté = la fegueura.	un peu trouble. une bise. soûlé = « plein de trous » = « pris une pesée » = il était plein (ivre). le trimardeur. une gifle. la figure (2 syn).
na mi bétse = on tepin = on bolèya. na ròva pekô, passò. on pti → on myon-naré. myon-nò. na myon-na ← na gran parsena.	un peu bête = un « teupin » = un individu au cerveau plein de trous. une rave piquée (creuse ou spongieuse), passée. un petit (petit enfant) → un geignard. geindre. un geignard ← une grande personne.
on gòpyan = na parsena pò franshe. na fèna mò pnyò = éfarfacha. on mandyan = on roulan.	un « gâpian » = une personne pas franche. une femme mal peignée = ébouriffée. un mendiant = un « roulant » (vagabond).
pò prèssò = na nyòtoulà. pouè dè paròla : na savnyoula. na guenòlye ← chô kè sè dédzévé = kè renèyéve sa parole (?).	pas pressé : une « niotoule ». pas de parole : une « savenioule ». une guenòlye ← celui qui se dédisait = qui reniait sa parole (e final erroné).
on buzhyon = on tarabotse. n élyàde = on sig-	un « bougillon » = un enfant agité, turbulent. un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

nôté. on môvê éklêr = on gran sig-nôté.	éclair (2 syn). un mauvais éclair = un grand sig-nôté .
na parsena kè volyévé korijiyè avoué on bôtôn = on garashon = on tavasson.	une personne qui voulait corriger avec un bâton = un gourdin (2 syn).
la guèra dè trèt nou : na groussa bòla su lè ryè (?) è dèvan on grou baluchon. dè brikoulè : dè fi, dèz eulyè, dè savon a bòrba, dè pti méré, dè ketsô, dè rôzué. bròvamè dèz Italyin : u printè, a l ivèr. s idò.	(avant) la guerre de 39 (1939) : (il y avait des colporteurs avec) une grosse balle sur les reins (sur le dos, y erroné) et devant un gros baluchon. des bricoles : du fil, des aiguilles, du savon à barbe, des petits miroirs, des couteaux, des rasoirs. beaucoup d'Italiens : au printemps, à l'hiver, s'aider.
d éga nyeubla si èl é treublò, d vin, na pèrè dè lnètè = treuble.	de l'eau un peu trouble si elle est troublée, du vin, une paire de lunettes = trouble.
	histoires de curé ou de bonne
Màryeu. on vyeu èkwèrò. on klar. l bon vin. sè botèlye. kè bèyévé. sè konfèssò. u konfèchna. de konprènye teuzheu rè ! pas (?) a ma plasse... viye. le Tuène. monch l èkwèrò. on n avouï (= on-n avouï) absolument rè.	Meyrieux-Trouet. un vieux curé. un clerc (sacristain). le bon vin. ses bouteilles. qui buvait. se confesser. au confessionnal. je ne comprends toujours rien ! passe (mot erroné) à ma place, (je vais) voir. le Toine (Antoine). monsieur le curé. on n'entend (= on entend) absolument rien.
a San Dzan. Shevèlu. na vyèlye bone : la Luizon. rèdre vezeta. a n évèké on di teuzheu sakrò. sakri moncheu, pozò vtron sakri ku su chla sakri sèla !	à Saint-Jean. Chevelu. une vieille bonne : la Louison. rendre visite. à un évêque on dit toujours sacré. sacré monsieur, posez votre sacré cul sur cette sacrée chaise !
	cassette 9B probable, 9 décembre 1992, p 16
	QT p 17
1. na trè (dè gran fè). na fourshe (è boué). l manzhe. na dè = on foushon. on ròtè (dè rkô). dè fourshè. na fènèza.	1. un trident (du grand foin). une fourche (en bois). le manche. une dent = un fourchon. un râteau (du regain). des fourches. une faneuse (machine agricole).
	fabriquer une fourche en bois
on tal dè frène. i fèdzévé è tra → tra foushon. on kwin. on-n atatsévé. u for pè le sintrò. lè darirè = è sinkanta.	un « talus » de (petit) frêne. ça fendait en trois → trois fourchons. un coin. on attachait. (on mettait) au four pour les cintrer (les fourchons). les dernières (fourches) = en 50 (1950).
2. y è blé sô l ondè. blèta. i fou le vriyè. vriya. on le virè, on l vriyévé. on l tournara.	2. c'est mouillé sous l'andain. mouillée. il faut le retourner (l'andain). tourné. on le tourne, on le tournait. on le tournera.
3. épanshiyè. on l'épanshè pè l fôrè sèshiyè, k ô sà mwè épiyè.	3. épandre. on l'épand (le foin) pour le faire sécher, qu'il soit moins épais.
4. sé, sètta. sé, sèttè. l fè èt onko na mi blé.	4. sec, sèche. secs, sèches. le foin est encore un peu humide.
5. fôrè le fè. fènò. on fènè, on fènòvè, on fénara.	5. faire les foins. faner. on fane, on fanait, on fanera.
6. reduirè l fè. la granzhe, l soliyè.	6. rentrer le foin. la grange, le fenil.
7. amwèlò. n eurdon : l fè k è ramassò è lenye. on rouël. èrwèlò.	7. entasser. un « ordon » : le foin qui est ramassé en ligne. un « ruel ». « enrueller » : mettre en « ruels ».
8. ròtèlò. l ròtè drà, l ròtè korbe (San Mourì). on gran ròtè. s kè réstè = la ròtèleura.	8. râtelier. le râteau droit (dont la traverse portant les dents est perpendiculaire au manche), le râteau courbe (traverse en biais par rapport au manche, Saint-Maurice). on grand râteau (en fer). ce qui reste = la râtelure.
9. la ròtèleura. byè ròtèlò. mò ròtèlò = shareupò. on rèstan dè ròtèleura.	9. la râtelure (ici râtelée : contenu du râteau plein). bien râtelier. mal râtelier = saloper. un restant de râtelure (sur le pré).
10. on kwshon. èkwshenò. dékwshenò.	10. un « cuchon » (tas de foin provisoire sur le pré, hauteur 1 m environ). « encuchonner » : mettre en cuchons. « décuchonner » : défaire les « cuchons ».
11. l rkô → le kwshon dè rkô = dè marlô. on marlô. l fè p Fassile a sharzhiyè su on sharé (p lon).	11. le regain → les « cuchons » de regain (2 syn). un cuchon de regain. le foin plus facile à charger sur un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

le rkô (p kwr). dèz étsèlè dè shòkè flan pè l tni.	char (plus long). le regain (plus court). des échelettes de chaque côté pour le tenir.
	divers
l avéprenò. on tè kevèr avoué na gran bize.	l'après-midi. un temps couvert avec une grande bise.
	cassette 9B-10A (?), 9 décembre 1992, p 17
	QT p 18
7. na kourda. on neu. fòrè on neu = atashiyè.	7. une corde. un nœud. faire un nœud = attacher.
13. dè fènasse (lè gran bushè). l rkô. l rkô a rpussò.	13. de la « fenasse » (les grandes « bûches »). le regain. le regain a repoussé.
14. dè bôshe (la bôshe kwrta, la bôshe lonzhe). l triyolè : l gran triyolè è l triyolè bôtòr.	14. de la « blache » (la blache courte, la blache longue). le trèfle : le grand trèfle et le trèfle bâtard.
15. l palagrò. la luzèrna. le prò neuvyò. le regrò. la léshe ∈ la bôshe kwrta ← pè étarni lè bétse.	15. le sainfoin (peut-être). la luzerne. les prés nouveaux. le ray-grass. la laiche ∈ la blache courte ← pour faire la litière des bêtes.
	QT p 19
	§ 1 : les « arbilles » (cf p 19 manuscrite)
1. dèz arbelyè. n arbelya, dyuéz arblyé. jusk è karèta. douz arson séparò. uvèr. dè kourdè krwàjé. di, deuèzè santimètre... lè mòlyè. la kaltò du fè. roulò l fè. on l saròve. katre vin kilò. dzè lè pètè.	1. des « arbilles ». une « arbillée » (contenu des arbilles), deux « arbillées ». jusqu'en 40 (1940). deux arceaux séparés. ouvert (Ø = 3 m). des cordes croisées. 10, 12 cm (pour) les mailles. la qualité du foin. rouler le foin. on le serrait (le foin). 80 kg. dans les pentes.
1. ramassò lè fòlyè. krevi lè saladè. on-n étarniyévè lè bétse, mèlandza avoué... paly ou dè bôshe.	1. ramasser les feuilles. couvrir les salades. on faisait la litière des bêtes, mélangé avec (de la) paille ou de la « blache ».
1. on l mètòvè a pla, on-n uvriyévè le douz arson a pla. on-n igòvè l fè è l roulan. igò, riigò = riyigò. on rzuènyévè le douz arson avoué na ptita kourda. su lè rè koté kourda. na bwn arbelya.	1. on le mettait à plat (cet outil), on ouvrait les deux arceaux à plat. on rangeait le foin en le roulant. ranger ou arranger (3 var). on réunissait les deux arceaux avec une petite corde. sur le dos (litt. les reins) côté corde. une bonne « arbillée ».
12. na bracha, dué braché.	12. une brassée, deux brassées.
12. na moulà (dzè l shan, a proksimitò dè la bovò). pò passò l ivèr dyò.	12. une meule (dans le champ, à proximité de l'étable). pas passer l'hiver dehors (hauteur = 4 ou 5 m au maximum).
12. la fourma d on kône (lòrzhe, ryonda, uteur d on pké). on pké dè moule. dè fagò dè sarmèta pè pò k i teushà la tèra.	12. la forme d'un cône (large, ronde, autour d'un piquet). un piquet de meule. des fagots de sarment (sing en patois) pour que ça ne touche pas la terre (litt. pour pas que ça touche la terre).
13. l seulyè (su la bovò). ètrè l fè è lè bétse on mètòvè sinkanta santimètre dè palyè. l planshiyè d la bovò, ou dè rondin. la rameura (on ramòvè avoué dè morchò dè bwé).	13. le fenil (sur l'étable). entre le foin et les bêtes, on mettait 50 cm de paille. le plafond en planches de l'étable, ou des rondins. la « ramure » (on « ramait » avec des morceaux de bois)
14. la granzhe ou l sué (on sué) ← èdrà yeu on prépòre le fè pè la zheurnò. lez ègòr.	14. la grange ou le sué (un sué) ← endroit où on prépare le foin pour la journée. les hangars.
15. na shappa = n ègòr apoya kontra la màzon ou on botmè. sò la shappa : lez euti, l sharé, l barò, la teuna. on gwa, na trè, on ròtè (?).	15. une « chappe » = un hangar appuyé contre la maison ou un bâtiment. sous la chappe : les outils, le char, le tombereau, la cuve. une serpe, un trident. un râteau (è douteux).
	divers
tonbò dzè la granzhe (dè golèttè) pè balyi a lè bétse.	(le foin, on le faisait) tomber dans la grange (des ouvertures) pour donner aux bêtes.
na pèrshe ≠ na pèrche. l pèrchéiyè.	une perche (latte) ≠ une pêche (fruit). le pêcher.
	cassette 10A, 9 décembre 1992, p 18
	QT p 20
1. on sharé. na barotò = na sharò, tra sharé. na	1. un char. un « barotée » (chargement de tombereau)

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

shardza.	= une « charrée » (chargement de char), trois charrées. un chargement (litt. une chargée).
2. sharzhiyè on sharé. na fortsa, dué fortsé.	2. charger un char. une fourchée, deux fourchées.
3. ô balyè na fortsa su l sharé.	3. il donne une fourchée sur le char.
4. chô kè iguè su l sharé. on grou vyazhe = na balò. on pouzè. pozò na sharò.	4. celui qui range sur le char . un gros « voyage » (chargement de char) = une « ballée ». on pose. poser une charrée.
	5. « épau » : grosse fourchée servant de soubassement au chargement de foin (une épau à chaque angle du char).
5. lèz épālè (dué dèvan, dué dariyè) pè sè guedò.	5. les « épau » (deux devant, deux derrière) pour se guider.
	§ 2-5 : charger le char
2-5. fòrè a mzeura n eurdon = n ordon. è rkwlān, su teuta la larjeur. on-n a fé na passò = on ran. on rekeumèchévè na passò ou on ran. teni l sharé byè d aplon, teni la sharò a plan. tin-tè !	2-5. faire à mesure un « ordon » (2 var). en reculant, sur toute la largeur. on a fait une « passée » = un rang (peut-être rangée, couche de foin sur le char). on recommençait une passée ou un rang. (il fallait) tenir le char bien d'aplomb, tenir le chargement à plat. tiens-toi !
2-5. on gosse k artòvè le bou è kè lez émoushèyévé. on zheu, on zhavakò. dè branshè. n émoushèyèu è fissèle, on paniyè a bou.	2-5. un gosse qui arrêta les bœufs et qui les émouchait. un joug de tête, un joug de cou. des branches. un rideau en ficelles devant les yeux du bœuf, on panier à bœuf (muselière en gros grillage)..
6. on passòvè lè kourde. dué : yeuna dè shòkè flan, akreutsé su l dèvan dè l èrse.	6. on passait les cordes. deux : une de chaque côté, accrochées sur le devant du plateau du char.
7. dariyè : akreutsé a on teur. la roua dètò. dué rué = rwé. on kliké.	7. derrière : (les cordes étaient) accrochées à un treuil. la roue dentée. deux roues (2 var). un cliquet.
8. lè manzhevèlè = le bòton. sarò la sharò.	8. les « mangevelles » (barres de bois, comme un manche de pioche mais en plus court, servant à faire tourner les treuils avant et arrière du char) = les bâtons. serrer la charrée.
9. on penyòvè la sharò avoué on ròté. penyò. la penyèura.	9. on peignait la charrée avec un râteau. peigner. la « peignure » (foin qu'on fait tomber en peignant le char).
10. on monta shòrzhe a grèfè. na kora, on tapi, na planshe dè shòkè flan. la greffa, na pouli.	10. un monte-charge à griffes. une courroie, un tapis, une planche de chaque côté. la griffe, une poulie.
11. on mwé su l seuliye. l ékartò è l pyatnò (lè fènè è le gosse). dè sò reuzhe : on la sènòvè. èfremò. dè pussa. kuniyè sò le kevèr. la chaleur. pè pò k ô s ésheuda, s abima. mò sé : sa ô mwza, sa ô s ésheudè.	11. un tas sur le fenil. l' « écarter » (le disperser) et le piétiner (les femmes et les gosses). du sel rouge : on le semait. enfermé. de la poussière. tasser sous le toit. la chaleur. pour pas qu'il s'échauffe, s'abîme. mal sec : soit il moisit, soit il s'échauffe.
12. la farmètachon. ô farmètè = ô s ésheudè. i chin l ésheudò, i chin le teufi. dè fè tefi, môvè : plu dè valeur ← i vô pò mé kè dè palye.	12. la fermentation. il fermente = il s'échauffe. ça sent l'échauffé, ça sent le « teufi » (le moisi). du foin moisi, mauvais : (ça n'a) plus de valeur ← ça ne vaut pas plus que de la paille.
14. fini le fè (si on travalyévè èchon, on medzévè l shantaré = le pe grou polé). du vezin. l repò d lè fènàzon.	14. fini le foin (si on travaillait ensemble, on mangeait le gros coq = le plus gros poulet). du voisin. le repas des fenaçons.
6. dè branshè, è travèr sò lè kourde.	6. des branches, en travers sous les cordes.
15. lèz otrè fà, on-n èbòchévè dè sàteu (d la keumèna).	15. autrefois, on embauchait des faucheurs (de la commune).
14. on-n a fé la revola (pè l blò ou le fè).	14. on a fait la « revolle » (pour le blé ou le foin).
	parties du char
l temon, l dèvan : la shemize, l àssi, lè rué, l parvoliyè. on buzhon.	le timon, le devant : la chemise, l'essieu, les roues, le « parvolier » : traverse de bois solidaire du dessus du char et au dessous de laquelle peut pivoter (à l'avant) la traverse de bois solidaire de l'essieu. une cheville ouvrière (du char).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	cassette 10B, 22 janvier 1993, p 19
na fòbla. na shanson.	une fable. une chanson.
	QT p 21
	§ 1 : les « arbilles » (cf p 17 manuscrite)
1. l fè dzè dèz arbelyè a lez èdra è pèta ← su lè rè. n arbelye : douz arson difèrè, dè kourdè trèché (... kemè on krèyon) pè teni l fè. dè mòlyè (di su di).	1. le foin dans des « arbilles » aux endroits en pente ← sur les reins (le dos). une « arville » : deux arceaux différents, des cordes tressées (grosses comme un crayon) pour tenir le foin. des mailles (10 cm sur 10 cm).
1. on l roulòvè, le fè, avoué le bra. na kourda dè n arson a l otre è on rezhuènyèvè le douz arson, on-n atatsév èchon.	1. on le roulait, le foin, avec les bras. une corde d'un arceau à l'autre et on réunissait les deux arceaux, on attachait ensemble.
1. s i ta byè sarò, dè swassanta a katre vin kilò dè fè. n arbelya, dué (?) arbelyé → a la granzhe ou a pôr dè sharé. dzè on tarin è pèta : parteu yeu le sharé nè pojévè pò alò.	1. si c'était bien serré, de 60 à 80 kg de foin. une « arbillée », deux (liaison oubliée ?) arbillées → à la grange ou à port de char (à un endroit propice pour charger le char). dans un endroit en pente : partout où le char ne pouvait pas aller.
3. ni shvò, ni òne, ni mwlé. on shevò. na kavèla, on polyè, l ònèssa = na sòma, la mwla.	3. ni cheval, ni âne, ni mulet. un cheval. une cavale (jument), un poulain, l'ânesse = une « sòme », la mule.
15. sà dzè on barò ou a (?) sharé a planshè.	15. soit dans un tombereau ou (dans un) char à plancher (litt. à planches).
15. dè groussè pyèrè → na leuzhe (= na lyèzhe) bassa : dué soulè = dou patin. dè bòrè dè frène solide. na bora solida dèvan. triyè avoué le bou. katr a sin sè kilò.	15. des grosses pierres → une luge (2 var) basse : deux patins (2 syn, le 1 ^{er} étant le plus patois). des barres de frêne solide. une barre solide devant. tirer avec les bœufs. quatre à cinq cent kg.
15. kant i ta dè gran bôssè : na pyèsse ou on dmi mwì, on sè sarvyèvè dè chlè groussè leuzhè.	15. quand c'était des grands tonneaux : une pièce ou un demi-muid, on se servait de ces grosses luges.
	divers
sharzhiyè, sharèyè.	charger, charrier (transporter).
	cassette 10B, 22 janvier 1993, p 20
	QT p 22 : la flore du faucheur
la fènasè = lè gran bushè, l daktile. l triyolè (l triyolè botsò dè koleur blanshe, l triyolè normal a la fleur vyolèta). la luizèrna, l pèlagrò.	la « fénasse » = les grandes « bûches » (d'herbe), le dactyle. le trèfle (le trèfle sauvage de couleur blanche, le trèfle normal à la fleur violette). la luzerne, le sainfoin.
l eûlyè sôvazhe, l boton d or = l pyapyeu. la marguerita = marguerite. (l lon d on biyè). na pakrèta, l poryò ← ô ressemblè a on por.	l'œillet sauvage, le bouton d'or (2 syn). la marguerite (2 var). (le long d'un ruisseau). une pâquerette, le colchique ← il ressemble à un poireau.
le rjre bou, la vyolèta, le myozotí, l shardon (l petson shardon kwr, l gran shardon kè fleurà), la shevalena.	l'arrête-bœuf, la violette, le myosotis, le chardon (le petit chardon court, le grand chardon qui fleurit), la « chevaline » (prêle).
la trènasse ≈ le gròme, le shapèlé ou avé marya. la mante sôvazhe.	la « traînasse » (chiendent) ≈ le gròme (ces deux plantes se ressemblent, mais feuilles différentes), le « chapelet » ou « avé maria » (le crosne), la menthe sauvage.
la dè dè lyon = l pissanli. le greuè d òne ← lè dè son mwè pwètué... piy èpèssa, dè pà su lè fôlyè.	la dent-de-lion = le pissenlit. le « groin d'âne » ← les dents sont moins pointues, (la feuille) plus épaisse, (il y a) des poils sur les feuilles.
l ôzèlye sôvazhe. le blà (on dèr on peuble). lè foujèrè ou fyeudzèrè. la razhe : on sheuadzèvè la ptsouta k èta mwè fôrta.	l'oseille sauvage. le blà (on dirait un peuplier, h = 1,5 m). les fougères (2 var). la racine (de fougère) : (pour la sucer) on choisissait la petite qui était moins forte.
la blanshèta : a kôza d sa koleur blanshe dè lè fôlyè, la pe dura a kopò u zhòlyon. la fènasè.	la « blanchette » : à cause de sa couleur blanche des feuilles, la plus dure à couper à la faux. la « fénasse ».
la bôshe s kè pussè uteur dè lez étan (la ptsouta :	la « blache » ce qui pousse autour des étangs (la

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

la bôsh a étarni, la granda : pè épaliyè lè sèlè). le dzon : atashiyè lè vyòlyè kant on rlévè.	petite : la blache pour faire la litière des bêtes, la grande : pour empailler les chaises). les joncs : attacher les vignes quand on « relève ».
n ôrtsu è gran, dèz ôrtsu. lè patè : fôlyè lîrzhè è grassè.	une ortie est grande, des orties. les « pattes » (tussilage probablement) : feuilles larges et grasses ← on les trouve dans les endroits humides dans les vignes.
lez aglèton : on pti gràfon. na planta (fôlyè...).	les « agletons » : (le fruit est une petite boule de la taille de) une petite cerise. une plante (feuilles ressemblant à celles de la rhubarbe, h = 1m).
dzè le blò : le pà ≠ lè pèzètè. l pyapeu, la ptîta vyolèta dè le blò (fleur zhônè), l koklikô, l bleûé, l aly sôvazhe, la ptîta kleushèta, la moutôrda (fôlye blanshe ou zhôna).	dans le blé : les petits pois sauvages (traduction du patoisant) ≠ les « pesettes ». le bouton d'or, la petite violette des blés (fleurs jaunes), le coquelicot, le bleuet, l'ail sauvage, la petite clochette, la moutarde (feuille blanche ou jaune).
la kuskuta, la koukmèla ≠ l kokou. lè kwé dè ra, la kwa dè ra ← i rsèble a le mèron dè lez ôloniyè.	la cuscute, la primevère normale ≠ le coucou (primevère officinale). les queues de rats, la « queue de rat » ← ça ressemble aux chatons des noisetiers.
la fyôna. la fyôna fô dron-nô l blò. le sharbon : le blò sharbwnè.	la « fione » (folle avoine : identification du patoisant, mais en contradiction avec d'autres séances). la folle avoine fait « dron-ner » le blé. le charbon : le blé charbonne.
la bardan-na. dè tartarya, la tartarya. l érba du pan d lez ijô : planta yôta, na grapa dè gran ≈ gran d avèna ryon.	la bardane. de la, la tartarie (rhinante crête-de-coq). l'herbe du pain des oiseaux : plante (?) tige (?) haute, une grappe de grains (ressemblant à des) grains d'avoine ronds.
i fô k i n assè na groussa kantitò.	il faut qu'il y en ait (litt. que ça en ait) une grande quantité.
	cassette 11A, 22 janvier 1993, p 21
	vocabulaire relatif à des histoires
ranplassi. on korbò → na korbata, na tsôva. dè bizguèrna. na zhè.	remplacer. un corbeau → une « corbate » (femelle du corbeau, 2 syn). de travers. une personne (litt. une gens).
San Dzan. l èkwèrò. panò l pe grou. l évékè. la kwèra. son dèvantiyè.	Saint-Jean de Chevelu. le curé. nettoyer le plus gros. l'évêque. la cure. son tablier.
garson d la Fine. ava p lez Afrike. la gôra dè Kulôs. du trè. mamò. Jozon. bwélò. la kwa. vîyè. étreliyè.	(le) fils de la Fine. en bas (sur la carte !) par les Afriques. la gare de Culoz. du train (?). embrasser. Joson (diminutif de Joseph). gueuler (crier fort). la queue. voir. étriller.
	liste de mots proposés par le patoisant
na begôta, on begotiyè. dè rebyolon. l ône, la sôma, na shevèta, on shavan.	une gauchère, un gaucher. des « rebiollons » : des repousses (rejets de végétation). l'âne, l'ânesse, une chouette, un chat-huant.
na pyôrda, on krebelyon, na trè, on rôté, na zhètrò, na dèleuar.	une pioche (grosse pioche probablement), un corbeillon (petite corbeille), un trident, un râteau, une grosse hache (sorte de cognée), une grande hache (litt. une doloire) dont on se servait pour couper le marc sur le pressoir.
on treua : lè sômè (le dou bôtôn k on pouzè su l mar avan le platsô), la vîre, l ône ← u fon d la vis kè la tin fiksò u treua.	un pressoir : les « sômes » (les deux bâtons qu'on pose sur la marc avant le plateau), la « vire » (gros morceau de bois traversé par vis centrale et transmettant vers le bas la pression du disque de serrage), « l'âne » ← au bas de la vis (centrale) qui la tient fixée au pressoir = qui tient la vire fixée au pressoir.
l apô : l kevèkle dè la tòbla. douz apô. l griyè. l kemòkle.	le couvercle (de pétrin) : le couvercle de la table. deux couvercles (de pétrin). le pétrin. la crémaillère.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

dè fyon-né. dè teu. on bwrshon. na tōna. na wīpa = na bonbōrda.	de la purée de pommes de terre très épaisse. du tuf. un essaim. une guêpe. un frelon (2 syn, pour le 2 ^e syn b initial erreur probable).
	cassette 11A, 22 janvier 1993, p 22
	liste de mots proposés par le patoisant
on regreuliyè. n òleuniyè. n òleunye. on lurū. dè trènasse. la shevalēna. dè trekyā. dè goufremè.	un sabotier (réparateur de grolles). un noisetier. une noisette. un crapaud. de la « traînasse » (du chiendent). la « chevaline » (prêle). du sarrasin. du maïs.
na vyournā. myarnò. ô myarenè. réssiye. nyeuble. palēyē. pwò. viliyè.	une « viourne » (tout instrument de musique). miauler. il (le chat) miaule. scier. un peu trouble. bêcher. tailler (la vigne). « viller » : attacher la vigne.
na fya = na fēya, dè fé = dè fēyè. on pyu. na tsōva. na korbata. l korbò. na lōrdèra.	une brebis (2 var), des brebis (2 var). un pic-vert. une corneille. un corbeau femelle. le corbeau (il est plus gros que la corneille). un petit oiseau.
on barakin. n éklapa. la luija. sè dondò. l ékosseu. èshaplò. amolò. dè grèyon. na pòla karò.	un « baraquin » : un vieux seau, une gamelle. une « éclape » (bûche de bois fendue, femme très maigre). le purin. se balancer. le fléau. battre (la faux). aiguiser. du granit. une bêche (litt. pelle carrée).
	cassette 11A, 22 janvier 1993, p 23
	liste de mots proposés par le patoisant
on feushiyè. on posson. na mozhe. na bouya.	un manche (de faux). un veau de lait. une génisse. une jeune vache (prête à avoir des petits).
on zheu. on zhavakò. dè kolān-nè : dè fissèlè kè fon l teur du kou dè le bou pè tni l zhavakò. lè zhoulklè.	un joug de tête. un joug de cou. des cordettes pour joug de cou : des ficelles qui font le tour du cou des bœufs pour tenir le joug de cou. les « joucles » : longues courroies de cuir servant à attacher le joug sur les cornes.
l ashapeura : la bokla kè vò du zheu u temon. èl è fiksò u zheù avoué dué boklè è na tije kè vò a la bokla du temon.	l'« achapure » : l'anneau qui va du joug au timon. elle est fixée au joug avec deux anneaux et une tige qui va à l'anneau du timon (description confuse).
la bovò. le beu. l bwadé. le sharé. l barò. on trakané : on vyeu trakteur.	l'étable (« écurie » à vaches). la bergerie. le « boidet » (la soue, l'écurie du cochon). le char. le tombereau. un vieux tracteur (2 syn).
l parvoliyè. le buzhon. le regò. on regò, dè regò : dè bōrè vertikalè pè teni le bwé.	le « parvolier ». la cheville ouvrière (du char). les « regos ». un « rego », des « regos » : des barres verticales (e de ver douteux) pour tenir le bois.
on teur : pè sarò l fè. dè manzhevèlè. on bri... on gamin, su on sharé.	un treuil : pour serrer le foin (en tendant les cordes). des « mangevelles » (des barres pour faire tourner le « tour » = le treuil du char). un berceau... un gamin, sur un char (comprendre : berceau pour un enfant, berceau de char ancien).
on barotin. lè pòlè. na trafeta, lè trafetè.	un « barotin » (avant-train de charrue ancienne). les versoirs (d'une charrue). une « trafette », les « trafettes » (deux barres verticales fixées sur le « barotin » pour maintenir l'âge de la charrue dans l'échancrure choisie : droite, gauche, milieu).
dèz arbelyè. na kasse.	des « arbilles » (des embrasses : traduction du patoisant). une « casse » (poêle à frire).
on poté dè fya. na tarabòtse. on myon-naré. myon-nò.	une mauvaise langue (litt. un museau de brebis). un enfant turbulent. un pleurnicheur = un geignard. pleurnicher (geindre, gémir).
	cassette 11A, 22 janvier 1993, p 24

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	liste de mots proposés par le patoisant
na fafouèta. na shareupa. na pèlyandra. on buzhyon. on poté prin.	une « fafouette » (individu sans parole). une sale bête (homme), un salaud. une femme légère. un « bougillon » (enfant remuant, « possédé » selon le patoisant). quelqu'un difficile pour la nourriture (litt. un museau fin).
on revori = on treblyon. na rata volàza, dè ratè volàzè. na konpleuva.	un tourbillon (2 syn). une chauve-souris, des chauve-souris. une salamandre.
on bramaré. na guelye.	un gros robinet de cuve (en cuivre). une « guille » : un gros robinet de cuve (en bois), constitué d'un tube dans lequel on déplace un piston pour ouvrir ou fermer. (ces deux types de robinet servent à tirer le vin nouveau).
na babéla. na borra. prèdrè n avortò, dèz avortò. on ktsò pareu. na malôta, dzè on prò. dè kreuàzè.	une « babèle » (un bavard, une bavarde). une « bourre » (abondante chevelure). prendre une bonne bûche, des bonnes bûches. une plane (outil). une motte (de terre), dans un pré. des coquilles de noix.
dè bidolyon. dè bedòrè. su l potan.	du vin nouveau (qui sort encore trouble). des mauvaises terres ou des mauvais prés. sur le « potan » : au 1 ^{er} étage d'un hangar.
na frandolò. Pyèrè a ashtò la Gran Pyès a san sou la frandolò.	une « frandolée » : une surface arbitraire de terrain sans valeur (qu'on pourrait définir comme étant tout ce qui se trouve à moins d'un jet de pierre). Pierre a acheté la Grand Pièce à cent sous la « frandolée ».
la pènòlye. ésharbotò. on bronzin. n étyeuva = na rmasse. na bourjire. on gran van.	le vieux vêtement. mal peigné ou dépeigné. un « bronzin » (une marmite). un balai (2 syn). une baratte. un tarare (litt. grand van).
	cassette 11B, 22 janvier 1993, p 25
	liste de mots proposés par le patoisant
guedoliyè. prèdrè n aplanò, dèz aplanò. détrabwàtò. fossérò.	bricoler. tomber lourdement (litt. prendre une aplanée, des aplanées = tomber à plat). boiter à cause d'une déformation. piocher la vigne.
nyanyotò = rimaliyè.	« gnagnoter » = « rimailier » (seriner, chercher des chicanes, grignoter).
on shantaré. dè revàzon. on rakwé : korkon dè malingre, dè maltru, mò formé (?), è d na bétse : vyô, shin, sha. na rakwèta. na maltrwa.	un gros poulet (le plus gros). des petites croix dans les champs pour les rogations. un « racouet » : quelqu'un de malingre, de chétif, mal formé (é final erroné), et (ça se dit aussi) d'une bête : veau, chien, chat. une « racouette ». une malingre ou chétive.
na rkwlò. na parsona è byna santò kè tonbòvè malade, ôr avà na rkwlò.	une « reculée » (une maladie). une personne en bonne santé qui tombait malade, il avait une « reculée ».
l poté = l mejò = l massàvre. ôr a prà on kou su l massàvre.	la figure = le museau = l massàvre (ici figure ou tête). il a pris un coup sur la tête.
on nyarasson. vilipandò. dè tarteuflè è bchou. bwélò. pèteuzhiyè. dè ròpi, le ròpi. na kanfyourna (dzè).	un individu embêtant. vilipender : critiquer désagréablement. des pommes de terre en robe de chambre. crier fort. piétiner, écraser. du, le mauvais vin acide. un petit réduit (dedans : à l'intérieur d'un bâtiment).
on gonviyè. rebotò. treuliyè. sangouniyè. défarnò, défarenò. remassiyè. panò.	un coffre. ébrécher (une hache, une faux). presser (au pressoir). secouer. décharné (2 var). balayer avec la « remasse ». essuyer.
	cassette 11B, 22 janvier 1993, p 26

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	liste de mots proposés par le patoisant
on dèvantiyè. n avantiyè. dè massètè d avan. na massèta : on pti fagô dè ptiz avan.	un tablier. un osier (arbre). des « massettes » de branches d'osier. une « massette » : un petit fagot de petites branches d'osier.
on leurné (na mi fou). on folòrye, na folòrya (fou è plè). on ròklon.	un individu bizarre (un peu fou). un fou complet, une folle complète (fou en plein). un « raclon » : un reste au fond d'un plat, le dernier enfant d'une grande famille.
dè pèzò. on trimardeu = on marchan bòla.	du « grésillon ». un « trimardeur » = un « marchand balle » (marchand ambulant).
épyàtò. èl a épyàtò. fòrè la bwya. on gabolyon.	abandonner son nid (oiselle) ou quitter son ménage (femme). elle a abandonné son nid ou quitté son ménage. faire la lessive. un « gaboyon » : une petite mare.
dè kankwèrnè, na kankwèrna. na vòra. on shevô, dè shevô = shvô. na kavèla. l polyè.	des hannetons, un hanneton. un ver blanc (larve de hanneton). un cheval, des chevaux (2 var). une jument. le poulain.
bobèyé. na prèssa. on ròfor. on kruiné. na plôta. dèz agassin. dè fanfyournè. na teuma blèta. on potasson.	bouder. un pal de fer. un « rafour » (four à chaux sommaire). une « grille à poussins » (cage grillagée pour les poussins). une jambe. des corps au pied. des racotards. un fromage blanc (litt. tomme blette). un petit rocher pointu.
dè lyurè = dè ryodon ← dè lyin è bwé kè sèrvo (?) a fiksò la palye su le kevèr è palye. débteutò. kovassiyè. on fò kovassiyè. mondò. na fyòrda.	des « liures » (liens en bois) = des « riodons » ← des liens en bois qui servent (o final douteux) à fixer la paille sur les toits en chaume. ébrancher. « covasser », on fait « covasser » : brûler (des chaumes, des feuilles). sarcler. une toupie.
	cassette 11B, 22 janvier 1993, p 27
	liste de mots proposés par le patoisant
na byòla. n anbocheu. la nèna. na gran, lè gran = lè gran mètè. on tyuluj. lez arpyon : pè l monde. na dôche dè pa. on biyè. na bregoula, dè bregoulè.	un bouleau. un entonnoir. la grand-mère. une grand-mère, les grands-mères (2 syn). un ver luisant. les orteils : pour les gens. une gousse de haricot. un ruisseau. une morille, des morilles.
dè bizgwèrna = dè travèrs (?).	de travers (2 syn, pour le 2 ^e s final erroné).
èvremò. fòrè kolò. na vwère. l kwrti. yeura. teuta la nyò.	infecter. faire distiller. un peu. le jardin. maintenant. toute la marmaille (tous les gosses).
on pateulyon. on rètròvè le bou blé dè shô, on le freutòvè avoué on pateulyon dè palye.	on bouchon (de paille). on rentrait les bœufs trempés de sueur (litt. mouillés de chaud), on les frottait avec un bouchon de paille.
la bize boteulyòrda. la bize nàr. dè sòkè. na pér dè sòkè. nàzhivè (?). on por. on byasson.	la bise boteulyòrda : le vent du nord-est. la bise noire (vent du nord, très froid). des « soques » : des chaussures (souliers ou sabots). une paire de « soques ». rouir le chanvre (zh erroné). un poireau. une besace.
dè pèlùitè. pè viyè si l for è shô on l frôtè, i l fò pèlùitè.	des petites étincelles (sic traduction du patoisant). pour voir si le four est chaud on le frotte, ça lui fait émettre des petites étincelles.
ètreuàtò. on fò na treuàta.	mettre le foin en ligne (avant de le ramasser ou de le mettre en « couchons »). on fait un cordon de foin, on met le foin en ligne.
on pàchô. aglètò. le reprin, dè reprin.	un pisseau (piquet de vigne). coller (contre un mur ou une planche). le, du son remoulu.
	cassette 11B, 22 janvier 1993, p 28
	liste de mots proposés par le patoisant
épussèyé... le palyò avoué dè reprin. avouiziyè. d é	saupoudrer... le « pailla » avec du son remoulu.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

avouija. on seu. on sué.	appointer. j'ai appointé. un sureau. un sol de grange (la partie de la grange qui est devant les « portons » par terre).
le monchu dzè la dzarla. vouadò. on seuzhe. na soula. na zharbwj. dè zharbwj. dè grandè zharbwj.	le curé dans sa chaire (litt. le monsieur dans la « gerle »). vider. un cuveau (à lessive). un patin (de luge). une clématite, des clématites (« lianes » que fumaient les enfants). des grandes clématites.
dè pèleussè (dèz épenè nàrè). tefi. èbokenò. dégueulò. vouà ≠ oua.	des prunelles (des prunelliers, litt. épines noires). « teufi » : pourri, moisi. empesté, empoisonné (ex : par des orties). dégueuler, vomir. aujourd'hui ≠ oui.
lez étroblon. on pozé. preuvaniyè. na pyan-na. pyan-nò.	les chaumes (ce qui reste après avoir coupé le blé). un petit tas, un petit sac. mettre en pré. un rang de paille sur un toit en chaume. faire ou réparer un toit très en pente.
na gwan-na. na zharbwnir. on zharbon. palò. shareupò = sharopò. èroupyò. dè parpelyoulè, na parpelyoula. akokò. rakokò.	un terrier. une taupinière. une taupe. sortir le fumier. « charoper » (2 var) : saloper, travailler mal. enrhumé, aphone. des mites, une mite. attraper, rattraper.
	cassette 11B, 22 janvier 1993, p 29
	lieux-dits de Saint-Paul
lè Marséri. Rebou. lè Sharmètè. le Màriyè. sò Koté. le Reujò. lè Byôlè. Nizèlè. Korné. Santaniyè. le Byolà. Bôfaran. Grataleu.	les Merceries (Mercerie). Rubod (les Rubods). les Charmettes. le Marier (Marie ?). sous Coté. les Rozels (au Rozel). les Biolles. Nizelet. Cornet. Santagneux. le Bioley (sous le Bioley). Beau Ferrand (Beauferrand ?). Gratteloup.
le Borbolyon. la Pässe. sò Malé. Molyérè. l'Avènr. le Planson.	les Borbollions. la Passe (litt. le sapin). sous Malet (Malais). Mollières (Mollière, des terres qui sont sèches). l'Avenière. le Planson (Plancon).
	cassette 12A, 6 mars 1993, p 29
	temps
San Pou. la bize, l frà, la bize nàr (du nour ouèst, la p fràda dè teutè). la nà. y a nèvu. di santimètr a pou pré. mwè di. bwnè.	Saint-Paul. la bise, le froid, la bise noire (du nord-ouest, la plus froide de toutes). la neige. ça a neigé. 10 cm à peu près. moins 10 (°C). bonnes.
	lieux-dits de Saint-Paul
lè Shapotsérè. le Vinchò. Vinsan, na Vinsan. le Vèlò.	les Chapotières (la Chapotière). les Vincents (village de Saint-Paul). Vincent, une Vincent (nom de famille). les Vellats.
lè Marséri. Rebou. lè Sharmètè. le Màriyè. sò Koté. le Reujò. Grataleu. lè Byôlè. Nizèlè. Korné. Santaniyè. Bôfaran.	les Merceries (Mercerie). Rubod (les Rubods). les Charmettes. le Marier (Marie ?). sous Coté. les Rozels (au Rozel). Gratteloup. les Biolles. Nizelet. Cornet. Santagneux. Beau Ferrand (Beauferrand ?).
	cassette 12A, 6 mars 1993, p 30
	liste de mots du patoisant : complément
i sè son bleudrò. n anblèya. on barnaklon. la suçu. déteràlya = délacha. on triyò (è kwar) = on téré.	ils se sont battus. une « amblèyée » : une « peignée », une bagarre. un vieux fusil. la sueur. délacé (pour un soulier, 2 syn). un lacet (en cuir, 2 var).
l koshon. d é portò on sa su l koshon. l kornyolon. p lé nô. p lé bò. aduirè. dè tyufèrè, na tyufèra. nyon.	le cou ou l'échine. j'ai porté un sac sur l'échine. la gorge. par là en haut, par là en bas. amener. des truffes, une truffe. personne.
	QT p 22 : la flore du faucheur
laborò l prò. le prò umide, asside.	labourer le pré (pour éliminer certaines plantes dangereuses). les prés humides, acides.
	plantes dangereuses : pour le patoisant poryô et

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	colchique sont 2 plantes différentes
l poryô : u printè. lè bêtsè. on gou fôr, na mi keumè l por ou l enyon.	le poryô : au printemps. les bêtes. un goût fort, un peu comme le poireau ou l'oignon.
è montanye : la <u>sigu</u> (na varyètò dè kokwassè : grand èrba yôta, kè fò na grapa dè ptitè fleur blanshè).	en montagne : la ciguë (une variété de kokwassè : grande herbe haute, qui fait une grappe de petites fleurs blanches).
l rirbou : absé dzè la <u>gucula</u> .	l'arrête-bœuf : abcès dans la gueule (des bovins).
la (?) <u>kolchi</u> ke : on la (?) vâ k a l ôtone (l enyon è pe ptsou kè l poryô).	le colchique : on ne le voit qu'à l'automne (l'oignon est plus petit que le poryô).
	autres plantes
n èspèsse dè moutôrda a fleur <u>blanshe</u> : dè moutôrda sôvazhe.	une espèce de moutarde à fleur blanche : de la moutarde sauvage.
dè jansyane, la jansyane → dè likeur. lè razhè → dè kinò. trèpò dzè la gotta... ajoutòvè dè bon vin. diminuò.	des gentianes, la gentiane → de la liqueur. les racines → du quina (quinquina). (faire) tremper dans la goutte (l'eau-de vie), (on y) ajoutait du bon vin. diminuer.
	cassette 12A, 6 mars 1993, p 31
	QT p 23
1. travaliyè la tèra. na tèra laborò. on shan.	1. travailler la terre. une terre labourée. un champ.
2. dè bwna tèra. dè môvèzè tètè = dè bedòrè.	2. de la bonne terre. des mauvaises terres (2 syn).
3. on le lèchévè repozò. èn ètèpa.	3. on le laissait reposer. en « éteppe » : en jachère.
4. dè kwltèurè kè l <u>avon</u> épwijsa : goufromè. dè travô pè l assan-ni = fôrè dè drin pè égotò on tarin.	4. des cultures qui l'avaient épuisée (la terre) : maïs. des travaux pour l'assainir = faire des drains pour égoutter un terrain (faire partir l'eau du terrain).
7. ékwéssiyè on prò. ékwécha. on vyeu prò, on prò novyô k a pò russi.	7. labourer (litt. déchirer) un pré. labouré. un vieux pré, un pré nouveau qui n'a pas réussi.
8. sartin-nè kulture (lè plantè sarklé : karotè, tarteuflè, goufreumè), i prè bròvamè dèz élèmè reushe kè son dzè la tèra.	8. certaines cultures (les plantes sarclées : betteraves, pommes de terre, maïs), ça prend beaucoup d'éléments (litt. bravement des éléments) riches qui sont dans la terre.
8. lè tarteuflè apouvressè (?) la tèra, épwizon la tèra. la tèra dèvin pouvra.	8. les pommes de terre apauvrissent (è final erroné) la terre, épuisent la terre. la terre devient pauvre.
9. i fou la fèmo. d ègré naturèl, l ègré. ègréssiyè la tèra.	9. il faut la fumer (la terre). de l'engrais naturel, l'engrais. engraisser la terre.
10. l femiyè. la luija. l ègré chimike.	10. le fumier. le purin. l'engrais chimique.
11. purinò. na bôs a purin (è tôle, montò su dué rué). dè bôs è bwé. on grou robiné è bwé, na tôle è demi leuna pè l èpèdre pe lòrzhe.	11. puriner. un tonneau à purin (en tôle, monté sur deux roues). des tonneaux en bois. un gros robinet en bois, une tôle en demi-lune pour l'épandre plus large.
11. na fos a purin è siman, a proksimitò dè la bovò.	11. une fosse à purin en ciment, à proximité de l'étable.
11. è pèryodè shòdè on l alondzèvé avoué d éga, pè pò bwrlò la pyô du prò.	11. en périodes chaudes on l'allongeait (le purin) avec de l'eau, pour ne pas brûler la « peau » (couche superficielle) du pré.
11. la ponpa pè triyè l purin d la fossa → dzè la bôsse... arozò l femiyè.	11. la pompe pour tirer le purin de la fosse → dans le tonneau (ou) arroser le fumier.
11. a koté du mwé dè femiyè, on gran golé. on pwazé : on prènyévè la luija avoué on peti sizèlin u beu d on manzhe = on pwazé. on varsòvè dzè n anbocheu su la bôsse.	11. à côté du tas de fumier, un grand trou. un « piseur » : on prenait le purin avec un petit seau (en fer) au bout d'un manche = un « piseur ». on versait dans un entonnoir sur le tonneau.
13. l mwé dè femiyè → avan dè laborò dzè lè tètè. on sharé a planshè. on pozòvè è pti mwé avoué na trè korba : dè mwé dè femiyè. a la trè. on barô. dè lenyè dè mwé dè femiyè.	13. le tas de fumier → avant de labourer dans les terres. un char à planches. on posait en petits tas avec un trident recourbé : des tas de fumier. au trident. un tombereau. des lignes de tas de fumier.
14. l épanshiyè a la trè. l dékatèlò. dè motè dè femiyè. la kassò.	14. l'épancher (écarter le fumier) au trident. le « décateler » (briser les mottes de fumier). des mottes de fumier. la casser (la motte).
15. la trè a katre forshon. sènò l ègré.	15. le trident à quatre fourchons. semer l'engrais.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	cassette 12A-B, 6 mars 1993, p 32
	QT p 24
1. on prò purinò. i sè chin a l ôdeur, a la koleur du prò ← var fonsò.	1. un pré puriné. ça se sent à l'odeur, à la couleur du pré ← vert foncé.
2. na fôssa a luijâ. la ponp a purin. na botasse ← pè d éga, pò pè dè luijâ : on golé.	2. une fosse à purin. la pompe à purin. une « botasse » (grand trou peu profond) ← pour de l'eau, pas pour du purin : un trou.
3. èdwrzhi, èdwrzhi.	3. engraisé (pré), engraisée (terre).
4. provaniyè = shanzhiyè dè kwlteura. provanya. par èkzèple : ékwéssiy on prò pè fôre dè blò ou dè tarteuflè.	4. changer de culture (2 syn). changé de culture. par exemple : labourer (litt. déchirer) un pré pour faire du blé ou des pommes de terre.
5. kant on-n ékwéssè on prò, on fô d abô dè blò ou d avèna (n an ou dou). aprè dè tarteuflè ou dè karotè pèdan douz an ou dè goufreumè ← dè plantè sarklé.	5. quand on laboure un pré, on fait d'abord du blé ou de l'avoine (un an ou deux). après (on fait) des pommes de terre ou des betteraves pendant deux ans ou du maïs ← des plantes sarclées.
5. aprè on mètè dè neuvyô èn avèna ou è (?) warzhe. pèdan katr ou sink an. è aprè on rsénè è prò : la tèra sè rpouzè.	5. après on met de nouveau en avoine ou en (è douteux) orge. pendant 4 ou 5 ans. et après on resème en pré : la terre se repose.
5. fôre dè blò è repyâ : dè blò douz an dè suïta dzè l même tarin.	5. faire du blé en « repia » : du blé deux ans de suite dans le même terrain.
6. tré pou : on-n arouzè na plouza ou on kourtj. le prò on lez arouzè avoué dè rà, u sonzhon si y èt (= s iy èt) è pèta.	6. très peu (d'arrosage dans la commune) : on arrose une pelouse ou un jardin. les prés on les arrose avec des rigoles (litt. raies), au sommet si c'est en pente.
	drainage
on drènazhe pè assan-nj on tarin. fé a la man : dè fossé k on rèpliyè dè pyèrè ryondè ramassò dzè lè tèrè. la pyôrda è la pòla.	un drainage pour assainir un terrain. fait à la main : des fossés qu'on remplissait de pierres rondes ramassées dans les terres. la « piarde » (grosse pioche) et la pelle.
10. dzè la rà, na mota dè prò pè boushiyè → na ptita planshèta è bwé.	10. dans la rigole (litt. raie), une motte de pré pour boucher → une petite planchette en bois.
11. arozò l kourtj. fôrè na rà pè fôr alò l éga.	11. arroser le jardin. faire une raie pour faire aller l'eau.
12. l arozwar. l jé, u jé. dè teyô parcha, k on pouzè su la tèra, le lon dè lè lenyè dè légume. arozazhe pè infiltrachon.	12. l'arrosoir. le jet, au jet. des tuyaux percés, qu'on pose sur la terre, le long des lignes de légumes. arrosage par infiltration.
13. sé, sé, sètè, sètè. chl éga brizè, atèdra la tèra. la tèra a byu = byeu l éga ≠ ô regourzhè d éga, saturò d éga. chla tèra rè l éga.	13. sec, secs, sèche, sèches. cette eau brise, attendrit la terre. la terre a bu (2 var) l'eau ≠ il (le terrain) regorge d'eau, (est) saturé d'eau. cette terre rend (rejette) l'eau.
14. on drà a l arozazhe su on biyè du koté d la Palèta. chô biyè sarvyèyè a fôre tornò la rwà d on marshò.	14. (il existe) un droit à l'arrosage sur un ruisseau du côté de la Palette. ce ruisseau servait à faire tourner la roue d'un forgeron (litt. maréchal).
13. tèra plèna d éga = tèra blèta. dzè l mar : l mar rè l éga.	13. terre pleine d'eau = terre mouillée. dans la marne : la marne rend (rejette) l'eau.
	divers
de konyasse pò. konàtrè. konu. avà dè biyè.	je ne connais pas. connaître. connu. avoir des ruisseaux.
	cassette 12B, 6 mars 1993, p 33
	QT p 25 : charrue ancienne
	questions posées à partir du QT p 25, mais réponses correspondant pour l'essentiel au QT p 26 !
1. na sharui.	1. une charrue.
2. na kourna, na seula kourna è on vèrswar = na pòla è bwé.	2. un mancheron (litt. une corne), un seul mancheron et un versoir (2 syn) en bois.
3. la monteura = la fareura kè tnyévè dè la lonzhe	3. la monture = la ferrure qui tenait de l'âge au fer de

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

u fèr d la sharuì.	la charrue.
4. la lonzhe (dué lonzhè) = la pèrshe ← kè sarvyévè dè tmon.	4. la « longe » (deux longues) = la « perche » (age de la charrue) ← qui servait de timon.
5. l fèr d la sharuì, k è pwètù è kè tin la pòla. la pwèta.	5. le fer de la charrue, qui est pointu et qui tient le versoir. la pointe.
6. l talon d la sharuì. kutrò. l teurneu, aplatì u beu. kournè.	6. (schéma). le talon de la charrue. (le) coutre. le « tourneur », aplati au bout. (les) mancherons.
	§ 7 : versoirs et coutre
7. lè pòlè ← dué, artikulé. on-n uvriyévé na pòla, chla kè laboròvè, è on frèmòvè l otra. fiksò a l avan, èl pivotòvè. on morchò dè bwé parcha, avoué dè golé. na shevlye k on réglòvè l ékòrtamè dè la pòla.	7. les « pelles » (versoirs) ← deux, articulées. on ouvrait une « pelle », celle qui labourait, et on fermait l'autre. fixées à l'avant, elles pivotaient. un morceau de bois percé, avec des trous. une cheville avec laquelle on réglait l'écartement du versoir.
7. a l avan la kutrò kè kopòvè la tèra dèvan la pòla. pè l oryantò (sà dzè on sans, sà dzè l otre), on morchò dè bwé korbe : on teurneu ← sarvyévè a ròklò lè pòlè kan la tèra kolòvè.	7. à l'avant le coutre qui coupait la terre devant le versoir. pour l'orienter (soit dans un sens, soit dans l'autre), un morceau de bois courbe : un « tourneur » ← (qui) servait à racler les versoirs quand la terre collait.
8. on barotìn. dué rué è bwé, farò. n àssi. su l àssi na pyès è bwé kè suportòvè la pèrshe. a l avan on pti tmon k on-n akreutsévè avoué na shèna a le bou. du tmon kwrr du barotìn u zheu d le bou.	8. un « barotin » (avant-train de la charrue ancienne). deux roues en bois, ferrées. un essieu. sur l'essieu une pièce en bois qui supportait l'age. à l'avant un petit timon qu'on accrochait avec une chaîne aux bœufs. du timon court du « barotin » au joug des bœufs.
8. traz èkoshè : yeuna u mètè è yeuna dè shòkè flan. è pèta : la pèrshe du flan dame, ou pè apreushiyè na trelye.	8. trois encoches : une au milieu et une de chaque côté. en pente : (on mettait) l'age du côté d'en haut, ou pour approcher une treille (labourer à ras d'une treille).
8. lè trafetè = dué bòrè dè fèr. chlè bòrè u sonzhon avon dué rondèlè s kè parmètsévè dè mètrè na plansh parcha dè dou golé è on pozòvè la pèrshe pè l transpour a vouade.	8. (schéma). les « trafettes » = deux barres de fer. ces barres au sommet avaient deux rondelles ce qui permettait de mettre une planche percée de deux trous et on posait la « perche » (l'age) pour le transport à vide.
8. le pti temon : na bokla u beu. na shèna u zheu d le bou.	8. le petit timon : un anneau au bout. une chaîne au joug des bœufs.
	cassette 12B, 6 mars 1993, p 34
	QT p 25 : charrue ancienne
dué (?) èûrèlyè su l fèr d la sharuì. pèrshe = temon. kournè. dué shevlyè. l fèr : partì pwètwa. la fareura.	(schéma). deux (liaison oubliée ?) « oreilles » (versoirs) sur le fer de la charrue. « perche » (age) = timon. mancherons. deux chevilles. le fer : partie pointue. la ferrure.
èl s uzè. riyapwètò. la balyì d ètrò.	elle (la pointe de la charrue) s'use. (il faut l'enlever pour la) réappointer. lui donner de l'entrée : donner à la charrue une plus grande profondeur de labour en pliant (tordant un peu) la pointe vers le bas.
	cassette 13A, 9 avril 1993, p 34
	divers
plevu. bèzuè. palèya le kwrtì. le rouziyè. l périyè.	(il a) plu. besoin. (on a) bêché le jardin. le rosier. le poirier.
	« lippe » : charrue déchaumeuse
la lyipa. nètèyè. lyipò ou pèlatò. la rsèblanse.	la « lippe » (charrue déchaumeuse). (elle) nettoie. « lipper » ou « pelater » (passer la charrue déchaumeuse). la ressemblance.
on fèr è fourma dè vé ← léjèramè pla vé l bò pè favoriziye la pénètrachon dzè la tèra = lèz olè d la	un fer en forme de V ← légèrement plat vers le bas pour favoriser la pénétration dans la terre = les ailes

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

lyipa. na bokla è dèssô. on-n èflôvè chl eutj su l fêr dè la sharui (dèvan l sok).	de « lippe ». un anneau en dessous. on enfilait cet outil sur le fer de la charrue (devant le soc).
a la plasse d lè pôle, on mètôvè la lyipa → nètèyè lè môvèzèz èrbè, lèz ètreublè.	à la place des versoirs, on mettait la « lippe » → nettoyer les mauvaises herbes, les « étroubles » (éteules, champs de chaume).
dè kovassè. kovassiyè : fôrè bwrlò dè kovassè. la grapa pè sèteyeurè l èrba. on la ramassôvè pè la fôrè bwrlò.	des « covasses » (feux extérieurs à combustion lente fumant beaucoup). « covasser » : faire brûler des covasses. la herse pour secouer l'herbe. on la ramassait (l'herbe) pour la faire brûler.
ouà = wà ≠ oua. lyipò lez ètreublon.	aujourd'hui (2 var) ≠ oui. « lipper » les « étroblons » (pieds des tiges de blé restant en terre après la moisson).
	divers
de konyasse pò. sin ou ché branshè (fourshè) piy ètràtè. y è kmè sè (= dînsè) k i sè prenonsè.	je ne connais pas. 5 ou 6 branches (fourches) plus étroites. c'est comme ça (= ainsi) que ça se prononce.
	cassette 13A, 9 avril 1993, p 35
	QT p 26 : brabant (mais des incohérences)
1. l braban a ranplassi la sharui.	1. le brabant a remplacé la charrue.
2. dè kournè pè l vriyè è tэта du morchô. plu dè kournè. dué rué dèvan. na rwa. l akse pivotôvè pè shanzhiyè lè pôle dè flan.	2. des mancherons pour le tourner à l'extrémité (litt. en tête) du morceau. plus de mancherons. deux roues devant. une roue. l'axe pivotait pour changer les versoirs de côté.
6. lè pôle...	6. les « pelles » (les versoirs)...
7. ... son fiksò a la pèrshe. a l avan su la pwèta. a l ariyè, n ankre a l ariyè dè la pèrshe ← kè parmè l èkòrtamè dè la pòla pè rapôr a la pèrshe.	7. ... sont fixées à l'age. à l'avant sur la pointe. à l'arrière, une ancre à l'arrière de l'age ← qui permet l'écartement du versoir par rapport à l'age.
3. la pèrshe.	3. l'age.
4. la pouèta, dué pouètè.	4. la pointe, deux pointes.
5. l talon.	5. le talon (probablement le sep).
9. la kutrò.	9. le coutre.
8. na vis vèrtikal k on teurnôvè a gôsh ou a dràta pè balyi dè tèra ou dè profondeur, ou la lèvò.	8. une vis verticale qu'on tournait à gauche ou à droite pour donner de la terre ou de la profondeur (= pour labourer plus profondément), ou la lever.
11. lè ròzètè, na ròzèta.	11. les rasettes, une rasette.
13. avan trè du braban = l dèvan du braban. è fèr avoué n àssi è dué rué. su chô bòti, na pyèsse kè sarvyévè a réglò la larjeur dè koppa du braban. lòrzh ou ètrà slon la pèta.	13. avant-train du brabant = le devant du brabant. en fer avec un essieu et deux roues. sur ce bâti, une pièce qui servait à régler la largeur de coupe du brabant. large ou étroit selon la pente.
10. a l avan dè l avan trè, y avà n ashapeura avoué dè golé. kè parmètsévè dè rèmmò la bokla... ashapeura a dràta ou a gôshe slon la pèta.	10. à l'avant de l'avant-train, il y avait une « achapure » avec des trous. qui permettait de déplacer l'anneau (d') « achapure » à droite ou à gauche selon la pente.
10. na shèna kè modôvè du kreushé du zheu a la bokla d ashapeura du braban.	10. une chaîne qui partait du crochet du joug à l'anneau d'« achapure » du brabant.
	divers
è trèt sin. mil nou sè trèta. na fabreka a Onsin : Bolonye.	en 35 (1935). 1930. une fabrique (de brabants) à Oncin : Bologne.
	unités de mesure
è longueur : l mètrè. sin kilomètrè, vin santimètrè.	en longueur : le mètre. 5 km, 20 cm.
è surfasse : l zheurnò (trèt or). la frandolò ← pò na mezeura egzakta (?). utilija dzè lè môvèze tèrè. on dzévè : chô morchô dè tèra vô san sou la frandolò ! frandò na pyéra. y é vyeu.	en surface : le journal (30 ares, sic or). la « frandolée » ← pas une mesure exacte (e initial douteux). (c'était) utilisé dans les mauvaises terres. on disait : ce morceau de terre vaut cent sous la « frandolée » ! jeter une pierre. c'est vieux .
	cassette 13A-B, 9 avril 1993, p 36

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	unités de mesure : longueur
lèz otrè fà. du piyè pè mezeurò le teur dè na bétse. sèzè teur ou sèzè piyè (?).	autrefois. (on se servait) du pied pour mesurer le tour (la circonférence) d'une bête. 16 tours ou 16 pieds (ici erreur du patoisant).
la pwnya. na fissèla. l teur dariyè lèz épālè dè la bétse, è aprè on mzeuròvè la longueur è pwnyé. la pwnya = na man frèmò, l pwin frèmò ≈ deuzè santimètrè.	la « poignée ». une ficelle. (on prenait) le tour (= la circonférence) derrière les épaules de la bête, et après on mesurait le longueur en « poignées ». la « poignée » = (largeur correspondant à) une main fermée, le poing fermé ≈ 12 cm.
	unités de mesure : volume
l volume. blò → l vachô ≈ swassanta lître : sinkant sin kilò dè blò.	le volume. blé → le boisseau (traduction du patoisant) ≈ 60 L : 55 kg de blé.
	unités de mesure : poids
l kintô = on pà dè sinkanta kilò. di kintô dè blò. jôjiyè pè lè bétse avoué. na pér dè bou dè vin kintô korèspòndzèvé a mil kilò ← le dou èchon.	le « quintal » = un poids de 50 kg. 10 « quintaux » de blé. (ça servait à) jauger pour les bêtes aussi. une paire de bœufs de 20 « quintaux » correspondait à 1000 kg ← les deux (bœufs) ensemble.
	unités de mesure : volume de vin
l volume. l vin.	le volume. le vin.
on barò, l barò : sinkanta lître ← na kantitò kè sèr a kontò le vyazhe dè vin dè la tenna a la bôssa dzè na dzarla. on la rèpliyèvé a mâtssa. na dzarla normala : sè lître.	un barral, le barral = 50 L ← une quantité qui sert à compter les voyages (transports) de vin de la cuve au tonneau dans une « gerle ». on la remplissait (la gerle) à moitié. une gerle normale : 100 L.
l pyèsson : sinkanta lître = na ptîta bôsse.	le « pièce » : 50 L = un petit tonneau.
na demi pyèsse : san di lître. (sè, san di, san vin). la pyèsse : dou san vin lître.	une demi-pièce : 110 L (cent, cent dix, cent vingt). la pièce : 220 L.
l demi mui = sin sè lître. l mui = anviron ouï sè lître.	le demi-muid = 500 L. le muid = environ 800 L.
è boué, na ptîta bôsse avoué na korà pè l transpôr → la bossèta : on lître ou dou.	en bois, un petit tonneau avec une courroie pour le transport → la « bossette » : 1 L ou 2.
l botolyon = sin lître (è boué).	le « bouteillon » = 5 L (en bois).
	unités de mesure : volume de bois
l boué. l stère (on mètrè kube).	le bois. le stère (1 mètre cube).
le moule prèskè dou mètrè kube. la tàza = dou stère.	le moule presque 2 m ³ (en fait presque 2,5 m ³). la toise = 2 stères (en fait 2 moules).
	unités de mesure : poids
le pà. è kintô. la livra, l èktô, l kilò. l sa dè fornò ← pè l blò, la farena ≈ katre vin kilò. la shasse = sè vin kilò.	le poids. en « quintaux ». la livre, l'hectogramme (hg), le kg. le sac de fournée ← pour le blé, la farine ≈ 80 kg. le très grand sac = 120 kg.
	divers
difèrè. normalamè. savà. triya dè vin a pou pré. la tréta = l premièr vin, l mèlyeu. la mèlyeu.	différent. normalement. savoir. (on a) tiré du vin à peu près. la « traite » (vin tiré de la cuve) = le premier vin, le meilleur. la meilleure.
	cassette 13B, 9 avril 1993, p 37
	QT p 27
1. laborò. l laboreu (kè tin lè kournè). chô kè ménè la kobla = l boviyè. on bon boviyè, on môvé boviyè.	1. labourer. le laboureur (qui tient les mancherons). celui qui mène l'attelage (la paire de bœufs) = le bouvier. on bon bouvier, un mauvais bouvier.
2. le labeu. la profondeur dè la rà èt égal a la larjeur dè kopa.	2. le labour. la profondeur de la raie (du sillon) est égale à la largeur de coupe.
2. vriyè du même flan. on tarin è pèta, on teurnòvè teuzheu du koté d la pèta = on vir ame, du koté dame.	2. tourner du même côté. un terrain en pente, on tournait toujours du côté de la pente = on tourne en haut, du côté d'en haut.
2. su l pla, on vriyévé on kou na sàzon a dràta, na sàzon a gôshe.	2. sur le plat, on tournait une fois une année à droite, une année à gauche.
6. na rà dè sharui. dué rà. fôrè n èrèya, dèz èrèyé. èrèyé. on-n a èrèya.	6. une raie de charrue (un sillon). deux raies. faire une « enrèyée » (une première raie de labour), des

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	« enrèyées ». « enrèyer » (faire la première raie de labour). on a « enrèyé ».
	7-8. un « bourdon » : une petite zone non labourée entre deux sillons, par suite d'un écart involontaire de trajet.
7. shareupò. bordenò. akreushiyè na pyéra i fò bordenò. la sharui è sourtu dè la rà.	7. saloper. faire un « bourdon ». accrocher une pierre ça fait faire un « bourdon ». la charrue est sortie du sillon.
8. on fò on bordon.	8. on fait un « bourdon ».
9. y èt èn éta. si la tètè è lézhir = èl è van-na = fôla, èl sè tin pò. pò konpakt = ôr è van-ne.	9. c'est en état. si la terre est légère = elle est « vaine » = folle, elle ne se tient pas. pas compact = il est « vain ».
9. sé, sèta. blé, blèta. on tarin umide, ôr è gotu. i suintè l éga.	9. sec, sèche. mouillé, mouillée. un terrain humide, il est plein d'humidité (litt. gouteux, plein de gouttes). ça suinte l'eau.
10. vriyè la kòbla. è tètè du morchô = a la shètta. fni dè laborò on shan, on fò lè shèttrè = on labourè la partì kè sèr a vriyè la kòbla è l braban è même tè.	10. tourner l'attelage. au bout (litt. en tête) du morceau = à la chaintre. (quand on a) fini de labourer un champ, on fait les chaintres = on laboure la partie qui sert à tourner l'attelage et le brabant en même temps.
11. on labourè. na ptîta partsa u beu. sartin l fajévon (l fenechévon) a la triyandina.	11. on laboure (la chaintre). une petite partie au bout. certains le faisaient (le finissaient, ce travail) à la triandine.
12. on-n u mètòvè è prò.	12. on « y » mettait en pré (les bordures non labourables).
13. la rà. dè grou gazon = dè malò (pe petsou) = dè malôtè (pe grou).	13. la raie (le sillon). des gros « gazons » (mottes de terre) = des « malots » (plus petit) = des « malotes » (plus gros).
13. dzè on tarin dur : on-n a fé dè ban. dè groussè motè durè = dè grou gazon. dzè on tarin umide è péryoda dè sèchrèsse. la darir rà.	13. dans un terrain dur : on a fait des « bans ». des grosses mottes dures = des gros « gazons ». dans un terrain humide en période de sécheresse. le dernier sillon.
14. na zheurnò dè labeu ≈ on zheurnò a pou pré.	14. une journée de labour ≈ un journal à peu près.
14. i dépèdzévé dè la kaltò d la tètè, tètèdra ou dura, ou si on-n ékwéchévé on prò.	14. ça dépendait de la qualité de la terre, tendre ou dure, ou si on labourait un pré.
	cassette 13B, 9 avril 1993, p 38
	QT p 28
1. na parsena kè suiyévè la sharui pè kwèrò. kan la tètè aglètòvè a la pòla. la pòla a aglètò, i fou kwèrò. pè déglètò la tètè... on morchô dè bwé, pla u beu. on petsò ou na fèna.	1. une personne qui suivait la charrue pour curer (nettoyer le versoir). quand la terre adhérait (collait) au versoir. le versoir a adhéré, il faut curer. pour décoller la terre (on utilisait) un morceau de bois, plat au bout. un petit (petit enfant) ou une femme.
2. kwèrò. l kwèreu.	2. curer (nettoyer le versoir). le « cureur » : la personne chargée de faire tomber la terre collée au versoir.
3. l kwèré. la grosseur d on manzhe dè pòla ou dè trè, on mèttrè vin. aplatì pè fòrè on ròkle.	3. le « curet » : le bâton servant à faire tomber la terre collée au versoir. la grosseur d'un manche de pelle ou de trident, 1 m 20. aplati (à un bout) pour faire un racle.
4. lè mōvèzèz érbè (on fò la lyàzon), lè mōvèzè gran-nè. na razhe, lè razhè.	4. les mauvaises herbes (on fait la liaison, comme en français), les mauvaises graines. une racine, les racines.
5. on fò na rlèvò dè tètè. si l tarin è byè è pètà, tou lez an.	5. on fait une « relevée » de terre (on remonte en haut du champ la terre descendue à cause du labour). si le terrain est bien (= très) en pente, toutes les années.
6. sà a la barôta, sà avoué le bou dzè on barô, sà avoué on kōssa kô ou on bènôté (su lèz épālè). la	6. soit à la brouette, soit avec les bœufs dans un tombereau, soit avec un casse-cou (sorte de hotte) ou

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

triyandīna, la pōla, la pyōrda.	une caisse munie de deux bras (sur les épaules). la triandine, la pelle, la « piarde ».
9. na palō è dmi = karēta santimètrè dè lōrzhè è vint sin dè preufon.	9. (la tranchée faite pour la relevée a) une largeur de versoir et demie = 40 cm de large et 25 (cm) de profond.
	divers
n èrèya. d é fé n èrèya = y a na rà dè fēta.	une « enrèyée ». j'ai fait une « enrèyée » = il y a une raie (de labour) de faite.
10. l momè dè sènō. l sèneu.	10. le moment de semer. le semeur.
11. sènō. ô sènè.	11. semer. il sème.
	cassette 14A, 11 août 1993, p 38
	divers
sè dremj tòr. miné. n étàla. na plōzhe d étālè. pò s tòr, trô tòr. blé. juijyè. rduj. avà laborō.	se coucher tard. minuit. une étoile. une pluie d'étoiles (filantes). pas si tard, trop tard. mouillé. juillet. rentré (chez soi ou à la grange). avoir labouré.
	QT p 28
12. le gran. dzè le sulfate dè kwivre pè l èpashiyè dè pwrj = trèpō l blō = l sulfate. la shò sarvyévè unikamè pè lè vyòlyè. lè sèmè.	12. le grain. dans le sulfate de cuivre pour l'empêcher de pourrir = tremper le blé = le sulfate. la chaux servait uniquement pour les vignes. les semences.
12. lèz ôtrè fà on sènōvè kè dè Moutin (on blō dè pèyi, blō k on pojévè sènō pluzyeurz an). konyu kè l Mwtà (?). kriblō, l l triyévè.	12. autrefois (litt. les autres fois) on ne semait que du Mottin (un blé de pays, blé qu'on pouvait semer plusieurs années). (je n'ai) connu que le Mottin (à erroné). cribler (le blé), ça le triait.
13. l sèlyon = sèt pò. on markōvè le sèlyon avoué dè branshè ou dè paye = dè beklon (?).	13. le « sillon » (largeur à ensemer, jalonnée par des rameaux feuillus) = 7 pas. on marquait les largeurs à ensemer avec des branches ou de la paille = des brindilles (erreur probable de transcription, voir p 73).
14. on feudō dè sèmè fé avoué dè tala, dué fissèlè pè passō uteur du kou, è on rzhwanyévè le dou kwīn du feudō dzè la man... è on sènōvè d la man dràta.	14. un tablier de semence fait avec de la toile, deux ficelles pour passer autour du cou, et on réunissait les deux coins du tablier dans la main (gauche) et on semait de la main droite.
14. l semwar è tōla avoué dè brèdè kè passōvo su lèz épālè. l smwar mékanike.	14. le semoir en tôle avec des brides qui passaient sur les épaules. le semoir mécanique.
15. na pounya, dué pounyé. ô sènè sè fōrè dè bordon.	15. une poignée, deux poignées. il sème sans faire de « bourdon ».
15. na pounya k on frandè a tou le pò. na pounya a drata è na pounya a gōshe, èn ékartan le dà p égaliziyè le gran. dmi teur è on revin su seu pò pè krwaziyè.	15. une poignée qu'on jette à tous les pas. une poignée à droite et une poignée à gauche, en écartant les doigts pour égaliser le grain. demi-tour et on revient sur ses pas pour croiser.
	divers
on talu. na morèna.	un talus. une « moraine » (talus séparant deux champs labourés).
	cassette 14A, 11 août 1993, p 39
	QT p 29
1. on môvé sèneu krwazè sè pounyé ou trô ou pò preu. u rpōssè dou kou su seu pò.	1. un mauvais semeur croise ses poignées ou trop ou pas assez. il repasse deux fois sur ses pas.
2. ô fō dè bordon ètrè le sèlyon = ô krwazè pò preu.	2. il fait des « bourdons » entre les « sillons » = il ne croise pas assez.
3. sinplamè passō l kutivateur, sènō, grapō è roulō → atan d èrba kè dè blō. dzè on tarin prôpre y è possible pas kè le blō n a pò dè gran razhe.	3. simplement passer le cultivateur, semer, herser et rouler → autant d'herbe que de blé. dans un terrain propre c'est possible parce que le blé n'a pas de grandes racines.
4. ni avouj parlō, ni pratkō.	4. (semier à l'endormie) : ni entendu parler, ni pratiqué.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

5. on krevè l gran avoué la grapa. krevi.	5. on couvre le grain avec la herse. couvrir.
6. grapò. na grapa (è fourma dè triyangle, dè montan è boué, garni dè pwètè è fèr). è boué y a ègzistò : è (?) akassyò.	6. herser. une herse (en forme de triangle, des montants en bois, garnis de pointes en fer). (des pointes) en bois ça a existé : en (è erroné) acacia.
7. i trènòvo dariyè leu on grou morchò dè boué avoué dè pwèt è bwé (janre grou ròtè).	7. ils traînaient derrière eux un gros morceau de bois avec des pointes en bois (genre gros râteau).
7. dèz épenè nàrè pè grapò le prò, p ékartò lè zharbwnirè.	7. des « épines noires » (des prunelliers) pour herser les prés, pour « écarter » (étaler, disperser) les taupinières.
7. si la tèra è dura, k èl a dè gazon, on mètè on grou plò su la grapa.	7. si la terre est dure, qu'elle a des « gazons », on met un gros plot sur la herse.
8-9. dzè le labeu, non (?). dzè le prò, on-n ékartòvè lè zharbwnirè avoué on ròtè è fèr.	8-9. dans le labour, non (mot douteux). dans les prés, on « écartait » les taupinières avec un râteau en fer.
10. l blò vò zharnò. l blò è zharnò. lèvò.	10. le blé va germer. le blé est germé. lever.
	12. taller (à partir d'un grain de blé, produire une plante avec 2 ou 3 tiges) ≠ « trécher » (à partir d'une feuille, produire plusieurs tiges).
12. l blò a trètsa. trèshiyè ≠ talò. formò, ô sôr dè tèra, ô tôle. ô tôle kant ô sôr d la tèra, a dué ou trà folyè, aprè ô trèshè ← su lè folyè, multiplikachon d lè tijè.	12. le blé a « tréché ». « trécher » ≠ taller. (une fois) formé, il sort de terre, il talle. il talle quand il sort de la terre, à 2 ou 3 feuilles, après il « trèche » ← sur les feuilles, multiplication des tiges.
12. l momè du talazhe = kan l blò è formò dè yeuna ou dué tijè = l blò èt èn érba. talazhe = la formachon dè la planta du blò.	12. le moment du tallage = quand le blé est formé de une ou deux tiges = le blé est en herbe. (le) tallage = la formation de la plante du blé (avec 1, 2 ou 3 tiges).
12. uteur dè chlé dué tijè, i sè fourmè pluzyeur tijè uteur → ô trèshè. passò la grapa è sènò d ègré dariyè pè fòrè trèshiyè.	12. autour de ces deux tiges, ça se forme plusieurs tiges autour → il « trèche ». passer la herse et semer de l'engrais derrière (ensuite) pour faire « trécher ».
11. l roulò. roulò l blò. le roulazhe. y è pè sarò la tèra uteur d lè razhè du blò a la suïta dè lè zhèlò dè printè.	11. le rouleau. rouler le blé. le roulage. c'est pour tasser la terre autour des racines du blé à la suite des gelées de printemps.
12. trèshiyè... a trètsa.	12. « trécher ». (le blé) a « tréché ».
13. trô épiyè. trô klòr.	13. trop épais. trop clair.
14. dzè lèz ètreublè i réstè dè gran kè repusse → l repeusson.	14. dans les « étroubles » (champs de chaume) il reste des grains qui repoussent → les repousses.
15. dè plassè vouadè dzè l morchò dè blò.	15. des places vides dans le morceau de blé.
11. roulò : è bwé, trà silindre è bwé. n àssi. on kòdre. l temon pè leu bou, p ashapò a leu bou. on shardzévè avoué dè groussè pyérè.	11. (un) rouleau : en bois, trois cylindres en bois. un essieu. un cadre. le timon pour les bœufs, pour « achaper » (atteler) aux bœufs. on chargeait avec des grosses pierres.
	divers
sharzhiyè. on shòrzhè. shardza. kashiyè. on kashè. katsa.	charger. on charge. chargé. cacher. on cache. caché.
	cassette 14A, 11 août 1993, p 40
	QT 30
1. lè sèmè son bounè. le blò son bô stiy an.	1. les semences sont bonnes. les blés sont beaux cette année (actuelle).
2. l blò. on shan dè blò ou on shan dè Mwtin.	2. le blé. un champ de blé ou un champ de Mottin.
3. la segla. on shan dè segla. la Sèglàrà : l èdrà réputò dè la mèlyeu segla.	3. le seigle. un champ de seigle. la Sèglàrà (Lengsenglarey, litt. la Seigleraye) : l'endroit réputé du meilleur seigle.
4. l ouarzhe. lez ouarzhe son bô.	4. l'orge. les orges sont beaux.
5. l avèna. n avènir. l Avènir : l avèna vnyèvè bèla = byè.	5. l'avoine. une avenière (champ d'avoine). l'Avenière : l'avoine venait belle = bien.
6. u printè : l blò dè printè = l blò tètè ← rèdamè inféryeur. l avèna. l ouarzhe dè printè.	6. au printemps : le blé de printemps = le blé tendre ← rendement inférieur. l'avoine. l'orge de printemps.
6. l blò d ôtone. ouarzhe d ôtone = l èskourjon.	6. le blé d'automne. orge d'automne = l'escourgeon (nom français).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	cassette 14B, 11 août 1993, p 40
	date, heure
le onzè du mà d ou, sinky eurè dè l avèprenò.	le 11 du mois d'août, 5 h de l'après-midi.
	QT 30
4-5. l avèna è l ouarzhe nè supourte pò la frà. èl pusse byè p vite kè le blò.	4-5. l'avoine et l'orge ne supportent pas le froid. elles poussent bien plus vite que le blé.
7. la teurkya. l blò a varsò.	7. le sarrasin. le blé a versé.
8-9. dè mèklé = blò è segla, sènò èchon = dè blondin (le dou sè dzon) → fareuna pè lè bêtsè, è ô varsòvè mouè.	8-9. du méteil = blé et seigle, semés ensemble = du « blondin » (le deux se disent) → farine pour les bêtes, et il versait moins.
8-9. blò è ouarzhe, ouarzhe è avèna : mèlanzhe avan dè mètrè dzè l mwlin.	8-9. blé et orge, orge et avoine : mélange avant de mettre dans le moulin.
10. la tije = la paye du blò. la montò du blò avan l épyàzon.	10. la tige = la paille du blé. la montée du blé avant la formation de l'épi.
11. l épi, douz épi. l épyàzon = la formachon dè l épi. l blò a épyò, l blò va (?) d abô épyò.	11. l'épi, deux épis. la formation de l'épi (2 syn). le blé a formé son épi, le blé va (va douteux) bientôt former son épi.
12. l blò vò teurnò = meurò. on-n u v à la koleur è la durto du gran.	12. le blé va « tourner » = mûrir. on « y » voit à la couleur et la dureté du grain.
12. kant ôr è meur è plè, ô sè mètè a kreushé : la tije sè kourbè. ôr è kôzi (?) meur.	12. (schéma). quand il est mûr en plein, il se met à crochets : la tige se courbe. il est presque (ô douteux) mûr.
13. i fou le léssiyè meurò. l blò è meur.	13. il faut le laisser mûrir. le blé est mûr.
14. ôr a passò... meuràzon. ô riskè dè dégron-nò = wariyè. kan l blò è trô meur, ô waryè. n avèrsa fô éklatò l boriyè è l gran tonbè.	14. il (le blé) a dépassé (son époque de) mûrissement. il risque de s'égrener (2 syn). quand le blé est trop mûr, il s'égrène. une averse fait éclater la balle (du blé) et le grain tombe.
15. dèz épi bournye. l blò a nàzi ou dron-nò (ô vin nâr), i rsèble a la maladi du sharbon.	15. des épis mal remplis (litt. borgnes). le blé a noirci ou pris la maladie (il devient noir), ça ressemble à la maladie du charbon.
14. on-n épyoulè n épi pè goutò le gran. épyolè n épi pè prèdrè le gran.	14. on égrène à rebrousse-poil un épi pour goûter les grains. égrener à rebrousse-poil un épi (faire sortir les grains de l'épi en le frottant à rebrousse-poil) pour prendre les grains.
	divers
lez oua on épelyi.	les œufs ont éclos.
kant on labourè on tarteufliyè, on nè mètè pwè dè femiyè ← la tètè a tò byè fèmò (ègréchà) pè lè tarteuflè. on tarteufliyè = on gran shan unikamè dè tarteuflè.	quand on laboure un champ de pommes de terre (un champ où il y a eu des pommes de terre), on ne met point de fumier ← la terre a été bien fumée (engraissée) par les pommes de terre. un champ de pommes de terre = un grand champ uniquement de pommes de terre.
	cassette 14B, 11 août 1993, p 41
	QT p 31
1. màsnò. on màsseneu, na màsseneuza.	1. moissonner. un moissonneur (homme), une moissonneuse (femme).
2. dè roulàn. dèz ouvriyè kè roulòvo d on patron a l otre. dèz italyin.	2. des « roulants » (travailleurs itinérants). des ouvriers qui roulaient (se déplaçaient) d'un patron à l'autre. des Italiens.
3. l volàn. kan l blò étà trô varsò ou alôr la segla pè pò abimò la palye, on masnòv u volàn. on l'èshaplòvè teu kmè on zhòlyon.	3. la faucille. quand le blé était trop versé ou alors le seigle pour ne pas abîmer la paille, on moissonnait à la faucille. on la battait (la faucille) tout comme une faux.
4-5. on zhòlyon ordinèrè. on-n adaptòvè u manzhe on kreushé (gran, kè tnyévè l blò pèdan la kopa ≠	4-5. une faux ordinaire. on adaptait au manche un crochet (grand, qui tenait le blé pendant la coupe ≠

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

a l <u>apoya</u>). ou on kreushé ou n arson.	« à l'appuyée »). ou un crochet ou un arceau.
4-5. l arson sarvyévè pè kopò a la varsò. on mètòvè l arson kan l blò étà varsò, pè l teni. l arson : avoué na monteura dè grou fil dè fèr.	4-5. l'arceau servait pour couper « à la versée ». on mettait l'arceau quand le blé était versé, pour le tenir. l'arceau : avec une monture de gros fil de fer.
6. on sèyév a l apoya pè la segla, dzè na trèlye, kant on fajévè n èrèya.	6. on fauchait « à l'appuyée » pour le seigle, dans une treille, quand on faisait une « enrèyée » (quand on fauchait le premier andain).
6. a la varsò ou a l apoya.	6. à la versée ou à l'appuyée.
6. a la varsò : l varsò a gòshe è mantnan le tal avoué l piyè dè manyér a l fòrè tonbò è travèr pè povà l mètrè è zheuvèlè. è plè shan.	6. « à la versée » : le verser (faire tomber le blé) à gauche en maintenant les talus (les bas des tiges) avec le pied de manière à le faire tomber en travers pour pouvoir le mettre en javelles. en plein champ.
6. a l apoya : l blò kopò étà apoya kontra l blò dra. pè fòrè lèz èrèyé (passazhe pè le bou è la fòcheuze) è lè tètè (= lè tètirè)	6. « à l'appuyée » : le blé coupé était appuyé contre le blé droit. pour faire les « enrèyées » (passages pour les bœufs et la faucheuse) et les extrémités du champ (litt. les têtes, les têtieres).
7. on le léchévè sèshiyè on zheu. apré on l mètòvè è zheuvèlè.	7. on le laissait sécher un jour. après on le mettait en javelles.
8. dariyè l sàteu : l zhavèleu kè èzheuvèlòvè avoué on ròtè... boué. èzheuvèlò.	8. derrière le faucheur : le javeleur qui « enjavelait » avec un râteau (en) bois. « enjaveler » (mettre en javelles).
9. na pounya dè blò ou na glana. dè zhèrbè : ... zheuvèlè. la zheuvèla. dè lyin dè boué. òloniyè, dè zhuénè plantè dè shataniyè, ou dè shéne ou dè savnyon (... l pousse).	9. une poignée de blé ou une glane. des gerbes : (4 à 5) javelles. la javelle. des liens de bois. (du) noisetier, des jeunes tiges de châtaignier, ou de chêne ou de « savenion » (Ø = le pouce).
10. liyè. on-n a liya. na zhérba.	10. lier. on a lié. une gerbe.
	rentrer le blé au gerbier
on l redui, dzè on zharbiyè u koran d èr.	on le rentre (le blé), dans un gerbier au courant d'air.
11. dyô, on l fò sèshiyè èn ondè è apré è zhavèlè. na moulà (?) dè zhèrbè dzè l shan k on kreuvè avoué na bache.	11. dehors, on le fait sécher en andains et après en javelles. une meule (mot patois douteux) de gerbes dans le champ qu'on couvre avec une bache.
11. on mètòvè lè zheuvèlè è pwèta pè lè fòrè sèshiyè kant i pleuyévè trô.	11. on mettait les javelles en pointe (= on les dressait) pour les faire sécher quand ça pleuvait trop.
11. si y arvòvè = s iy arvòvè n avèrsa, i le krevyévo è i le reduiyévo ou l lèdèman apré l avèrsa.	11. si ça arrivait une averse, ils les couvraient et ils les rentraient à la grange ou le lendemain après l'averse. (le a été traduit par les, mais on ne sait ce qu'il représente)
10. le lyin pè tèra, lè zheuvèlè krwajé, lez épi d on flan, le tal dè l òtre. na zhérba.	10. les liens par terre, les javelles croisées, les épis d'un côté, les talus (parties des tiges opposées aux épis) de l'autre. une gerbe (gerbes à javelles croisées : 4 à 5 javelles).
10. l pwèton : dué a tra zheuvèle du même koté = flan.... s è fé pe tòr kan i sè son sarvi dè la lyeuze = lyeuza. d é konyu sè kan la lyeuze èt arvò.	10. les « pointons » : 2 ou 3 javelles du même côté (2 syn). (ça) s'est fait plus tard quand ils se sont servis de la lieuse (2 var). j'ai connu ça quand la lieuse est arrivée.
10. n eulye ou na kouleuvre. kreûza, pwètwa d on koté, on kreushé dè l òtre. la ptita bokla du lyin dzè l kreushé è l koté pwètù dzè la gran bokla du lyin. è on triyévè avoué l eulye pè liyè la zhérba.	10. une « aiguille » ou une « couleuvre » (outil utilisé pour serrer les liens en fer). creuse, pointue d'un côté, un crochet de l'autre. la petite boucle du lien dans le crochet et le côté pointu dans la grande boucle du lien. et on tirait avec l'« aiguille » pour lier la gerbe.
	cassette 15A, 6 novembre 1993, p 42
	divers
l ché novèbre. môvè tè. i reunyassè. Toussan. y a dà sta matin k i plou. ny a trô. sèz aré. dè plôzhe, dè vè.	le 6 novembre. mauvais temps. ça fait une petite pluie fine. Toussaint. il y a depuis (litt. dès) ce matin qu'il pleut. il y en a trop (litt. en a trop, sans <i>sujet</i> exprimé). sans arrêt. de la pluie, du vent.
le pèyizàn. na koppa, la premir. le grou freumè on	les paysans. une coupe. la première. les maïs ont été

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

tò rduj, dè kondichon, le gran.	rentrés. des conditions. le grain.
	QT p32
1. reduirè la mæsson = masnò. na trètèna d an → sò n ègòr a la chouta apèlò on zharbiyè. on l kopòvè, on l liyévè è on l rduiyévè u zharbiyè du kou.	1. rentrer la moisson = moissonner. (il y a) une trentaine d'années → sous un hangar à l'abri appelé un gerbier. on le coupait (le blé), on le liait et on le rentrait au gerbier tout de suite (litt. du coup).
	§ 2 : chargement et transport des gerbes
2. è zhèrbè : p fassile (liya) ≠ fè è vrak. su on sharé.	2. en gerbes : plus facile (lié) ≠ foin en vrac. sur un char.
2. dou ran : tèt a tèt. on krwàjévè dzè l otre sans pè évitò kè la sharò sè fèdà, sè partazhà.	2. deux rangs (un à droite, un à gauche sur le char) : tête à tête. on croisait dans l'autre sens pour éviter que la charrée (ne) se fende, (ne) se partage.
2. kant on shèrzhè dè pwèton, on mètè teuzheu lez épì u mètè du sharé. lè zhèrbè : dzè on sans, on lè krwàzè p évitò kè le ran nè sè séparon, kè la sharò sè démolassè.	2. quand on charge des « pointons », on met toujours les épis au milieu du char. les gerbes (à javelles croisées) : dans un sens, on les croise pour éviter que les rangs ne se séparent, que la charrée (ne) se démolisse.
2. è jénéral i tà la fènnà ou on zhwéne : or igòvè lè zhèrbe è ran, è on lè saròvè l mé possiblè pè k èl nè sè démolà pò.	2. en général c'était la femme ou un jeune : il rangeait les gerbes en rangs, et on les serrait le plus possible pour qu'elle (la charrée) ne se démolisse pas.
2. dué kourdè : on kreushé dèvan dè shokè flan dè lè lonzhè. a l ariyè fiksò u teur.	2. deux cordes : un crochet devant de chaque côté des « longues » (longerons portant le plancher du char). à l'arrière fixé au treuil.
	description du char
lè dué partì prinsipalè dè l èrch ou planshiye.	les deux parties principales du plancher (2 syn).
lè dué lonzhè = le dou lonzheron, su chlè lonzhè son fiksò lè korbè, su chlè korbè (sin, ché) è fiksò l planshiyè. fiksò èchon pè formò l planshiyè. lèz ètsèlè.	les deux longerons (2 syn), sur ces longerons sont fixées les « courbes », sur ces « courbes » (5, 6) est fixé le plancher. (des planches) fixées ensemble pour former le plancher. les échelles.
lè reuè. l àssi, la shemize (è bwé fiksò su l àssi), la lonzhe kè réunà l avan a l ariyè, kè terminè (?) dzè la shmize ariyè è kè dépòssè a l ariyè : le bra. a chle bra è fiksò la mékanjke.	les roues. l'essieu, la chemise (en bois fixée sur l'essieu), la longe (flèche du char) qui réunit l'avant à l'arrière, qui termine (e de ter erroné) dans la chemise arrière et qui dépasse à l'arrière : les bras (du char). à ces bras est fixée la « mécanique » (frein du char).
u teur. lè manzhvèlè. on sèrè l teur. l kliké : na roua dètò avoué on kliké.	au treuil. les « mangevelles ». on serre le treuil. le « cliquet » (dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner dans le mauvais sens) : une roue dentée avec un cliquet.
2. mé la sharò étà sarò, mwè èl avà dè rìske dè dégron-nò.	2. plus la charrée était serrée, moins elle avait de risque de s'égrener.
2. fnya, on la mènòv a la màzon è on dèshardzévè dzè l zharbiyè.	2. (quand la charrée était) finie, on la menait à la maison et on déchargeait dans le gerbier.
5. l zharbiyè : on léchéve l blò on mà dzè l zharbiyè pè parmèttrè dè fni dè meueurò. l blò, ô sè fourmè : l avètazhe y è kè ô sè konsèrvè myeu pas k or a farmètò è zharbiyè.	5. le gerbier : on laissait le blé un mois dans le gerbier pour permettre de finir de mûrir. le blé, il se forme : l'avantage c'est qu'il se conserve mieux parce qu'il a fermenté en gerbier.
5. su la darire sharò dè blò, on mètòvè dè folyo pè markò la revolla dè lè mæsson.	5. sur la dernière charrée de blé, on mettait des rameaux feuillus pour marquer la « revolle » des moissons.
5. è jénéral kant on-n avà fni le blò on sè réunichévè avoué l vezin è on mdzévè l shantaré (jusk a u momè kè le cultivateur n on plu liya leu blò).	5. en général quand on avait fini le blé on se réunissait avec les voisins et on mangeait le plus gros coq (jusqu'à au moment = jusqu'au moment où les cultivateurs n'ont plus lié leur blé).
5. on va mezhiyè l shantaré pè la revola. suteu pè l blò pas k on fajévè lè mæsson ètrè vezin.	5. on va manger le gros coq pour la « revolle ». (ça se faisait) surtout pour le blé parce qu'on faisait les moissons entre voisins (e bref).
6. lèz ètreublè. n ètreubla : s kè réstè apré avà masnò dzè on shan. (ô trèshè).	6. les « étroubles ». une étrouble (une éteule) : ce qui reste après avoir moissonné dans un champ. (il

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	« trèche »).
	cassette 15A-B, 6 novembre 1993, p 43
	déchaumer
on lyipà = apré avà passò l lyipa (?) pè l nètèyé.	un champ déchaumé = après avoir passé la « lippe » (l lyipa : erreur de transcription) pour le nettoyer.
lyipò... na sharui ékipò dè na lyipa = pèlatò = pèlò.	« lipper » (avec) une charrue équipée d'une « lippe » = « pelater » = « peler » (déchaumer, 3 syn).
la lyipa : è fourma dè triyangle muni dè na bokla kè s'èfilè su l fèr dè la sharui. i koupè lè razhè. èl pòssè sò lè razhè dè la planta du blò ← teutè lè tijè réuni su na méma razhe. èl sèr a kopò lè razhè dè la môvèz èrba.	la « lippe » : en forme de triangle muni d'un anneau qui s'enfile sur le fer (la pointe) de la charrue. ça coupe les racines. elle passe sous les racines de la plante du blé ← toutes les tiges réunies sur une même racine. elle (la lippe) sert à couper les racines de la mauvaise herbe.
	QT p 32
7. glanò. lez èfan alòvo dzè lèz ètreublè glanò. on glaneu, na glaneuza. ô glané. la glana → u zharbiyè.	7. glaner. les enfants allaient dans les éteules glaner. un glaneur, une glaneuse. il glane. la glane → au gerbier.
7. è rékonpanse le parè pèyévo a leuz èfan dè teur dè manèj a la vòga. avan d alò glanò lez èfan alòvo dèmandò la parmchon u propriyètèr.	7. en récompense les parents payaient à leurs enfants des tours de manège à la vogue. avant d'aller glaner les enfants allaient demander la permission au propriétaire.
	§ 10 : maladies du blé
10. l sharbon. sharbwnò ← atakè l gran.	10. le charbon (maladie du blé). charbonné ← (ça) attaque le grain.
10. l blò nàzi = l boriyè kè dèvin nàr kant i fò byè dè broulyòr (atakè unikamè l boriyè) = l blò k a dron-nò. l dron = la maladi du blò nàzi ou dron-nò provokò pè l umiditò dè la plòzhe ou du broulyòr.	10. le blé noirci = la balle (du blé) qui devient noire quand ça fait beaucoup de (litt. bien du) brouillard ((ceci) attaque uniquement la balle) = le blé qui a « dron-né ». le « dron » = la maladie du blé noirci ou « dron-né » provoquée par l'humidité de la pluie ou du brouillard.
10. la pwrteura = la porteura. y è pè sè k on trètòvè lè sèmè u sulfate.	10. la pourriture (2 var). c'est pour ça qu'on traitait les semences au sulfate.
	§ 10 : mauvaises herbes dans le blé
10. dè môvèzèz èrbè : l shardon (na sourta kè vin yôta). lè pèzètè (na pèzèta) : i rsèblè a dè dôchè dè pà (var petsou, nàr kan i son meur).	10. des mauvaises herbes : le chardon (une sorte qui vient haute). les « pesettes » (une pesette : une vesse) : ça ressemble à des gousses de haricots (verts petits, noirs quand ils sont mûrs).
10. le pèjolin : na planta è dè gran grò, i rsèbl a dè pti pà. la dôch è pe groussa kè la pèzèta. trè môvè pè l blò : i fò varsò l blò tou le kou.	10. les « pejolins » : une plante (?) tige (?) et des grains gras, ça ressemble à des petits pois. la gousse est plus grosse que la « pesette ». très mauvais pour le blé : ça fait verser le blé toutes les fois (litt. tous les coups).
10. lè vorvèlè, na vorvèla : i fò varsò : i grinpè aprè la planta.	10. les liserons, un liseron : ça fait verser : ça grimpe après (= contre) la tige.
10. le rozé, on rozé ← zhônè ou blanshè. l rozé nin ou ptsou è l gran rozè (?). i fò na ptita ròva a la razhe, u piyè.	10. la ravenelle, une ravenelle (fausse moutarde) ← (fleurs) jaunes ou blanches. la ravenelle naine ou petite et la grande ravenelle (è final douteux). ça fait une petite rave à la racine, au pied.
10. la trènasse : n èrba kè pussè è groussè mottè è trè difissile a détruire. yeuna p gran kè l otra. l bleué. l koklikò : reuzhe. l pyapyeu.	10. la « traînasse » ≈ chiendent : une herbe qui pousse en grosses mottes et très difficile à détruire. une plus grande que l'autre. le bleuet. le coquelicot : rouge. le bouton d'or.
10. dzè le tarin umide → la fleur dè pattè : dè gran folyé grassè è na ptita fleur...	10. dans les terrains humides → la fleur de « pattes » (probablement le tussilage, mais fleur semble une erreur du patoisant) : des grandes feuilles grasses et une petite fleur (jaune).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

10. la shevalena : on pti sapin.	10. la « chevaline » (la prêle) : un petit sapin.
10. I shapèlè ou òvé marya : i t on shapèlè. na parsena kè l a kultivò dzè son kwrtj. i rsèble a dèz ékourchè nàrè keumè gou. dè bolè groussè keumè na pti òlonye, u nonbre dè sin ché bolè.	10. le « chapelet » ou « avé maria » (le crosne) : c'est un chapelet (de nodules souterrains). (il y a) une personne qui l'a cultivé dans son jardin. ils ressemblent a des scorsonères comme goût. des boules grosses comme une petite noisette, au nombre de 5 (ou) 6 boules.
10. lèz alyè. la mante (dzè le tarin umide). la nyèla : na pti fleur vyolèta.	10. les aulx (sauvages). la menthe (dans les terrains humides). la nielle : une petite fleur violette.
	§ 13 : parasites du blé
13. I varon. I tîpin = on pti vèr nàr kè koupè lè razhè du blò kant ô sôr dè tèra. I vèr blan : lè vòrè (d la kankwèrna). na vòra. I korkolyon. or è parcha.	13. le varon (larve non identifiée). le taupin = un petit ver noir qui coupe les racines du blé quand il sort de terre. le ver blanc : les larves (du hanneton). un ver blanc. le charançon. il (le grain de blé) est percé.
	cassette 15B, 6 novembre 1993, p 44
	QT p 33
1. batrè l blò = étyeurè. I ivèr dzè la granzhe, a l ékosseu.	1. battre le blé (2 syn). l'hiver dans la grange, au fléau.
2. d l é vyeu fòrè pèdan la guèra, è kashèta. on ékoyévè l blò su na dzarla avoué on bòton.	2. je l'ai vu faire pendant la guerre, en cachette. on battait le blé sur une « gerle » avec un bâton.
3. I ékosseu. on-n étyeu. étyeurè. I manzhe (è frêne, bwé dur). I ékosseu = la parti è bwé kè tapòvè l blò. na shevely è bwé avoué na tète, è è tète dè l ékosseu on morchô dè kwâr parcha kè tenyévé sô la tète dè la shevely se kè parmètsévè a l ékosseu d étrè mobile.	3. le fléau. on bat. battre (au fléau). le manche (en frêne, bois dur). le battant = la partie en bois qui tapait le blé. une cheville en bois avec une tête, et au bout (litt. en tête) du fléau un morceau de cuir percé qui tenait sous la tête de la cheville ce qui permettait au fléau d'être mobile.
3. fòrè tornò l ékosseu avan dè batrè l blò.	3. faire tourner le fléau (en fait, le battant) avant de battre le blé.
4. la bateûza. batrè ou étyeurè.	4. la batteuse. battre (2 syn, plutôt le 1 ^{er}).
5. la mwassoneuze batteuze (?).	5. la moissonneuse-batteuse (mot français).
7. étyeurè le pà. onko yaura. batrè la segla : pè la paye, pè krevi lè màzon. avan : l blò, l avèna, la segla.	7. battre les haricots. encore maintenant. battre le seigle : pour la paille, pour couvrir les maisons. avant : le blé, l'avoine, le seigle.
7. vint an èn ariyè : pè batrè lè gran-nè dè triyeulè. on l ékartòvè su na bache pè rékupérò lè gran-nè (dè, lè sèmè).	7. vingt ans en arrière : pour battre les graines de trèfle. on l'étendait (le trèfle) sur une bâche pour récupérer les graines (des, les semences).
12. étyeurè a yon seulé, dou ou trà. si... on môvé bateu, on dzévè : y a on kwàteu. dzè la granzhe, su la tèra (dè tèra batwa) = dzè l sué.	12. battre à un tout seul, deux ou trois. si (il y avait) un mauvais batteur, on disait : il y a un batteur qui ne suit pas la cadence. dans la grange, sur la terre (de la terre battue) = sur le sol de la grange.
12. I sué : la parti yeu on fò tonbò l fè dè su l seulyè pè balyi a lè bète.	12. le sol de la grange : la partie où on fait tomber le foin de sur le fenil (depuis le fenil) pour donner aux bêtes.
13-14. préparò na batwa. dè bateuè. na passò.	13-14. préparer une séance de battage (au fléau). des séances de battage. une « passée » : un passage de l'équipe des batteurs au fléau sur l'ensemble des javelles étendues sur l'airée.
13. on-n aménè la zhérba dè segla dzé l sué è on pouzè lè zhavèlè lèz èunè a flan dè lèz otrè dè manyér a fòrè on tapi régulyé. on krwazè lè zhavèlè teuzheu avoué lez épi u mètè.	13. on amène la gerbe de seigle sur le sol de grange et on pose les javelles les unes à côté des autres de manière à faire un tapis régulier. on croise les javelles toujours avec les épis au milieu.
14. on kmèssè a fòrè na passò, è apré avoué on manzhe, on pòssè lez épi k èton (= kè ton) dessô, on lè pòssè dessu → vriyè na passò.	14. on commence à faire une « passée », et après avec un manche, on passe les épis qui étaient dessous, on les (lè erroné) passe dessus → retourner une « passée ».
14. kant on-n avà feni la passò, on ramassòvè lè	14. quand on avait fini la « passée », on ramassait les

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

zhavèlè è lè vriyévé sè dèssu dèssô (= a l'èvèr) dè manyér a étyeurè konplètamè.	javelles et les retournait sens dessus dessous (= à l'envers) de manière à battre complètement.
14. na passò : premièrè kou. na rpassò : l sègon kou.	14. une « passée » : première fois. une « repassée » : la seconde fois.
15. la pussa. i fò dè pussa = i pussèyè.	15. la pousse. ça fait de la pousse (2 syn).
	ramasser paille et grain
on ramassòvè la paye è zheuvèlè, è on lè rmètòvè è zhèrbè → fòrè dè klà pè krevi lè màzon = fòrè dè kevèr. on klà : on pti pwèton = na zhavèla ou dué ptsoutè.	on ramassait la paille en javelles (sic eu), et on les remettait (les javelles) en gerbes → faire des gluis pour couvrir les maisons = faire des toits. un glui : Ø un petit « pointon » = un javelle ou deux petites.
l gran : on l ramassòvè avoué on balé. l gran, l boriyé, lè mōvèzè gran-nè. on passòvè l gran u gran van.	le grain: on le ramassait avec un balai. le grain, la balle (du blé), les mauvaises graines. on passait le grain au tarare (litt. grand van).
	divers
i t arvò a la venwa dè la bateûza.	c'est arrivé à la venue de la batteuse.
	cassette 15B, 6 novembre 1993, p 45
	QT p 34
1. la paye (dè blò, d avèna, dè segla).	1. la paille (de blé, d'avoine, de seigle).
2. na bota dè paye. botèlò.	2. une botte de paille. botteler.
	§ 3 : meule de paille
3. na mata (dè paye è vrak). montò la mata. dè fagò d sarmèta pè l izolò dè la tèra. on plantòv on gran petyé. on-n igòvè la pay è ryon uteur du ptyé. on saròvè a mzeura...	3. une meule (de paille en vrac). monter la meule. des fagots de sarment (sic sing) pour l'isoler de la terre. on plantait un grand piquet. on rangeait la paille en rond autour du piquet. on tassait à mesure...
	cassette 16A, 6 novembre 1993, p 45
	date et heure
l ché novèbre katre vin trèzè. sinty eurè dè l avèprenò.	le 6 novembre 93 (1993). 5 h de l'après-midi.
	QT p 34
	§ 3 : meule de paille
3. on petyé dè mata. on martsévè dèssu pè la sarò = on la pyatnòvè. pyatnò. èl alòvè è diminuan, pè fenì è pwèta.	3. un piquet de meule. on marchait dessus pour la tasser = on la piétinait. piétiner. elle (la meule) allait en diminuant, pour finir en pointe.
3. n ètsèla kontra la mata. on sè passòvè lè fortsé a pluzyeur pè la fni. u sonzhon, on prènyév on klà ou dou, k on-n atatsévè uteur du ptyé, avoué lez épì è yò.	3. une échelle contre la meule. on se passait les fourchées à plusieurs pour la finir. au sommet, on prenait un glui ou deux, qu'on attachait autour du piquet, avec les épis en haut.
3. le tal kreve la pay pè èpashiy la plozhe dè rètrò dzè la mata. on la pnyòvè u ròté (è bwé).	3. les talus (parties des tiges opposées aux épis dans les gluis) couvrent la paille pour empêcher la pluie de rentrer dans la meule. on la peignait au râteau (en bois).
3. èl passòvè l ivèr dyò. u printè on la rètròvè (rduiyévè u soliyè).	3. elle (la meule) passait l'hiver dehors. au printemps on la rentrait (rentrait au fenil, la paille).
4. étarni lè bétse pè fòrè dè femiyè.	4. faire la litière des bêtes pour faire du fumier.
4. kan la rekòrta dè fè étà mōvèze, on gardòvè la pay d avèna pè fòrè dè mékle. l mékle : pay d avèna avoué dè fè (mwè dura, pe nersanta).	4. quand la récolte de foin était mauvaise, on gardait la paille d'avoine pour faire du « mécle ». le « mécle » : paille d'avoine avec du foin (moins dure, plus nourrissante).
	§ 4 : coupe paille
4. le koupa paye sèr pè mèlanzhiyé la paye kopò avoué lè karotè. on kemèchévè a mèlanzhiyé lè karotè avoué l boriyé. on kopòvè la pay fin-na pè ranplassi le boriyé avoué lè karotè.	4. le coupe-paille sert pour mélanger la paille coupée avec les betteraves. on commençait à mélanger les betteraves avec la balle. on coupait la paille fine pour remplacer la balle (de blé) avec les betteraves.
4. on shevalé : paye dèssu. on vyeu zhòlyon kè sarvyéve a kopò la pay. otre modèle ashtò : on	4. un chevalet : paille dessus. une vieille faux qui servait à couper la paille. autre modèle acheté : un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

koulwar , è è téta dou ketsô akchenô pè na manivèla .	couloir, et au sommet (litt. et en tête) deux couteaux actionnés par une manivelle.
5. le gran , l boriyè , le shaple = la pay brejà (?), kassô .	5. le grain, la balle, le « chaple » = la paille brisée (à final douteux), cassée.
6. la sèteyèurè , la penyò avoué on rôté k a dè gran pwètè è boué è pwé è fèr .	6. la secouer (la paille obtenue par battage au fléau), la peigner avec un râteau qui a des grandes dents en bois et puis en fer.
7. byè seuvè , i réstè lez épi bônnye = lez épi kè n on pwé dè gran = kè nè son pò gran-nò = kè n on jamé yeu dè gran . dzè on shan on pou dirè : chô shan a bròvamè dèz épi bônnye . i sè rkonyasse pas k i son blan è pe ptsou . n épi vouade .	7. bien souvent, ça reste les épis « borgnes » = les épis qui n'ont point de grain = qui ne sont pas grenés = qui n'ont jamais eu de grain. dans un champ on peut dire : ce champ a beaucoup d'épis (litt. bravement des épis) borgnes. ils se reconnaissent parce qu'ils sont blancs et plus petits. un épi vide.
8. la paye lonzhe ramassô u rôté . le rèstan (le gran) u balé (normal). on balé è byeulè : na remasse . on mwé dzè l kwîn du sué . on-n amènòvè l gran van a koté .	8. la paille longue ramassée au râteau. le restant (le grain) au balai (normal). un balai en bouleaux (sic <i>pl</i>) : une « remasse ». un tas dans le coin du sol de grange. on amenait le grand van (le tarare) à côté.
	cassette 16A, 6 novembre 1993, page 46
	QT p 34
	§ 9 : batteuse
9. la bateûza : sa na machî-n a vapeur , sa on trakteur . na korà . na gran kèsse + 4 reué . dèssu : on gran planshiyè , na kazhe pè l ègraneu . l blò dzè l bateur . atèchon .	9. la batteuse : soit une machine à vapeur, soit un tracteur. une courroie. une grande caisse + 4 roues. dessus : un grand plancher, une cage pour l'« engreneur » (ouvrier chargé d'introduire les javelles de blé dans la batteuse). le blé dans le batteur. attention.
9. su la bateûza , l délyeu : ô délyévè lè zhérbè k ô pozòvè su on planshiyè dèvan l ègraneu . è téta dè chô planshiyè , na parsena kè dékatèlòvè lè zheuvèlè pè lè passô a l ègraneu .	9. sur la batteuse, le délieur : il déliait les gerbes qu'il posait sur un plancher devant l'« engreneur ». en tête (= au début) de ce plancher, une personne qui « décatelait » les javelles pour les passer à l'« engreneur ».
	« décateler » : écarter les unes des autres les tiges de blé sur le plancher du sommet de la batteuse avant d'introduire les javelles dans le batteur.
9. dékatèlò . on dékatélè dè femiyè , dè lan-na .	9. « décateler » : de façon générale rendre moins compact. on décatelle du fumier (en brisant finement ses mottes), de la laine (en la cardant).
9. lè zheuvèlè dzè l bateur . aprè la paye passòvè dzè le brassa paye kè mènòvo la pay vé la dyeula dè la bateûza .	9. les javelles dans le batteur. après la paille passait dans les brasse-paille qui menaient la paille vers la gueule de la batteuse.
9. le gran passòvo d abô su dè grelyè dèvan l gran van kè seuflòvo tou le déché (débri) = le shaple (sô la dyeula d la bateûza). kant u boriyè ô sòrtsévè sô le gran van .	9. les grains passaient d'abord sur des grilles devant les « grands vans » qui soufflaient tous les déchets (débris) = le « chaple » (sous la gueule de la batteuse). quant à la balle elle sortait sous le grand van.
9. le gran passòvo dzè on kriple pè èlèvò lè môvèzé gran-nè . ô sòrtsévè dzè l kofre a gran ékipò dè ptitè pourtè a kouliisse yeu on-n akreutsévè le sa . su l épala jusk u graniyè (swassanta kilô). n ouvriyè .	9. les grains passaient dans un crible pour enlever les mauvaises graines. il (le grain) sortait dans le coffre à grain équipé de petites portes à coulisse où on accrochait les sacs. (on les portait) sur l'épaule jusqu'au grenier (60 kg). un ouvrier.
9. prèdrè lè zhérbè u zharbiyè è lè portò su la bateûza . ètrè deuzè è tyinzè parsenè .	9. prendre les gerbes au gerbier et les porter sur la batteuse. entre 12 et 15 personnes.
9. paye è vrak . on fajévè la shèna jusk u seuiliyè pèdan k y avà dè plasse . aprè na mata .	9. paille en vrac. on faisait la chaîne jusqu'au fenil pendant qu'il y avait de la place. après (on faisait) une meule.
9. si l batazhe éta lon on kassòvè le krouta ètrè dou . si ô tà kwr (= kor) on mzhévè a la fin du	9. si le battage était long on cassait la croûte entre deux (le battage était coupé par une pause où on

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

batazhe.	cassait la croûte). s'il était court (2 var) on mangeait à la fin du battage.
9. on bantyé : l polé, on lapin. on mdzévé de kan, de roulètè, on pla de kardon, on gratin de tarteuflè.	9. un banquet : le poulet, un lapin. on mangeait du cochon, des « roulettes », un plat de cardons, un gratin de pommes de terre.
9. batrè a la bateûza, a la machina. l ègraneu. k ègranè. ègranò.	9. battre à la batteuse, à la machine. l' « engreneur » qui « engrène ». « engrener » : introduire les javelles de blé dans la batteuse.
10. on-n a borò la machina. ègorò la bateûza. seutò la korà. on-n ègourè.	10. on a bourré la machine. engorger la batteuse. (ça fait) sauter la courroie. on engorge.
11. le mékanissyin. lez ouvriyè de la bateûza = le vezin, cheleu kè balye on kou de man. n ékipe d ékosseu.	11. le mécanicien. les ouvriers de la batteuse = les voisins, ceux qui donnent un coup de main. un équipe de batteurs au fléau (mot patois un peu douteux).
	cassette 16A, 18 décembre 1993, p 46
	temps
on bô solà. friyè. la gripa. i sè konyà. on bô tè, l solà. avant yar né. blanshi.	un beau soleil. frais. la grippe. ça se connaît. un beau temps, le soleil. avant-hier soir. blanchi (par la neige).
	QT p 34
12. l bateu, l ètrepreneur de batazhe.	12. le batteur, l'entrepreneur de battage.
13. a l eura (la bateûza). l eura kmèchévè kant on kmèchévè a ègranò. on nè tnyévè pò konte du kanpamè.	13. à l'heure (la batteuse). l'heure commençait quand on commençait à « engrener ». on ne tenait pas compte du « campement » (= de l'installation de la batteuse).
	« camper » la batteuse
kanpò la bateûza = la mètrè d aplon (sà on kreûzòvè, sà on la montòvè su de platsò ou de kòlè).	« camper » (installer d'aplomb et solidement) la batteuse = la mettre d'aplomb (soit on creusait, soit on la montait sur des planches épaisses ou des cales).
13. a l eura de travay (kant on ékoyévè a l ékosseu) ← étyeurè.	13. à l'heure de travail (quand on battait au fléau) ← battre.
14. l batazhe. avartj on zheur ou dou a l avanse, on-n alòve demandò le vzin pè l batazhe.	14. le battage. (on était) averti un jour ou deux à l'avance, on allait demander les voisins pour le battage.
	cassette 16B, 18 décembre 1993, p 47
	batteuse
suteu la pussa du matin a la né, la fatèga. portò lè zhèrbè ou le gran. l brui. pèdan la guèra, lez òme mobilija. y avà de vyeu, de zhuéne è même de fènè.	surtout la poussière du matin au soir, la fatigue. porter les gerbes ou le grain. le bruit. pendant la guerre, les hommes mobilisés. il y avait des vieux, des jeunes et même des femmes.
la rekizichon k inpozòvè na kantitò de gran a fwrnj a l administrachon, l armé. on kontrôleu. jujiyè. on bèyévè byè mé k d abitudà. suteu kan la paye étà è vrak.	la réquisition qui imposait une quantité de grain à fournir à l'administration, l'armée. un contrôleur. juger. on buvait bien plus que d'habitude. surtout quand la paille était en vrac.
dzè na zhèrba on-n a lya (= sarò) na sarpè. on ma u zharbiye, byè seuvè èl étà krèva. de blò k ètà mò sé è katj = kolò.	dans une gerbe on a lié (= serré) un serpent. un mois au gerbier, bien souvent il était crevé. du blé qui était mal sec en grumeaux (è katj en 2 mots, selon le patoisant) = collé.
de farena è katj kant èl è umida è k èl sè mètè è grou grumò. la lan-na d on meuton (na fya) pou ètrè è katj. la lan-na étà è katj.	de la farine en grumeaux quand elle est humide et qu'elle se met en gros grumeaux. la laine d'un mouton (une brebis) peut être en grumeaux. la laine était en grumeaux.
dzè l bateu de eueutj. par ègzèple l martsò a èshaplò (oublija dzè l zharbiyè) : y a artò la bateûza, plèya lè battè du bateu.	dans le batteur (pouvaient arriver) des outils. par exemple le marteau pour battre la faux (oublié dans le gerbier) : ça a arrêté la batteuse, plié les battes du batteur.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

si on-n ègranovè trô vite : la bateûza è ègordza = ègorò. la korà seutè ! èl tonbè d la pouli.	si on « engrenait » trop vite : la batteuse est engorgée (2 syn). la courroie saute ! elle tombe de la poulie.
vanò è kriblò : la bateûza avà on gran van, è sartin-nè avon on kriblè.	vanner et cribler : la batteuse avait un « grand van », et certaines avaient un crible.
	QT p 35
1. I fou vanò l blò. vanò l blò.	1. il faut vanner le blé. vanner le blé.
2. I pti van (a la man). ôr è fé èn oziyè ← dèz avan. deûé manelyè k on sèkoyèvè pè fòrè tonbò l boriyè. pénible !	2. le petit van (à la main). il est fait en osier (le mot oziyè se disait ainsi pour le van) ← des « avans ». deux anses qu'on secouait pour faire tomber la balle (du blé). pénible !
2. portò a beu dè bra. sèteyeurè. on-n a sèkou l blò ≠ on-n a ékou l blò. (lè rè, l vètrè, lè koutè). par ègzèple pè vanò dè pà, dè gran-nè dè triyolè.	2. porter à bout de bras. secouer. on a secoué le blé ≠ on a battu le blé. (les reins (fpl), le ventre, les côtes). par exemple pour vanner des haricots, des graines de trèfle.
4. I gran van = l tarar. vanò u gran van.	4. le « grand van » = le tarare. vanner au tarare.
5. mètrè le gran dzè l anbocheu (janr d anbocheu). la kèsse = u fon du gran van, a l ariyè pè ressèvè le gran prôpre.	5. mettre le grain dans la trémie (genre d'entonnoir). la caisse = au fond du tarare, à l'arrière pour recevoir le grain propre.
6. vriyè. la manivèla du gran van.	6. tourner. la manivelle du tarare.
7. on-n uvriyèvè on pti trapon pè fòrè kolò l blò su lè grelyè. deûé grelyè supèrpozò kè retnyévo lè gran bushè, lez épi, lè tètè d épi, lez épi bônnye (vouade).	7. on ouvrait un petit « trappon » pour faire couler le blé sur les grilles. deux grilles superposées qui retenaient les grandes bûches (de paille), les épis, les têtes d'épis, les épis borgnes (vides).
	cassette 16B, 18 décembre 1993, p 48
	QT p 35
8. I tanbor (è tôla) kè protèjè lè palètè du van.	8. le tambour (en tôle) qui protège les palettes du van.
9. chlè palètè fon on koran d èr, kè soufflè l boriyè è lè sòlté kè son su lè grelyè. I gran dessè dzè la shanò.	9. ces palettes font un courant d'air, qui souffle la balle et les saletés qui sont sur les grilles. le grain descend dans le chenai.
10. I boriyè (l blò, l avèna) ≠ l shaple = morchò dè paye kassò, d érba.	10. la balle (le blé, l'avoine) ≠ le « chaple » = morceaux de paille cassée, d'herbe.
11. le môvè gran pòsse a travèr na grelye fin-na k è dzè la shanò → èl tonbe su na bache. on lè brulè ou on lè sèné dzè on vyeu prò.	11. les mauvais grains passent à travers une grille fine qui est dans le chenai → elles (les mauvaises graines) tombent sur une bâche. on les brûle ou on les sème dans un vieux pré.
12. le bon gran son konsarvò u graniyè. la kèsse ou l pti van (dessò).	12. les bons grains sont conservés au grenier. la caisse ou le petit van (van à main) dessous.
13. I blò è byè granò (la kaltò), a byè granò (la kantitò). la pwnya dè blò, deûé pwnyé.	13. le blé est bien grené (la qualité), a bien grené (la quantité). la poignée de blé, deux poignées.
14. na mezeura è bwé = on vachò (fajév a pou pré swassanta kilò, varyòble, sinkant sin) ← na mi keumè na dzarla è bwé.	14. une mesure en bois = un boisseau (faisait à peu près 60 kg, variable, 55) ← un peu comme une « gerle » en bois.
	« quintal »
I kintò è pateûé y è (= fò) sinkanta kilò. valòble pè l blò è pè lè bétè, la vyanda su piyè. on bou : di kintò = sin sè kilò. rèplirè l vachò.	le « quintal » en patois c'est (= fait) 50 kg. valable pour le blé et pour les bêtes, la viande sur pied. un bœuf : 10 « quintaux » = 500 kg. remplir le boisseau.
15. pè l akwshiyè. na planshèta. akwshiyè = rèplirè byè ròze sè lèssiyè d intervòle = dè plasse. è jénèral, rèplirè jusk u sonzhon.	15. pour l'« accucher » (remplir la mesure bien à ras). une planchette. « accucher » = remplir bien ras sans laisser d'intervalle = de place. en général, remplir jusqu'au sommet.
	butter
akwshiyè on tal dè vyòlye ou on tal d òbre. akwshiyè kant on butè lè vyòlye avan l ivèr.	« accucher » (butter) un pied de vigne ou un pied d'arbre : entasser de la terre au pied d'une vigne ou d'un arbre. « accucher » quand on butte les vignes avant l'hiver.
	cribler le blé
on kriblè. kriblò. on kriblòvè l blò pè èlèvò teutè lè	on crible. cribler. on criblait le blé pour enlever toutes

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

môvêz <u>gran</u> -nè, kant on mènòvè l blò u mwlin è pè triyè lè sèmè.	les mauvaises graines, quand on menait le blé au moulin et pour trier les semences.
ôr apartnyévè a la kemena, u sindika, le monde alòvo l kri (= kéri) a la méri. avan lè sèmè.	il (le crible) appartenait à la commune, au syndicat (agricole). les gens allaient le chercher (2 var) à la mairie. avant les semailles.
pas kè u mwlin le mouniyè fajévè l déchè su lè môvêz <u>gran</u> -nè k éton pardeûé. on pèyévè la mouteura (?).	parce que au moulin le meunier faisait le déchet sur les mauvaises graines qui étaient perdues. on payait la mouture (mot patois influencé et erroné).
	à propos des notes prises ici
	depuis toujours, ò = â, mais parfois j'ai oublié l'accent sur ò.
	depuis quelques cassettes, â = a spécial intermédiaire entre a et è.
	cassette 16B, 18 décembre 1993, p 49
	QT p 36
1. deûé <u>sourtè</u> dè sa : l sa dè meudeura (= dè fornò) kè pèzòvè katre vin kilô = on sa spèssyal étrà, la shasse : byè p gran (sè vin kilô), pò pratik a portò, unikamè pè ètrèpozò l blò, l gran.	1. deux sortes de sacs : le sac de mouture (= de fournée) qui pesait 80 kg = un sac spécial étroit. la « chasse » : (c'est) bien plus grand (120 kg), pas pratique à porter, uniquement pour entreposer le blé, le grain.
1. l byasson = on peti (= pti) sa kè pèzòvè vint sin kilô.	1. le « biasson » = on petit (2 var) sac qui pesait 25 kg.
2. pò dè non spèssyô. on plè sa, na plèna shasse. seuvè dou byasson, yon dèvan è yon dariyè su l èpala pè transportò dè gran a piyè, par ègzèple.	2. pas de noms spéciaux. un plein sac, une pleine « chasse ». souvent deux « biassons », un devant et un derrière sur l'épaule pour transporter du grain à pied, par exemple.
3. èssashiyè = rèplirè le sa ≠ èssakò = sèteyeurè l sa pè povà l rèplirè konplètamè, korèktamè.	3. ensacher = remplir le sac ≠ « ensaquer » = secouer le sac pour pouvoir le remplir complètement, correctement.
	cassette 17A, 18 décembre 1993, p 49
	date et lieu
diz ouit dèssèbre katre vin trèze a San Pou, le Molòr = u Molòr.	18 décembre 93 (1993) à Saint-Paul, le Mollard = au Mollard.
	QT p 36
4. u graniyè = na pyèsse a n èdrà u sé, è u koran d èr.	4. au grenier = une pièce à un endroit au sec, et au courant d'air.
	§ 5 : conservation du grain
5. dzè dè gran bôssè k on-n èlèvòvè l fon. kant èl éton plènè on rmètòvè l kevékle.	5. dans des grand tonneaux dont on enlevait le fond. quand ils étaient pleins on remettait le couvercle.
5. ô riskòvè dè s ésheudò : i falyévè l brassò seuvè a la pòla plata (?). ô sè mètè è katì ou è grumò.	5. il (le grain) risquait de s'échauffer : il fallait le brasser souvent à la pelle plate (?). il se met en grumeaux (2 syn).
5. on-n è èneuya. y èt èneuyeu dè pédrè son gran.	5. on est ennuyé. c'est ennuyeux de perdre son grain.
5. o s ésheudè è la fareuna dèvin zhòna è n è plu bwna u mwlin. on mètòvè l blò dzè lè bôssè kant ô ta byè sé. y èt arvò k on mètòvè l blò dzè na teuna.	5. il (le grain) s'échauffe et la farine devient jaune et n'est plus bonne au moulin. on mettait le blé dans les tonneaux quand il était bien sec. c'est arrivé qu'on mettait le blé dans une cuve.
5. on kofr a gran (pe lòrzhe kè yô) suteu pè l avèna pè le shvô (on shevô). è bwé. avoué u fon on trapon a glissiyère pè triyè le gran.	5. un coffre à grain (plus large que haut) surtout pour l'avoine pour les chevaux (un cheval). en bois. avec au fond un « trapon » (petite trappe) à glissière pour tirer le grain.
5. teriyè ≠ triyè (la difèrèsse). on kevékle pè èpashiyè le ra d alò dzè. on n uvriyévè (= on-n uvriyévè) pò l kevékle.	5. tirer (e très bref) ≠ trier (la différence). un couvercle pour empêcher aux rats (litt. les rats) d'aller dedans. on n'ouvrait (= on ouvrait) pas le couvercle.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

5. l'òrsh a gran ← èssyènamè : na kès k ètà (= kè tà) yôta è ètràta, mwè lòrzhè kè na kèsse, teut èn ôteur. d èn é ètèdu (avouï) parlò, d èn é jamé vyeu.	5. l'arche (le grand coffre) à grain ← anciennement : une caisse qui était haute et étroite, moins large qu'une caisse, tout en hauteur. j'en ai entendu (2 syn) parler, je n'en ai jamais vu.
6. meudrè le gran. le mwlin, l mwniyè, la mwnjir.	6. moudre le grain. le moulin, le meunier, la meunière.
7. l gran è molu. l pri d la meueudeura, sà èn arzhè sà è gran. vètra = vtra meudeura koutè sè fran, l blò vô sin fran, vo mè pèyè avouè vîn kilò dè blò : pèymè è nateura.	7. le grain est moulu. le prix de la mouture, soit en argent soit en grain. votre (2 var) mouture coûte 100 francs, le blé vaut 5 francs, vous me payez avec 20 kg de blé : paiement en nature.
	cassette 17A, 18 décembre 1993, p 50
	QT p 36
7. di pè sè a pou pré.	7. dix pour cent à peu près (pour la mouture).
	comment ça se passait au moulin
d abô : on ké yeu on déshèrzhè le sa. aprè on prè l sa su on dzòble è vò l pèzè.	d'abord : un quai où on décharge les sacs. après on prend les sacs sur un diable et va les peser.
aprè l mwniyè prè n échantilyon dè gran pè mezeurò l pà spèssifike s èt a dîrè le degré d umiditè. l blò è varsò dzè na trémî è l aspirateur (na shèna a godé) l montè a l ètazhe supéryeur.	après le meunier prend un échantillon de grain pour mesurer le poids spécifique c'est-à-dire le degré d'humidité. le blé est versé dans une trémie et l'aspirateur (une chaîne à godets) le monte à l'étage supérieur.
dzè lè moulè. l vantilateur kè sèparòvè l brè dè la farena è rèpliyèvè le sa dè farena d on flan è l brè dè l ôtre flan.	dans les meules. le ventilateur qui séparait le son de la farine et remplissait les sacs de farine d'un côté et le son de l'autre côté.
è jénèral : l éshanzhe sè fajèvè du kou pas kè : dè gran trémî dè rezèrva, pò bèzeûè d atèdrè.	en général l'échange (farine contre blé) se faisait tout de suite (litt. du coup) parce que : des grandes trémies de réserve (= des grands réservoirs), pas besoin d'attendre.
8. la rzèrva d éga = la sarva. l éga ètà amènò a la sarva sà pè na rà sà pè na shanò.	8. la réserve d'eau = la « serve » (artificielle). l'eau était amenée à la réserve d'eau soit par une rigole (litt. raie) soit par un chenal.
8. la shanò (è bwè ou è tôla) amènè l éga su la gran roa kè fò vriyè l mwlin.	8. le chenal (en bois ou en tôle) amène l'eau sur la grande roue qui fait tourner le moulin.
8. la vana kè parmà dè règulariziyè l arvò d éga.	8. la vanne qui permet de régulariser l'arrivée d'eau.
9. la gran rwa : a godé...	9. la grande roue : à godets...
10. ... fò vriyè (= akcheunè) la moulà. sè dépè. si y è = s iy è pè fòrè dè farena y è la gran moulà, si on veu fòrè dè gru y è la ptita moulà.	10. ... fait tourner (= actionne) la meule. ça dépend. si c'est pour faire de la farine c'est la grande meule, si on veut faire du gruau c'est la petite meule.
10. n èspèsse dè dzarla è siman, ryonda. la ptita pyéra sèr a ékròzò le neuýò dè neué pè fòrè l oulye.	10. une espèce de « gerle » en ciment, ronde. la petite pierre (meule) sert à écraser les amandes de noix pour faire l'huile.
10. y ègzistè sartin mwlin k èkròzo le gran ètrè deûé moulè. y èn a même k a la plasse dè lè moulè on dou silindre èn assiyè.	10. il existe certains moulins qui écrasent le grain entre deux meules. il y en a même qui à la place des meules ont deux cylindres en acier.
	gruau
dè gru : on kassòvè dè blò avoué dè goufromè, èchon, pè fòrè la seupa dè gru.	du gruau : on cassait du blé avec du maïs, ensemble, pour faire la soupe de gruau.
	cassette 17A, 18 décembre 1993, p 51
	QT p 37
1. la farena koulè dzè dè gran trémî = dè rezèrvouar.	1. la farine coule dans des grandes trémies = des réservoirs.
2. triyè l brè dè la farena = tamiziyè. on la tamizè. tamija.	2. trier le son de la farine = tamiser. on la tamise. tamisé.
2. pè fòrè dè bon pan i fou deûé sourtè dè blò : tèdre dè pèyî è dè blò dur. y è le mèlanzhe dè chlè	2. pour faire du bon pain il faut deux sortes de blé : (du blé) tendre de pays et du blé dur. c'est le mélange

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

deûé <u>sour</u> tè dè blò kè fon le blut <u>az</u> he. blut <u>az</u> he = mèlan <u>z</u> he.	de ces deux sortes de blé qui font (sic <i>pl</i> patois) le « blutage ». « blutage » = mélange (erreur du patoisant, rectifiée p 89 : le blutage est la séparation du son et de la farine).
3. l grou brè. l <u>reprin</u> = brè repassò a la <u>moula</u> .	3. le gros son. le « reprin » (son remoulu) = son repassé à la meule.
4. pèdan la guèra, l mwniyè triyévè l maksime <u>um</u> dè farena du gran, è apré le bolonzhiyè la retamijévè pè fòrè la pòtisseri. la groussa farena è la fleur dè farena.	4. pendant la guerre, le meunier tirait le maximum de farine du grain, et après le boulanger la retamisait pour faire la pâtisserie. la grosse farine et la fleur de farine.
3. l rprin sarvyévè a pusséyè l palyò avan dè mètrè la pòta.	3. le « reprin » servait à saupoudrer le « pailla » (paneton) avant de mettre la pâte.
5. on tamì. passò la farena u tamì. fin, fin-nè. pè sartin-nè pòtiseri fin-nè on tamijévè la farena avoué na tàla dè seûé.	5. un tamis. passer la farine au tamis. fin, fines. pour certaines pâtisseries fines on tamisait la farine avec une toile de soie.
6. le gru : pè fòrè la seupa. konkassò le gran. apré i fou le vanò pè lèvvò (= p èlèvvò) le brè. prèste pè fòrè la seupa.	6. le gruau : pour faire la soupe. concasser le grain. après il faut le vanner pour enlever le son. prêt pour faire la soupe.
7. la pyéra età na pyéra bize (dè koleur blu) è fourma dè toupì (= dè fyòrda) kè vriyévè l teur dè n akse dzè na pyéra kreûza è ryonda.	7. la pierre (meule à gruau) était une pierre « bise » (de couleur bleue) en forme de toupie (2 syn) qui tournait autour (litt. le tour) d'un axe dans une pierre creuse et ronde.
7. ansyénamè la pyéra età vriya (teurnò) avoué on shevò ou même a man d ome. y a lontè, lontè...	7. anciennement la pierre était tournée (2 syn) avec un cheval ou même à main d'homme. il y a longtemps, longtemps...
15. le gran è ratò (le ra).	15. le grain est attaqué par les rats (les rats).
15. l gran è parcha (l korkolyon) ou drèya = abimò.	15. le grain est percé (le charançon) ou « drèyé » = abîmé.
	« drèyé » = abîmé
après la gréla l blò è drèya = pilò, riskè d étrè drèya, dè sè drèyé. drèya = abimò = è parti détrui. on shan dè taba è drèya pè la gréla.	après la grêle le blé est « drèyé » = pilé, il risque d'être « drèyé », de se « drèyer ». « drèyé » = abîmé = en partie détruit. un champ de tabac est « drèyé » par la grêle.
	cassette 17B, 15 janvier 1994, p 52
	divers
l dessande tyinze janviyè katre vin katòrzè, a San Pou (l Molòr). la plòzhe, la nà. na nèvotsa : ryin. l biyè. dè groussè plòzhè.	le samedi 15 janvier 94 (1994), à Saint-Paul (le Mollard). la pluie, la neige. une très petite chute de neige : rien. le ruisseau. des grosses pluies.
l biyè dè la Montò. u bôr dè la reuta dè Màryeu → rezheùdrè l biyè dè Kolyor → la Mèlena. dè plòzhe tou le zheu, pou ou byè.	le ruisseau de la Montée (entre la maison du patoisant et la route de Meyrieux). au bord de la route de Meyrieux → rejoindre le ruisseau de Kolyor → la Méline. de la pluie tous les jours, peu ou beaucoup.
la premir : rèstò oui zheu. ouà è deman, la féta du pan dzè le for dè velazhe.	la première (neige ?) : restée 8 jours. aujourd'hui et demain, la fête du pain dans le four de village.
	QT p 38 : le maïs
1. l goufromè = lè gôdè → sèr a la neurteura dè lè bétse, lè vashè, l kan, le kanòr.	1. le maïs (2 syn) → sert à la nourriture des bêtes, les vaches, le cochon, les canards.
1. la pe groussa pòr (= partsa) dè la rekòrta è vèdu su l shan → dirèkatamè a l uzina. l propriyètér gòrdè pè son bèzeuè lè kantité nésessère.	1. la plus grosse part (= partie) de la récolte est vendue sur le champ → directement à l'usine. le propriétaire garde pour son besoin les quantités nécessaires.
1. lèz otrè fà on fajévè meudrè dè gôdè avoué dè blò pè fòrè la seupa dè gru. sèrtin-nè varyètè sarvyévo a fòrè la polinta.	1. autrefois on faisait moudre du maïs avec du blé pour faire la soupe de gruau. certaines variétés servaient à faire la « polinte » (polenta).
2. préparò la tèra : laborò, grapò, dézèrbò. sènò l ègrè è lè semè. sènò l ègré. dè goufreumè. on sènè. la planta dè goufreumè è lèvvò, è sòrtu.	2. préparer la terre. labourer, herser, désherber. semer l'engrais et les semences. semer l'engrais. du maïs (sic eu). on sème. la tige de maïs est levée, est sortie.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

3. l goufreumè èt è tije. la <u>planta</u>.	3. le maïs est en tige. la « plante » = la tige.
4. la fleur u sonzhon kant èl s uvrè → n épi = la rappa ← la guelye kant y è formò.	4. la fleur au sommet quand elle s'ouvre → un épi (2 syn) ← la « guille » (épi de maïs) quand c'est formé.
	digression sur seigle et orge
l pekan ou la borra dè la segla è dè l ouarzhe.	le piquant ou la « bourre » (la barbe, <u>o</u> assez bref) du seigle et de l'orge.
	§ 5 : récolter le maïs
5. dépoliyè na guelye = èlèvò lè fôlyè = la défoliyè. è apré avoué l onglà on-n apoyè su l gran pè viyè si ôr è farm ou tédre. si ôr è meur, ô sè dégron-nè fassilamè.	5. dépouiller une « guille » = enlever les feuilles = la défeuiller. et après avec l'ongle on appuie sur le grain pour voir s'il est ferme ou tendre. s'il est mûr, il s'égrene facilement.
5. on s idòvè lez on lez otre. on-n aratsévè la guelye k on mètòvè dzè on barò è on kassòvè la <u>planta</u> pè la fòrè sèshiyè pè povà l ètarò u braban.	5. on s'aidait les uns les autres. on arrachait la « guille » qu'on mettait dans un tombereau et on cassait la tige pour la faire sécher pour pouvoir l'enterrer au brabant.
5. on vò reduirè lè gôdè = on vò gueliyè. a la man. on kassòvè la guelye, on la frandòvè dzè on barò terya pè dè bou kè suiyévo a mzeura. suiyvè.	5. on va rentrer le maïs = on va « guiller ». à la main. on cassait l'épi, on le jetait dans un tombereau tiré par des bœufs qui suivaient à mesure. suivre.
6-7. la fôlye dè gôde. dépoliyè lè guelyè. kant on dépôlyè, on lèssè deué a trà fôlyè pè lè nouè deué pè deué pè lè mètrè su on fi dè fèr pè lè fòrè sèshiyè sò n ègòr, u koran d èr.	6-7. la feuille de maïs. « dépouiller » les épis. quand on « dépouille », on laisse deux à trois feuilles pour les nouer deux par deux pour les mettre sur un fil de fer pour les faire sécher sous un hangar, au courant d'air.
8. on fajév avoué dè panelyè : on-n akreutsévè sò l avan tà on gran fi dè fèr, u fon on mètòvè dou morchò dè boué è kreué è on-n instalòvè lè guelyè → na pèdlyà ou na pènyolà = na panelye.	8. on faisait aussi des « pendillées » : on accrochait sous l'avant-toit un grand fil de fer, au fond on mettait deux morceaux de bois en croix et on installait les épis → une « pendillée » (3 syn ou var).
	cassette 17B, 15 janvier 1994, p 53
San Pou, la Bôrma.	Saint-Paul, la Balme.
	QT p 38 : le maïs
9. l ivèr kan le gran éton byè sé. dégron-nò l goufromè ou lè gôdè. on prènyévè na dzarla è boué è on passòvè dzè l kornon sà na kwà dè kasse ou na pòla karò k on-n èflòvè a travèr on kornon.	9. l'hiver quand les grains étaient bien secs. égrener le maïs (2 syn). on prenait une « gerle » en bois et on passait dans le « cornon » (partie supérieure trouée d'une grande douve de gerle) soit une queue de poêle à frire ou une bêche qu'on enfilait à travers un « cornon ».
9. on pozòvè l manzhe su la sèla è on sè chètòvè dèssu pè pò k èl buzha. su l kopan, d on flan. è poué apré on la vriyévè dè l otre flan. na gran-na.	9. on posait le manche sur la chaise et on s'assoit dessus pour qu'elle (la chaise) ne bouge pas. (on frottait la « guille ») sur la partie coupante, d'un côté. et puis après on la tournait de l'autre côté. un grain (de maïs).
10. on di la guelye mè y a n otre non. dégron-nò i réstè la rappa ou guelyon.	10. on dit la « guille » mais ça a un autre nom. (quand le maïs a été) égrené il reste la « rappe » ou « guillon » (axe ou fusée de l'épi de maïs).
	« guille » et « guillon » de tonneau
la guelye è l guelyon i sèr a la kòva : on grou robiné è boué k on mètè a la tènà pè triyè l vin neuvyô.	la « guille » et le « guillon » ça sert à la cave : (la « guille » est) un gros robinet en bois qu'on met à la cuve pour tirer le vin nouveau.
l guelyon sèr a triyè l vin a la bôsse = on morchò dè bwé pwètu. l guelyon u sonzhon d la bôsse, kè sèr a balyi d èr a la bôs s apèlè la guéta ← l petsou.	le « guillon » sert à tirer le vin au tonneau = (c'est) un morceau de bois pointu. le « guillon » au sommet du tonneau, qui sert à donner de l'air au tonneau s'appelle la « guette » (le regard) ← le petit.
	faire sécher les grains de maïs
on lez ékartòvè dzè on graniyè u koran d èr... pressò (?) pè s è sarvi, on le passòvè u for apré avà sòrtu le pan.	on les « écartait » = on étendait les grains de maïs dans un grenier au courant d'air. (si on était) pressé (e douteux) pour s'en servir, on les passait au four après avoir sorti le pain.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	QT p 38 : le maïs
10. on kribe ← kant on rêtèrè lè guelyè è groussè kantitò. on n avà = on-n avà pò l tè dè fòrè na pèdlyà : on konstruijévè avoué dè petyé ou potô eteurò (?) dè grelyazhe è on léchévè sèshiyè pèdan dou trà mà, èn atèdan la bateûza a goufreumè.	10. un crib ← quand on rentre les épis en grosses quantités. (si) on n'avait = on avait pas le temps de faire une « pendillée » : on construisait avec des piquets ou poteaux entourés (e de et erroné) de grillage et on laissait sécher pendant 2 (ou) 3 mois, en attendant la batteuse à maïs.
	batteuse à maïs
y età n antreprenèur kè passòvè u mà dè mòr avri. chla bateûza avà la partikularitò dè dèpoliyè lè fôlyè è dégron-nò le gran. teut a la fà.	c'était un entrepreneur qui passait au mois de mars avril. cette batteuse avait la particularité de dépouiller (enlever) les feuilles et égrener les grains. tout à la fois.
11. dzè lè farmè : on moulin a man avoué na gran manivèla. l gran età dur, on l passòvè è dou vyazh.	11. dans les fermes : un moulin à main avec une grande manivelle. le grain était dur, on le passait en deux fois.
11. on kemèchévè a l konkassò grou è on l repassòvè pè fòrè dè farena k on balyévè a lè bétse sà è barbotazhe (blé) sà è mèlandza avoué d avèna ou dè segla.	11. on commençait à le concasser gros et on le repassait pour faire de la farine qu'on donnait aux bêtes soit en barbotage (mouillé) soit en mélange (= en mélange) avec de l'avoine ou du seigle.
11. sinplamè konkassò pè le kanòr. kant on fajévè dè farena dè gôdè pè on kan on la molyévè pe groussa pas k on la fajévè kouérè. fin-na pè lè vashè.	11. simplement concassé pour les canards. quand on faisait de la farine de maïs pour un cochon on la moulait plus grosse parce qu'on la faisait cuire. (on la faisait) fine pour les vaches.
12. pou seuvè on fajévè greliyé dè guelyè kant èl ton è lassé.	12. peu souvent on faisait griller des « guilles » quand elles étaient en lait.
	cassette 18A, 15 janvier 1994, p 54
neu son l kinzè janviyé diz nou sè katre vin katòrzè. d è teuzheu avoué dirè souassant di è katre vin di.	nous sommes le 15 janvier 1994. j'ai toujours entendu dire soixante-dix et quatre vingt-dix.
	QT p 38
	§ 12 : plats avec maïs
12. on medzévé sè kemè na friyandize = na gormandize.	12. on mangeait ça (le maïs grillé) comme une friandise = une gourmandise.
12. la polinta : na varyètò dè goufromè a pti gran zhône fonsò kè sè fò è pla è kè sè mezhè avoué on sivè dè lapin ou on sivè dè jibiyè.	12. la « polinte » : une variété de maïs à petits grains jaunes foncés qui se fait en plats et qui se mange avec un civet de lapin ou un civet de gibier.
12. s èt a dire : kwérè è granulò. èl fajévè pò la pòta. dzè sartin ka on la fajévè kwérè p lontè è è refriyan èl durchévè (dursi) è on s è sarvyévè kmè dè pan → suteu le bucheron italyin kè medzévo sè avoué dè pan è dè lør.	12. c'est-à-dire : cuire en granulés. elle ne faisait pas la pâte. dans certains cas on la faisait cuire plus longtemps et en refroidissant elle durcissait (durcir) et on s'en servait comme du pain → surtout les bûcherons italiens qui mangeaient ça avec du pain et du lard.
12. na pana dè lør = dè bédè dè lør k on prè l lon du vètrè du kan, salò, kè sè konsèrvo.	12. une « panne » de lard = des bandes de lard qu'on prend le long du ventre du cochon, salé, qui se conservent.
12. on fajévè dè seupa fêta unikamè avoué dè fareuna dè goufromè k on-n apèlòvè la gôda (ou la seupa dè gôda). na seupa byè byè épèssa.	12. on faisait de la soupe faite uniquement avec de la farine de maïs qu'on appelait la « gôde » (ou la soupe de « gôde »). une soupe bien bien épaisse.
	§ 13 : grua
13. le gru : on mèlanzhe dè goufromè è dè blò pè fòrè la seupa dè gru k età (= kè ta) même tré bouna.	13. le grua : un mélange de maïs et de blé pour faire la soupe de grua qui était même très bonne.
13. on-n alòvè tsé l mwniyè pè konkassò le gran dzè na pyéra. on varsòvè le gran dzè la pyéra, on lez umèktòvè (molyévè na mi).	13. on allait chez le meunier pour concasser les grains dans une pierre (creuse). on versait les grains dans la pierre, on les humectait (mouillait un peu).
13. è aprè i ton ékròzò avoué na pyéra ryonda kè tornòvè uteur dè n akse = dè n òbre. tou le	13. et après ils (les grains) étaient écrasés avec une pierre ronde qui tournait autour d'un axe = d'un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

mouniyè avon na pyéra a meudrè...	arbre. tous les meuniers avaient une pierre à moudre...
	écraser les amandes de noix
... kè sarvyévè a ékròzò le gremon (= le neuyô) dè neué pè fòrè d oulye. d é mènò meu gremon pè fòrè l oulye.	... qui servait à écraser les amandes (2 syn) de noix pour faire de l'huile. j'ai mené mes amandes (de noix) pour faire l'huile.
15. lè plantè su l shan. sà on lè koupè, sà on le fò bwrlò ← de sé pò si y a (= s i y a, s i y a) na rāzon.	15. les tiges sur le champ. soit on les coupe, soit on les fait brûler (<i>pron lè, le</i> illogiques, mais dits et répétés) ← je ne sais pas si ça a une raison = s'il y a une raison (à ceci : <i>lè, le</i>).
15. na fà pè tèra, i pwrasse, ô pwrà, s kè parmè dè lez ètarò è laboran.	15. une fois par terre, ils pourrissent, il pourrit, ce qui permet de les enterrer en labourant. (<i>pron i, ô</i> obscurs).
on vò èkreutò na bétse.	on va « encrotter » (enterrer) une bête.
	cassette 18A, 15 janvier 1994, p 55
	QT p 38 : maïs fourrager
è jénéral, kant on fò dè gôdè pè lè bétse, on lè séné pe tòr è on lè koupè kan la guelye sôr la lèga (sôrti) ← kmès a pwètò, avan k èl sà granò.	en général, quand on fait des « gôdes » (du maïs) pour les bêtes, on les sème plus tard et on les coupe quand la « guille » sort la langue (sortir) ← commence à pointer, avant qu'elle soit en grains.
la guelyè (?) è formò, è y a onko pwè dè gran. justamè la tije è varda è tèdra.	la « guille » (è final erroné) est formée, et il n'y a encore point de grain. justement la tige est verte et tendre.
	QT p 39 : tabac
jamé fé. dirè la koulteura du taba ou l ètretsìn de nè sé pò. de nè l é jamé kultivò. y a lontè, y a sinkant an y a deué parsenè kè fajévo dè taba.	jamais fait. (pour) dire la culture du tabac ou l'entretien je ne sais pas. je ne l'ai jamais cultivé. il y a longtemps, il y a 50 ans il y a deux personnes qui faisaient du tabac.
1. l taba. on plan dè taba, na fôlye. arashiyè lè premirè (fôlyè). la koreuna ← lè fôlyè dè premir kaltò è k èton (= kè ton) manokò a pòr.	1. le tabac. un plant de tabac, une feuille. arracher les premières (feuilles). la couronne ← les feuilles de première qualité et qui étaient manquées à part.
1. l taba ètà liya è manokè fôly kontra fôlye, l dèssu dè na fôlye jamé kontra la kouta. on l èflòvè dzè on fi, avoué na grand eulye = na gran eulye. la manoka sè konpozòvè dè vint katr ou vint sin fôlye.	1. le tabac était lié en manques feuille contre feuille, le dessus d'une feuille jamais contre la côte. on l'enfilait dans un fil (en fait, on enfilait le fil dans la nervure de la feuille), avec une grande aiguille (2 var). la manoke se composait de 24 ou 25 feuilles.
1. d é vu dè shan dè taba, dè manokè. le grou planteu avon dèz ègòr èkspré pè fòrè sèshiyè l taba. sô n ègòr, u koran d èr, mè pò a la lemîr (sè lemîr) → i fajévè blanshèyé lè fôlyè.	1. j'ai vu des champs de tabac, des manques. les gros planteurs avaient des hangars exprès pour faire sécher le tabac. sous un hangar, au courant d'air, mais pas à la lumière (sans lumière) → ça (la lumière) faisait blanchir les feuilles.
	QT p 39 : chanvre
2. l shenève. na sinkantèna d an. on shan dè shnève. n èdrà u beu dè la kemèna kè s apélè la Shenevir.	2. le chanvre. une cinquantaine d'années. un champ de chanvre. un endroit au bout de la commune qui s'appelle la Chenevière.
3-4. l vzín : lè ptsoutè è lè gran tijè èchon dzè dè grou fagô.	3-4. le voisin : les petites et les grandes tiges ensemble dans des gros fagots.
5. on fagô dè shnève.	5. un fagot de chanvre.
6. on le drèchévè dzè l shan pè le fòrè sèshiyè è fenì dè meurò. kan i ton sé on lè (?) rduiyévè a la chouta è apré on le mètòvè nàziyè dzè dè nàjeu (on nàjeu) : on golé, on kreû = on kreuà.	6. on les dressait (les fagots de chanvre) dans le champ pour les faire sécher et finir de mûrir. quand ils étaient secs on les (<i>lè fpl</i> erroné) rentrait à l'abri et après on les mettait rouir dans des routoirs (un routoir) : un trou, un creux (2 var).
6. on l mètòvè trèpò pèdan na sman-na anviron è l refajévè sèshiyè. on fajévè sè pè kè la pyô du shnève sè défassè p fassilamè.	6. on le mettait tremper (le chanvre) pendant une semaine environ et le refaisait sécher. on faisait ça pour que la peau du chanvre se défasse plus facilement.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

7. on lè sòrtsévè dè l'éga è on lè drèchèvè dzè l prò a flan du nàjeu.	7. on les (lè ?) sortait de l'eau et on les (lè ?) dressait dans le pré à côté du routoir.
8. l ivèr on l kassòvè. kassò.	8. l'hiver on le cassait. casser (teiller).
l shapé d évétvè.	l'accent circonflexe (litt. le chapeau d'évêque).
	cassette 18A, 15 janvier 1994, p 56
	QT p 39 : chanvre
8. kassò l shnève, a la man su l zhèneu. churamè on non, d iy é vu fòrè, mé de n y é jamé fé. i mè sèblè vagamè k on dzèvè avoué blèyè. la planta ou la tije kè rèstòvè ← on-n u bwrlòvè.	8. casser le chanvre, à la main sur le genou. (pour cela il y a) sûrement un nom, j'« y » ai vu faire, mais je n'« y » ai jamais fait. il me semble vaguement qu'on disait aussi teiller. la tige (2 syn) qui restait ← on « y » brûlait.
	cassette 18B, 15 janvier 1994, p 56
y è sinty eurè è dmi.	c'est 5 h et demie.
	QT p 39 : chanvre
9. on nè = on-n è fajéve dè manokè (?) ← de krèye byè, mé de n è sà (= de nè sà) pò chur. on portòvè chelè manokè tsé l tisan k avà n eutj pè brèyè l shnève : ô passòvè le shenève ètrè dou roulò dè bwé pè l atèdri. na machina a tissiye.	9. on en faisait des manoques (mot probablement erroné) ← je crois bien, mais je n'en suis (= j'en suis, je ne suis) pas sûr. on portait ces manoques chez le tisserand qui avait un outil pour broyer le chanvre : il passait le chanvre entre deux rouleaux de bois pour l'attendrir. une machine à tisser.
10. la penyeura sè fajéve avan dè mètrè è manokè, a la màzon. peniyè (?). on-n a penyò. i rsèblòvè a on ròtè a l èvèr. avoué dè pwé (na pwâ) p lonzhè è p sarò. l peny a shnève.	10. la « peignure » (le fait de peigner le chanvre) se faisait avant de mettre en manoques, à la maison. peigner (iyè douteux). on a peigné. ça (le peigne pour chanvre) ressemblait à un râteau à l'envers. avec des dents (une dent) plus longues et plus serrées (que pour la laine). le peigne à chanvre.
11. pt ètrè kè l tisan l brossòvè avan dè l felò. on flovè l shnève. on mètiy a felò. d é portò felò dè shnèu u tisseran.	11. peut-être que le tisserand le brossait avant de le filer. on filait le chanvre. on métier à filer. j'ai porté filer (e très bref) du chanvre au tisserand.
11. ô rèdzéve na pyèsse dè tàla. rèdrè. ô fabrekòvè dè pyèssè dè tàla pè fòrè dè dra (lèchu) ou dè shmizè. de vene dè shanzhiyè le lèchu dè la kushe.	11. il rendait une pièce de toile. rendre. il fabriquait des pièces de toile pour faire des draps (2 syn) ou des chemises. je viens de changer les draps du lit.
12. deué sourté dè tàla : la groussa pè fòrè le lèchu, la fin-na pè fòrè le shemizè.	12. deux sortes de toile : la grosse pour faire les draps, la fine pour faire les chemises.
12. de pèsse k ô felòvè le shenève a deué grosseur dè fi. ô mèlandzéve (mèlanzhìyè) dè koton ou dè lin pè fòrè dè vètmè k on-n apèlòvè a l époke dè koutj. on vèston dè kwtj, dè klotè è kwtj.	12. je pense qu'il filait le chanvre à deux grosseurs de fil. il mélangeait (mélanger) du coton ou du lin pour faire des vêtements qu'on appelait à l'époque du coutil. un veston de coutil, des pantalons en coutil.
12. la sarzhe : de krèye k y è on mèlanzhe dè shenève è lan-na. on fajéve dè dra è sarzhe k èton (= kè ton) mwè ràde kè le dra è shnève.	12. la serge : je crois que c'est un mélange de chanvre et laine. on faisait des draps en serge qui étaient moins raides que les draps en chanvre.
13. sn utilizachon prinsipala ètà la fabrekachon dè lè kourde. l kordiyè ← y avà : tui dou (l tisseran è l kordiyè) abitòvo la méma kemèna a Blyèma = Blyèma. de l é yeu konu.	13. son utilisation principale était la fabrication des cordes. le cordier ← il y avait : tous deux (le tisserand et le cordier) habitaient la même commune à Billième (2 var). je l'ai eu connu.
15. na gran-na dè shenève. y ègzistè churamè, mé d èn é pò konèssanse.	15. une graine de chanvre. ça (l'huile de chanvre) existe sûrement, mais je n'en ai pas connaissance.
	cassette 18B, 26 février 1994, p 57
	divers
l avèprenò. okupò. on pòssa tè. rflèchi. èn ariyè. dè karèta, sinkant an. on sè kràr u printè. lez ijò kemèsseu a shantò.	l'après-midi. occupé. un passe-temps. réfléchir. en arrière. de 40, 50 ans. on se croirait au printemps. les oiseaux commencent à chanter.
	QT p 9 : complément

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

na valò, deué valé. l adrà. na montò. on grimpilyon < on ràdilyon. on kou dè ku = n a kou, douz a kou.	une vallée, deux vallées. l'adret. une montée. un « grimpillon » < un raidillon (encore plus raide). un passage pentu sur un chemin (litt. un coup de cul = un à coup), deux à coup.
l sonzhon. ôr è modò lyòme a la montanye. ôr è déssèdu lyòva dzè la plan-na. ôr è montò lyòme su l kevèr. ôr è dava l pon, déssò l pon. dam l pon.	le sommet. il est parti là-haut à la montagne. il est descendu là-bas dans la plaine. il est monté là-haut sur le toit. il est en bas du pont, dessous le pont. en haut du pont.
p lé nô ≠ pè lè bò.	par là en haut ≠ par là en bas (expressions surtout utilisées de l'autre côté de la montagne du Chat).
	QT p 10 : complément
danzhèreu. y è na reuta danzhèreuza. ôr è kontè, èl è kontèèta. ôr è mòleureu, èl è mòleureuza.	dangereux. c'est une route dangereuse. il est content, elle est contente. il est malheureux, elle est malheureuse.
y a churamè on non. na chuta dè pyèrè. dè paralyè = dè roshò kè sè détashèu dè lè gran rôshè è kè fourmeu lè parayè.	ça a = il y a sûrement un nom. une chute de pierres. des éboulis (sic ly) = des rochers qui se détachent des grandes roches et qui forment les éboulis (sic y).
on mwrzhivè ou moraliyè : y è dè mwé dè pyèrè k on tò ramassò dzè le shan.	un murger ou « murailleur » : c'est des tas de pierres qui ont été ramassées dans les champs.
on fondriyè = kant y a na kolò dè tèra ou dè pyèrè ou dè rôshè, k i sà dè tèra ou dè rôshe.	on « fondrier » = quand il y a une « coulée » (glissement ou éboulement) de terre ou de pierres ou de roches, que ce soit de la terre ou de la roche.
na mi kemè on gran éshaliyè → le ban = dè groussè rôshè è travèr d on koulwar = lè shanbrè ← y è dè rôshè kè son pi yôtè è kè fourme dè shanbrè.	un peu comme un grand escalier → les « bans » = des grosses roches en travers d'un couloir (de descente) = les « chambres » ← c'est des roches qui sont plus hautes et qui forment des chambres.
la montò d éshaliyè = la galàri (n éshaliyè dzè na pyèsse pò frèrmò) → ansyènamè : d vé montò pè la galàri. yeura k ôr è frèrmò on di la montò d éshaliyè.	la montée d'escalier = la « galerie » (un escalier dans une pièce pas fermé) → anciennement : je vais monter par la « galerie ». maintenant qu'il est fermé on peut dire la montée d'escalier.
	QT p 11 : complément
on bon marsheu = or a bon piyè. d é lè plôtè kopé. chô moncheu a la plôta kopò. karabotò u fon d la pèta (ô karabôtè). d tèz è tè : ôr a débaroulò la kouta.	un bon marcheur = il a bon pied. j'ai les pattes coupées. ce monsieur a la patte (jambe) coupée. « caraboter » au fond de la pente : tomber en roulant sur soi-même au bas de la pente (il carabote). de temps en temps : il a « débaroulé » (dégringolé) la côte.
	cassette 18B, 26 février 1994, p 58
	QT p 12 : complément
na gôlye. on trebelyon = na môlye. y a na môlye danjereûza apré l pon dè Yèna kè s apélè la môlye du Shin.	une « gouille ». un tourbillon (d'eau, e de bely très bref) = une môlye. il y a une môlye dangereuse après le pont de Yenne qui s'appelle la môlye du Chien.
arozò le prò = bòniyè (arozò bròvamè). on kreuà ← na gran mòrè. on gabolyon y è na ptita mòrè. blashu = gotu.	arroser les prés = baigner (arroser beaucoup). un kreuà ← une grande mare. un « gabouillon » c'est une petite mare. « blacheux » = « gouteux » (marécageux, humide : en parlant d'un terrain).
	cassette 19A, 26 février 1994, p 58
	date, heure, lieu
neu son le vint sin fèvriyè diz nou sè katre vin katôrzè. y è katr euré dè l avèprenò, a San Pou su Yèna, l Molòr.	nous sommes le 25 février 1994. c'est 4 h de l'après-midi, à Saint-Paul sur Yenne, le Mollard.
	QT p 13
dè lyemon (d ègré) pè ègréssiyè on prò ou na tèra. na revir.	du limon (de l'engrais) pour engraisser un pré ou une terre. une rivière.
la teurba (a Shanpanyeu). lè teurbirè, na teurbir.	la tourbe (à Champagneux). les tourbières, une

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

iz è fajévo dè mwalon k i fajévo sèshiyè pè bwrlò. s t a dîrè ! on s è rè = on sè rè pò kontse.	tourbière. ils en faisaient des moellons qu'ils faisaient sécher pour brûler. c'est-à-dire ! on ne s'en rend = on ne se rend pas compte.
on gaboyon = on golé avoué d éga kroupi (= nàzi) dzè. na tēra van-na ≠ na tēra dura ou sarò. na tēra malēna : difissil a travaliyè. na tēra pèzanta, leurda ← on di lè deué fasson, on di le dou.	un « gabouillon » = un trou avec de l'eau croupie (2 syn) dedans. une terre « vaine » (légère) ≠ une terre dure ou tassée. une terre maligne (méchante) : difficile à travailler. une terre pesante, lourde ← on dit les deux façons, on dit les deux.
	QT p 14
on prò vadrū = on bon prò dzè dè bwna tēra. na tēra vadrwa.	un pré « vadrū » (fertile) = un bon pré dans de la bonne terre. une terre fertile.
chô prò tournè èn étépè. n étépa = on prò kè n è ni sèya, ni shanpèya = ni pòturò.	ce pré tourne en « étèppes ». une « étèppe » = un pré qui n'est ni fauché, ni pâturé (2 syn).
on prò kè tournè è shanpà n è plu sèya mé è pòturò. on gran shanpà : slon l bèzeuè dè la farma, du treupé on shanzhè on prò è shanpà ← unikamè a la pôteura, u shanpà.	un pré qui tourne en pâturage n'est plus fauché mais est pâturé. un grand pâturage : selon les besoins de la ferme, du troupeau on change un pré en pâturage ← uniquement à la pâture, au pâturage.
shanpèyè = pòturò = mètrè dè bétse a pòteurò teu l an.	« champèyer » = pâture (sic u) = mettre des bêtes à pâture (sic eu) tout l'an.
pèdan kinzè zheu → on shanpèyazhe = y è l passazhe d on treupé dzè on prò, jus k a k ô sà roudza, medza.	pendant 15 jours → un « champèyage » = c'est le passage d'un troupeau dans un pré, jusqu'à (ce) qu'il soit rongé, mangé.
on shan è raprorya ou rmètò è prò. on vò le raproryè, on l a raprorya.	un champ est remis en pré (2 syn). on va le remettre en pré, on l'a remis en pré.
	cassette 19A, 26 février 1994, p 59
	QT p 14
l érba kemèssè a pwètò. i fourmè la pyô du prò. l érba lévè, èl fourmè la pyô du prò.	l'herbe commence à pointer. ça forme la « peau » (couche superficielle naissante) du pré. l'herbe lève, elle forme la « peau » du pré.
la kwèna sè di kan l prò è formò konplètamè : n an apré, pè kè la kwèna sà formò konplètamè.	la « couenne » (couche superficielle du sol avec herbe et racines entremêlées) se dit quand le pré est formé complètement : un an après, pour que la « couenne » soit formée complètement.
èl è montò kemè na moralye normal, d aplon → na moralye dè pyérè sètè ≠ on moralyè ← on mwé dè pyérè kè son pò assèblè = igò.	elle est montée comme une muraille normale, d'aplomb → une muraille de pierres sèches ≠ un « murailleur » ← un tas de pierres qui ne sont pas assemblées = rangées.
la kankwèrna. l varon blan = la lōrva ≠ l varon kè sè trouvè su lè rè dè lè zheùenè bétse.	le hanneton. le ver blanc = la larve ≠ le varron (varon) qui se trouve sur les reins (le dos) des jeunes bêtes.
	QT p 15
la lama dè zhòlyon. la kouta su l dariyè. y è pò la koppa. kant on l amoulè (amolò). y èt èn amolan on-n amènè l fi a la lama du zhòyon. la kouta è l kopan.	la lame de faux. la « côte » (partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant) sur le derrière. ce n'est pas le tranchant. quand on l'aiguise (aiguise). c'est en aiguisant (qu') on amène le fil à la lame de la faux. la « côte » et le tranchant.
	QT p 16
l èklème, l martsô. y a deué sourtè dè martsô a èshaplò : la tēta pwètoā ou ryonda.	l'enclumette, le marteau. il y a deux sortes de marteaux à battre la faux : la tête pointue ou ronde.
y avà pò dè non spèssyal. pè èfonsò l èklème, on mètòvè su l èklème on morchò dè bwé dur (dè frêne) è tapòvè dèssu l morchò dè bwé pè nè pò abimò lez angle dè l èklème.	il n'y avait pas de nom spécial. pour enfoncer l'enclume, on mettait sur l'enclume un morceau de bois dur (de frêne) et tapait dessus le morceau de bois pour ne pas abîmer les angles de l'enclume.
pè èshaplò i falyèvè kè lez angle dè l èklème saye vif. è travèr : on l pozòvè è travèr su l èklème è on tapòvè dèssu pè l èfonsò.	pour « enchapler » (battre la faux) il fallait que les angles de l'enclumette soient vifs. en travers : on le posait (le morceau de bois) en travers sur l'enclumette et on tapait dessus pour l'enfoncer (pour

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	enfoncer la base de l'enclumette dans le sol).
avoué na gwéta ou on volan. on volan → volan-nô. mà de m è (= de mè) seuvene, y a swassant an kant on kopôvè l blò u volan, on dzévé : neu von volan-nô ≠ on vò gwétèyé (i vin du mô gwéta, on gwà). na gwétèya.	avec une serpette ou une faucille. une faucille → couper à la faucille. moi je m'en (= je me) souviens, il y a 60 ans quand on coupait le blé à la faucille, on disait : nous allons couper à la faucille ≠ on va couper à la serpette (ça vient du mot serpette, une serpe). une « serpettée » (un coup de serpette, probablement).
lè pwé, na pwa.	les dents, une dent (de râteau).
	rez-de-chaussée et sur le « potan »
neu son a nivô dè dyô = a plan piyè. a la shanbra = dèssu. on di ròramè a l'étazhe dèssu.	(ici) nous sommes à niveau (= au niveau) de dehors = de plain pied. à la chambre = dessus. on dit rarement à l'étage dessus.
su l potan : è jénèral on di su le potan kant on montè su n ègòr. pò dzè na pyèsse dè la màzon.	sur le « potan » : en général on dit sur le « potan » quand on monte sur un hangar. pas dans une pièce de la maison.
	cassette 19A probable, 26 février 1994, p 60
	sur le « potan »
neu von montò dè gôdè ou dè fagô su l potan. i pou sè dîrè pè na granzhe.	nous allons monter du maïs ou des fagots sur le « potan ». ça peut se dire pour une grange.
	QT p 16
na pwa ou na dè. la monteura du ròtè ou l montan : y è parà, y è parèly (le dou sè dzon). y a deué sourtè dè ròtè : le drà (lè dè kè d on flan) è l kòrbe ou deuble ← s èt a dîrè k ôr a dè dè dè le dou flan. édètò.	une dent (2 syn). la monture du râteau ou le montant (traverse portant les dents) : c'est pareil (2 var, les deux se disent). il y a deux sortes de râteaux : le droit (les dents que d'un côté) et le courbe ou double ← c'est-à-dire qu'il a des dents des deux côtés (la traverse portant les dents étant en oblique). édenté.
	personne sans parole
na fafwèta (sè pareulè). na savnyoula : y è kòrkon kè n a pwè dè pareula, è su kwî on nè pou pò kontò. on di avoué : on nyon ← rè.	une « fafouette » (sans paroles, sic <i>pl</i>) : une personne sans parole. une « savenioule » : c'est quelqu'un qui n'a point de parole, et sur qui on ne peut pas compter. on dit aussi : un « nion » (litt. un non quelqu'un) ← rien.
	QT p 17
lè dè. na foursh a trà dè è bwé. na foursh a trà pwètè. na trè → d è kassò na dè a la trè. on fwrshon → la dè dè na trè, unikamè pè la trè.	les dents. une fourche à 3 dents en bois. une fourche à 3 pointes. un trident → j'ai cassé une dent au trident. un fourchon → la dent d'un trident, uniquement pour le trident.
atashiyè. on-n a atatsa. on-n atatsévè, on-n atashè. la fènazon. fenò. on fènè. lè penyeuré.	attacher. on a attaché. on attachait, on attache. la fenaïson. faner. on fane. les « peignures » (foin arraché au chargement avec le petit râteau, e de pe bref).
	cassette 19B, 26 février 1994, p 60
i dà étrè sinty eurè dè l avéprenò.	ça doit = il doit être 5 h de l'après-midi.
	QT p 17
y arivè k on redui l fè su dè bôrè apèlò prèsson. è jénèral dzè dè kwîn difissil a alò avoué on sharé. on prè deué bôrè ryondè, pwèteuè k on-n èfilè sò on kwshon è on sè mètè yon dèvan è yon dariyè è on pòurtè l kwshon.	ça arrive qu'on rentre le foin sur des barres appelées « pressons ». en général dans des coins difficiles à aller avec un char. on prend deux barres rondes, pointues qu'on enfle sous un « cuchon » et on se met un devant et un derrière et on porte le cuchon.
on prèssenè (prèssenò) ← i sinyifiyè k on vò portò le kwshon dè fè ou dè bôshe su dè prèsson. on le sour kan l fè è sé. y è sòrti d on môvé èdrà. on fò sèshiyè su plasse. on l transpourtè kant ôr è sé.	on « pressonne » (« pressonner ») ← ça signifie qu'on va porter les « cuchons » de foin ou de « blache » sur des « pressons ». on les sort quand le foin est sec. c'est sortir d'un mauvais endroit. on fait sécher sur place. on le transporte quand il est sec.
	QT p 18

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

I rkô kant ôr è sé, ôr è tèlamè fin k on pou le sharèyé avoué on gran dra (pretou avoué na gran tala) ou na bach. on-n ètèdzèvè la tala, on-n èpilòvè l fè su la tala, è pè l èportò on prènyévè le katre kwin d la tala k on saròvè avoué la man...	le regain quand il est sec, il est tellement fin qu'on peut le charrier (transporter) avec un grand drap (plutôt avec une grande toile) ou une bâche. on étendait la toile, on empilait le foin sur la toile, et pour l'emporter on prenait les quatre coins de la toile qu'on serrait avec la main...
	cassette 19B, 26 février 1994, p 61
	QT p 18
... è on portòvè su lè rè. on pojévè lez atashiyè avoué na fissèla. i riskòvè mwè dè sè défòre.	... et on portait sur les reins (le dos). on pouvait les attacher (les 4 coins) avec une ficelle. ça risquait moins de se défaire.
plè ti ? ché vo plé. gramassi. marsi ← y è ròre, on di suteu gramassi.	plaît-il ? s'il vous plaît. grand merci. merci ← c'est rare, on dit surtout grand merci.
èn arvan, on montòvè l ètsèla è on le vouàdòvè dirèktamè su l soliyè.	en arrivant, on montait l'échelle et on le vidait (le drap) directement sur le fenil.
	charrette à 2 roues et 2 patins
I trinkbal = na sharètta avoué na leuzhe. a l avan y a deuè soulè dè leuzhe, a l ariyè deuè reuè. na roua. chl euti parmé d alò è montanye dzè teutè lè pètè.	le « triqueballe » = une charrette avec une luge. à l'avant il y a deux patins de luge, à l'arrière deux roues. une roue. cet outil permet d'aller en montagne dans toutes les pentes.
dèssu on kòdre avoué on planshiyè, dè ranché è n ètsèla dèvan è on teur dariyè pè sarò l fè. na bòra kè fourmè baryér su le ranché.	dessus (il y a) un cadre avec un plancher, des « ranchets » et une échelle devant et un treuil derrière pour serrer le foin. une barre qui forme barrière sur les « ranchets ».
triyà pè on mwlé ou on shevô. byè mwè dè fè : katr a sin sè kilò, sè dèpè chô k igòvè l fè.	tiré par un mulet ou un cheval. bien moins de foin : 4 (= 400) à 500 kg, ça dépend (de) celui qui rangeait le foin.
	un autre genre de triqueballe servait à déplacer les grosses billes de bois
	QT p 18 : « tire-maille » et son utilisation
k a sarvu y a d abô on syékke : l tir mòlye. i ta pò gran : anviron trèta santimètrè, avoué n èkoshe u beu. kemè on kreushé, krosché.	(un outil) qui a servi il y a bientôt un siècle : le « tire-maille ». ce n'était pas grand : environ 30 cm, avec une encoche au bout. comme un crochet (2 var).
i sarvyévè a atashiyè (akroschiyè) n euti kè rsèblòvè a dèz arbelyè.	ça servait à attacher (accrocher) un outil qui ressemblait à des « arbilles ».
na grelye è kourdè avoué na bòra a shòkè beu. d on flan y avà na ptita kourda kè sarvyévè a atashiyè la shòrzhe a l otre beu dè la grelye.	une grille en cordes avec une barre à chaque bout. d'un côté il y avait une petite corde qui servait à attacher la charge à l'autre bout de la grille.
	QT p 18
15. l palagò = l pèlagrò (le dou sè dzon). la luzèrna = la luizèrna. dè forazhe neuvyô, dè prò neuvyô.	15. le sainfoin (2 var, les deux se disent). la luzerne (2 var). du fourrage nouveau, des prés nouveaux.
	non enregistré, 26 mars 1994, p 61
I vint sin mòr diz nou sè katre vin katôrze, tráz eur è dmi dè l avèprenò.	le 25 mars 1994, 3 h et demie de l'après-midi.
I sharshiyè. pèssò. l avètazhe. on retrouvè dè mô, dè passazhe. oubliya.	le chercher. penser. l'avantage. on retrouve de mots, des passages. oublié.
	QT p 19 : râtelier à foin
na shòrzhe ou na balò dè fè. on ròtèliy a fè è formò è tètà dè na bòra è bwé, parcha dè golé (na ouitèna) kè sèrve a passò lè ptitè kourdè kè fon le grelyazhe è kourdè kè tin l fè.	une charge ou une « ballée » de foin. on râtelier à foin est formé en tête (= au début) d'une barre en bois, percée de trous (une huitaine) qui servent à passer les petites cordes qui font le grillage en cordes qui tient le foin.
pè rèplirè, on l alonzhè su l prò, on-n iguè le fè su l grelyazhe, è kant on jujè k y èn a sufizamè on roulè la grelye. è tètà è fiksò na ptita kourda (la	pour remplir, on l'allonge sur le pré, on arrange le foin sur le grillage, et quand on juge qu'il y en a suffisamment on roule la grille (le grillage). en tête

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

kourdèlèta) kè sèr a atashiyè la shòrzhe (= la balò) u...	(au bout) est fixée une petite corde (la cordelette) qui sert à attacher la charge (= la « ballée ») au...
	non enregistré, 26 mars 1994, p 62
	QT p 19 : râtelier à foin
... morchô dè bwé k èt a l otre beu. kouniyè l fè su la grelye pè nè mètrè l mé possìble.	... morceau de bois qui est à l'autre bout. (il faut) tasser le foin sur la grille pour en mettre la plus possible.
na fà k on-n a roulò la shòrzhe, on pòssè la ptita kourda k è d on flan a la bokla du morchô dè bwé (la travèrsa) k è d l otre flan. (chla fissèla).	une fois qu'on a roulé la charge, on passe la petite corde qui est d'un côté à la boucle du morceau de bois (la traverse) qui est de l'autre côté. (cette ficelle).
on-n obtin na bòla ryonda ô lyeu d ètrè plata.	on obtient une balle ronde au lieu d'être plate.
penyò. on penyòvè la bòla u rôté ou a la man. lè penyeurè, na penyeura.	peigner. on peignait la balle au râteau ou à la main. les « peignures », une « peignure ».
si y età = s iy età possìble d alò su plasse avoué dè bou ou on sharé ou na leuzhe, on roulòvè la bòla su la leuzhe, ou on la roulòvè su l sharé avoué n ètsèla. on kutsévè l ètsèla è on fajévè roulò la bòla su l sharé.	si c'était possible d'aller sur place avec des bœufs ou un char ou une luge, on roulait la balle sur la luge, ou on la roulait sur le char avec une échelle (pour la faire monter). on couchait l'échelle et on faisait rouler la balle sur le char.
on mènòvè sè a la granzhe. dzè la granzhe (dèvan, u piyè du seuliyè) : on-n uvriyévè, on délyévè l rôtèliyè è on montòvè l fè su l seuliyè. l euti on l roulòvè, on drèchèvè dzè on kwin. drèssiyè.	on menait ça à la grange. dans la grange (devant, au pied du fenil) : on ouvrait, on déliait le râtelier et on montait le foin sur le fenil. l'outil on le roulait, on « dressait » dans un coin. « dresser » : ranger ou appuyer (à un endroit donné).
	la fin de la cassette 19B a été enregistrée après la cassette 21B le 23 avril 1994, et transcrit pp 72-73 du manuscrit d'enquête.
	cassette 20A, 26 mars 1994, p 63
l vint sin mòr diz nou sè katre vin katòrzè. y è katr eurè dè l avèprenò.	le 25 mars 1994. c'est 4 h de l'après-midi.
	QT p 19 : fenil et « chappe »
	§ 13 : fenil
13. le seuliyè età partadza è dou : d on koté le fè, dè l otre koté la palye. l rekò (l darniyè k on reduiyévè) sè treuvòvè forsemè u sonzhon dè la pila dè fè.	13. le fenil était partagé en deux : d'un côté le foin, de l'autre côté la paille. le regain (le dernier qu'on rentrait à la grange) se trouvait forcément au sommet de la pile de foin.
13. è pèryoda dè sèchrèsse on mètòvè dè flan la paly d avèna pè mèlanzhìyè avoué dè fè k on balyévè l ivèr a dè vashè k éton agotè. la paly i fò pò byè dè lassé : i fò pretou na neurteura pè lè mantni.	13. en période de sécheresse on mettait de côté la paille d'avoine pour mélanger avec du foin qu'on donnait l'hiver à des vaches qui étaient tarées. la paille ça ne fait pas beaucoup de lait : ça fait plutôt une nourriture pour les maintenir (les vaches).
13. l mékle. d vé fòrè (préparò) dè mèklé. na mèklò ← l rézulta du mèlanzhè dè la paly è du fè. on rfò na mèklò tou leu zheu.	13. le mélange de paille et de foin. je vais faire (préparer) des « méclées ». une « méclée » ← le résultat du mélange de la paille et du foin. on refait une « méclée » tous les jours.
	§ 14 : « chappe »
14. le boriyè : u fon d la shappa ou d l ègòr. la shappa : on fajévè l zharbiyè sò la shappa ← a flan dè la granzh ou d la bovò. y a pluzyeur sourtè dè shapè : la shappa frèmò avoué dè morayè, la shappa su peliyè.	14. la balle (du blé) : au fond de la « chappe » ou du hangar. la chappe : on faisait le gerbier sous la chappe ← à côté de la grange ou de l'étable. il y a plusieurs sortes de « chappes » : la chappe fermée avec des murailles, la chappe sur piliers.
	nourriture pour vaches
pè mèlanzhìyè l boriyè avoué lè karotè k on balyévè a lè bètsè l ivèr.	pour mélanger la balle avec les betteraves qu'on donnait aux bêtes l'hiver.
na brassò, mèlandza avoué dè fareuna y età : na	une brassée. mélangé avec de la farine c'était : une

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

rachon.	ration.
	QT p 20
4. l igueu (su l sharé) : chô k iguè l fè.	4. le « rangeur » (sur le char) : celui qui range le foin.
6-8. beliye la sharò, a l ariye du sharé, y avà on teur è bwé avoué dè golé kè sarvyévé a sarò avoué dè, lè manzhvèlè.	6-8. « biller » la charrée. à l'arrière du char, il y avait un treuil en bois avec des trous qui servait à serrer (la charrée) avec des, les « mangevelles ».
	bille de bois
na belye dè bwé : kant èl vin d étrè récha, débitò dè n òbre ou d on ran ← on ran y èt on petsou òbre.	une bille de bois (comme en français) : quand elle vient d'être sciée, débitée d'un arbre ou d'un « ran » ← un « ran » c'est un petit arbre.
11. kwniyè l fè : on martsévé su l fè pè l sarò. sô l kevèr, lè tseulè. i tà è jénéral leu gosse, pas kè i falyévé s akreushiye a leu travon è pussò l fè avoué leu piyè. lè fènè montòvo su l seuliye pè sarò = teueushiye l fè.	11. tasser (litt. cogner) le foin : on marchait sur le foin pour le tasser. sous le toit, les tuiles. c'était en général les gosses, parce qu'il fallait s'accrocher aux « travons » (poutres) et pousser le foin avec les pieds. les femmes montaient sur le fenil pour tasser (2 syn) le foin.
	cassette 20A, 26 mars 1994, p 64
	QT p 20
11. teshiyè (ôr a tetsa, ô teshè), y è pe kwr ≠ teushiye (ôr a teutsa, ô teushè).	11. toucher (il a touché, il touche), c'est (le e est) plus court ≠ tasser (il a tassé, il tasse).
11. on salòvè kan l fè étà pò byè sé (dè sò reuzhe dénaturò). on ran dè fè è on salòvè, on sègon ran è on salòvè, insi dè suita.	11. on salait quand le foin n'était pas bien sec (du sel rouge dénaturé). un rang (une couche) de foin et on salait, un second rang et on salait, ainsi de suite.
14. su la darir sharò, on mètovè dè folyé : dè branshè k on kassòvè dzè la siza è k on mètov u sonzhon d la sharò. i volyévé dirè kè lè fenàzon éton feni.	14. sur la dernière charrée, on mettait des « feuillées » (rameaux feuillus) : des branches qu'on cassait dans la haie et qu'on mettait au sommet de la charrée. ça voulait dire que les fenaions étaient finies.
14. è jénéral on di : d è mètò dè folyé su la darir sharò. on pou dirè dè folyò, on folyò.	14. en général on dit : j'ai mis des « feuillées » sur la dernière charrée. on peut dire des folyò , un folyò .
	QT p 21
7. la leuzhe (= on lezhé, on trènyô) k è montò su dè soulè avoué deué petite étsèlè dè shòkè flan, ou l trinkbal. l lezhè i sar pretou la ptita leuzhe. y a k la grandeur kè shanzhe. dè leuzhè pè sharèyé l bwé, lè groussè pyérè.	7. la luge (= une petite luge, un traîneau) qui est montée sur des patins avec deux petites échelles de chaque côté, ou le triqueballe. le lezhé ce serait plutôt la petite luge. il n'y a que la grandeur qui change. des luges pour transporter le bois, les grosses pierres.
7. ma d é vyeu, a Màryeu, sharzhiye dè fè su na leuzhe a n èdrà k on nè pojévé pò alò avoué dè bou. (y è sèlon).	7. moi j'ai vu, à Meyrieux, charger du foin sur une luge à un endroit où on ne pouvait pas aller avec des bœufs. (c'est selon).
7. chela leuzhe étà fèta dè deué soulè, katre montan, cheleu dou montan réuni pè deué travèrsè.	7. cette (e très bref) luge était faite de deux patins, quatre montants, ces deux montants réunis par deux traverses.
7. è a chelè travèrsè étà fiksò dou ranché (dèz a koté) pè tni l fè. deué ou trà travèrsè è lon pè tni l fè... su lè premirè travèrsè.	7. et à ces traverses était (<i>sing</i> sic) fixé deux « ranchets » (des à-côtés) pour tenir le foin. deux ou trois traverses en long pour tenir le foin, (posées) sur les premières traverses.
8. na shòrzhe, na balò (su na leuzhe ou su on sharé). su on sharé on di y èn a na bwna balò, groussa balò.	8. une charge, une « ballée » (sur une luge ou sur un char). sur un char on dit il y en a une bonne « ballée », grosse « ballée ».
on vyazhe sè di pè na sharò. kant on fò pluzyeur sharé dè fè, on di d é fé dou ou trà vyazhe. l vyazhe y è l nonbre dè sharé.	un « voyage » se dit pour une charrée. quand on fait plusieurs charrées de foin, on dit j'ai fait deux ou trois « voyages ». les « voyages » (en fait le nombre de voyages) c'est le nombre de charrées.
	QT p 22 : la flore du faucheur
la minète. l pà dè shin i rsèblè a la trènasse... l èrba l (?) pe dura a kopò (sèyé) u zhòlyon avoué la blanshèta. dè mōvèz èrba. la blanshèta i pussè	la minette. le « poil de chien » (hauteur 5 à 10 cm maximum) ça ressemble à la « traînasse », (c'est) l'herbe la plus dure à couper (faucher) à la faux avec

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

dzè dè <u>tarin</u> sé, môvèz <u>tèra</u> .	la « blanchette ». de la mauvaise herbe. la « blanchette » ça pousse dans des terrains secs, (de la) mauvaise terre.
	cassette 20A, 26 mars 1994, p 65
	QT p 22 : la flore du faucheur
la blanshèta : èl rsèblè na mi u pà dè shin. la difèrèsse : èl è blansh ô lyeu d ètrè varda, èl è pe lonzhe.	la « blanchette » : elle ressemble un peu au « poil de chien ». la différence : elle est blanche au lieu d'être verte, elle est plus longue (20 cm).
I leutyé. la fétuke : na grand èrba. le kokwassè, na kokwasse. le kloshtëtè (vyolè). I pavô.	le lotier. la fétuke : une grande herbe (50 cm). les ciguës, une ciguë. les clochettes (violet). le coquelicot.
kan y èn a byè on di dè ròvyô ou dè ravnèlè (on di leu dou). y a le ptsou kè pou fôrè vin trètà santimètrè è I gran kè pou fôrè ètrè karètà ou sinkanta santimètrè.	quand il y en a beaucoup on dit des ravenelles (2 syn m et f, on dit les deux). il y a le petit qui peut faire 20 (ou) 30 cm et le grand qui peut faire entre 40 ou 50 cm.
y a na sourta k on kultivè, kè fô na ptîta rôva, pè lè bêtse (na fleur zhôna) kè rsèbl a la moutôrda. sartin I apèleu la moutôrda.	il y a une sorte qu'on cultive, qui fait une petite rave, pour les bêtes (une fleur jaune) qui ressemble à la moutarde. certains l'appellent la moutarde.
lè fôlyè dè pattè kè pusse dzè lez èdrà umide (de krèye, na fleur zhône).	les tussilages (litt. les feuilles de « pattes ») qui poussent dans les endroits humides (je crois, une fleur jaune).
	cassette 20B, 26 mars 1994, p 65
	QT p 22 : la flore du faucheur
le languesson : y è na môvèz planta kè pou fôrè jusk a sinkanta, swassanta santimètrè dzè la bwna tèra. èl a na razhe profunda kè épuizè I tarin. y a dè fôlyè na mi frejé u beû. na fleur rôze. na planta grassa, oua ≠ ouâ.	le « languesson » : c'est une mauvaise plante qui peut faire jusqu'à 50, 60 cm dans la bonne terre. elle a une racine profonde qui épuise le terrain. ça a = il y a des feuilles un peu frisées au bout. une fleur rose. une plante grasse, oui ≠ aujourd'hui.
dèz euègue = na planta, la fôlyè rsèblè u teupinanbour. n euègue. chla planta chin trè môvè = y èfutrè (èfutrò). lè bêtse nè meuzhe pò chla planta.	des « euègues » = une plante, la feuille ressemble au topinambour. un « euègue ». cette plante sent très mauvais = ça pue (puer). les bêtes ne mangent pas cette plante.
I ôzèlye sôvazhe. le lappa a dè fôlyè pe lonzhè kè I ôzèlye, è y è na môvèz èrba pas k èl a dè gran razhe.	l'oseille sauvage. le « lapa » (sic pp, probablement rumex) a des feuilles plus longues que l'oseille, et c'est une mauvaise herbe parce qu'elle a des grandes racines.
n otra planta : I lòvyô kè rsèblè na mi u poryô (pe ptsou, lè fôlyè son pe fin-nè, trè môvèza planta dzè on shan). na ptîta fleur zhôna. on n è (= on-n è, on nè) trouvè pò byè pas kè le kutivateur la détruiheu... èl sè propazhe vite.	une autre plante : le lòvyô qui ressemble un peu au poryô (plus petit, les feuilles sont plus fines, très mauvaise plante dans un champ). une petite fleur jaune. on n'en (on en) trouve pas beaucoup parce que les cultivateurs la détruisent, (mais) elle se propage vite.
d vèye s kè vo volyé dirè, mé de n è (= de nè) konyasse pò le non. na foujère.	je vois ce que vous voulez dire, mais je n'en (= je ne) connais pas le nom. une fougère.
	cassette 20B, 26 mars 1994, p 66
	QT p 22 : la flore du faucheur
la moutôrda, la vorvèla, I pyapyeu ← ptsou. I bouton d or ← u bôr dè l éga, grou.	la moutarde, le liseron, le bouton d'or ← petit. le bouton d'or ← au bord de l'eau, gros (il s'agit ici du caltha).
I pà sôvazhe ou le pèjolin ← i s akrôshè u blò è I fô varsò, dè gran na mi p grou kè la pèzèta. lè pèzètè. le pèjô pussè pe lon kè I pèjolin.	le pois (?) haricot (?) sauvage ou le « pejolin » ← ça s'accroche au blé et le fait verser, des grains (graines) un peu plus gros que la « pesette » (vesce). les « pesettes ». le « pejo » pousse plus long que le

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	« pejolin ».
	grêlons
dè grêlon kant i son grou ≠ dè pèzò = dè pti grêlon. byè seuvè avan la nà, avan n avèrsa dè nà.	des grêlons quand ils sont gros ≠ des « pesos » (grains de grésil) = des petits grêlons. bien souvent avant la neige, avant une averse de neige.
	QT p 22 : la flore du faucheur
dè jansyane : pò dè danjé. dè janètè è dè jonkelyè. na jonkelye. la janèta è difèrèta dè la jonkelye : èl ressèbl a na magrite. èl è pi uvèrta, lè pétòlè son byè p groussè kè la magrite. na pétòla.	des gentianes : pas de danger. des « jeannettes » et des jonquilles. une jonquille. la « jeannette » (plante non identifiée) est différente de la jonquille : elle ressemble à une marguerite. elle est plus ouverte, les pétales sont bien plus gros que la marguerite. un pétale.
dè narsisse, on narsisse : la méma fôlye è la méma fourma kè la janèta. sinplamè èl è blanshe. lè kanpan-nè y è dè groussè kloschètè ≈ kleushètè. l ôzèlye sôvazhe.	des narcisses, un narcissé : la même feuille et la même forme que la « jeannette ». simplement elle (la fleur) est blanche. les « campan-nes » c'est des grosses clochettes. l'oseille sauvage.
l grwè d òne : la dèteura n è pò la méma... lè dè dè lyon. la dè dè liyon a la dèteura byè pe pwètwa. le grwè d òne è deu, on-n a l inprèchon k y a dè duvé su lè fôlyè.	le « groin d'âne » : la denture n'est pas la même (que pour) les dents-de-lion. la dent-de-lion a la denture bien plus pointue. le groin d'âne est doux, on a l'impression qu'il y a du duvet sur les feuilles.
dè lassé. leu pissanli son dur kant i son è lassé. la fleur zhôna. lè gran-nè. na bola dè gran-nè. on soufflè dèssu pè fôr èvolò lè gran-nè. kopò avoué on ketsô dè kwzèna (kè sè frèmòvè pò).	du lait. les pissenlits sont durs quand ils sont en lait. la fleur jaune. les graines. une boule de graines. on souffle dessus pour faire envoler les graines. couper avec un couteau de cuisine (qui ne se fermait pas).
	QT p 24
10. on kopòvè l éga dzè na rà, avoué na mōta d èrba, dè kwèna. on pou sè sarvi, on sè sarvyévè dè pyérè platè k on drèchèvè pè kopò l éga.	10. on coupait l'eau dans une raie (rigole d'arrosage), avec une motte d'herbe, de « couenne ». on peut se servir, on se servait de pierres plates qu'on dressait pour couper l'eau.
	drain
dè drin : on kreûzòvè on fossé k on rèplyévè dè pyérè ryondè. drènò.	des drains : on creusait un fossé qu'on remplissait de pierres rondes. drainer.
	pompe : description
na ponpa. i fou l amorsò ou ègranò. l balansiye. y a pluzyeur sourtè. lè vyàlyè (ansyènnè) ponpè éton kolò è fonta avoué su l koté on balansiye k akchenòvè na tringla k avà u beû na soupapa è kwàr.	une pompe. il faut l'amorcer (2 syn). le balancier. il y a plusieurs sortes. les vieilles (anciennes) pompes étaient coulées en fonte avec sur le côté un balancier qui actionnait une tringle qui avait au bout une soupape en cuir.
	cassette 20B, 26 mars 1994, p 67
	divers
on di avoué ègranò kant on ba le blò a la bateûza.	on dit aussi « engrener » quand on bat le blé à la batteuse.
	QT p 25
ma d é pò konyu (konyàtrè, de konyàsse, de ko- nchéve) mé lè premièrè sharui avon kè na kourna è on vèrswar è bwé. (y è vyeu, on-n a shandza u syékke passò). d alyeur è bwé : la pwèta è bwé dur (èn akassyò = èn aglansyò), l talon è bwé dur (èn aglansyò ou è frène).	moi je n'ai pas connu (connaître, je connais, je connaissais) mais les premières charrues n'avaient qu'un mancheron et un versoir en bois. (c'est vieux, on a changé au siècle passé). d'ailleurs en bois : la pointe en bois dur (en acacia, 2 var), le « talon » en bois dur (en acacia ou en frêne).
y avà dè rèènè è on palonyé : fiksò (akreutsa) a la sharui ou u braban.	ça avait = il y avait des rênes et un palonnier : fixé (accroché) à la charrue ou au brabant.
	QT p 25 : déchaumer
na lyipa. lyipò. le lyipà : èdrà k on vin dè lyipò. la lyipa a la fourma d on triyangle avoué na bokla kè sè fiksòvè su le fèr (la pwèta) dè la sharui.	une « lippe ». « lipper » (passer la charrue déchaumeuse, déchaumer). le champ déchaumé : endroit qu'on vient de lipper. la lippe a la forme d'un triangle avec un anneau qui se fixait sur le fer (la pointe, mais on dit plutôt fer) de la charrue.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

kant on-n a fenj dè lyipò on di : d é fni l étr<u>eu</u>bla.	quand on a fini de « lipper » on dit : j'ai fini l'« étrouble » (éteule, champ de chaume).
se k on sôr dè la tèra s apélè le lyipà : on fò bwrlò le lyipà. apré avà lyipò on pòssè la grappa. è u beù d on zheur ou dou kan l érba è sèta on fò dè kovassè.	ce qu'on sort de la terre s'appelle le chaume arraché : on fait brûler le chaume arraché. après avoir « lippé » on passe la herse. et au bout d'un jour ou deux quand l'herbe est sèche on fait des « covasses ».
la kwèna du prò. i fou pluzyeurz an pè formò la kwèna.	la « couenne » du pré. il faut plusieurs années pour former la « couenne » (couenne ne se dit pas pour un champ de blé).
	QT p 25 : orienter coudre, régler profondeur
I teurneu ou teuré. la kutrò n ètà pò fiksa. kant on vriyévé d on flan (a dràta, drà), la kutrò ètà pètsa a gòsh. èl pivotèvé. aksò au mètè. èkspré pè kè la sharui mordà dzè la partsa a laborò.	le « tourneur » (2 syn). le coudre n'était pas fixe. quand on tournait d'un côté (à droite, droit), le coudre était penché à gauche. il (le coudre, f en patois) pivotait. axé (= avec un axe) au milieu. exprès pour que la charrue morde dans la partie à labourer.
vè ka ! na tij filtò kè tin le fèr dè la sharui. on béchévé la pwèta pè k èl rètrà myeu. vissiyè, béssiyè. la kutrò piy èn avan. onko piy èn avan su la pèrshe y avà na fareura è fourma dè triyolè.	voici ! une tige filetée qui tient le fer de la charrue. on baissait la pointe pour qu'elle rentre mieux. visser, baisser. le coudre plus en avant. encore plus en avant sur l'âge il y avait une ferrure en forme de trèfle.
I teurneu ou teuré èt on bòton kè sarvyévé a oryantò la kutrò. dévissiyè. sà devan sà dariyè.	le « tourneur » (2 syn) est un bâton qui servait à orienter le coudre. dévisser. soit devant soit derrière.
	cassette 21A, 23 avril 1994, p 68
	divers
neu son le vint è katre avrj diz nou sè katre vin katòrzè. katr eurè dè l avèprenò. u Molòr, a San Pou.	nous sommes le 24 avril 1994. 4 h de l'après-midi. au Mollard, à Saint-Paul sur Yenne.
de vèye. on non è pateuè. dè môvèz èrba.	je vois. un nom en patois. de la mauvaise herbe.
I morron ≠ la molyan-na = n èrba kè sè trènè, kè fò dè petìtè fleur bleuè (na fleur bleua). i sè rsèblè na mi.	le mouron ≠ la molyan-na = une herbe qui se traîne, qui fait des petites fleurs bleues (une fleur bleue). ça se ressemble un peu.
on meuton. on boton ≠ on bòton.	un mouton. un bouton ≠ un bâton.
	QT p 26
	8. pour la charrue ancienne, régler la profondeur de labour peut se faire de deux façons : avec la vis de terrage, avec l'anneau de terrage.
8. I tèrazhe. fòrè dè tèrazhe, y è inklinò le fèr dè la sharui vé l bò pè laborò pe bò = pe profon. y a deuè fasson : mé on-n avanse la...	8. le « terrage » (le fait de donner de l'entrée dans la terre au fer de la charrue). faire du « terrage », c'est incliner le fer de la charrue vers le bas pour labourer plus bas = plus profond. il y a deux façons : plus on avance la...
8. balyi dè tèrazhe a douz èdrà : on grou ékrou kè parmè dè pivotò, a la pèrshe èn avansan ou rkoulàn la bokla d ashapeura (= la bokla dè tèrazhe) fikso u barotin. na shènèta.	8. donner du « terrage » (peut se faire) à deux endroits : un gros écrou qui permet (à la vis de terrage) de pivoter, à l'âge en avançant ou reculant l'anneau d'attelage (= l'anneau de « terrage », ce terme étant préférable) fixé ou « barotin » (avant-train de la charrue ancienne). une chaînette.
8. la pèrshe èl è parcha. dè golé. la pwèta. mé on lèvé l devan, mé on lèvé la pwèta. i sèr a balyi d ètrò u fèr = dè tèrazhe.	8. la « perche » (l'âge) elle est percée. des trous. la pointe. plus on lève le devant, plus on lève la pointe. ça sert à donner de l'entrée au fer = du « terrage ».
8. barotin : u mètè, a dràta ou a gòshe.	8. (schéma). « barotin » : au milieu, à droite ou à gauche (pour les emplacements des creux et des crochets).
	10. « achapure » = chaîne + anneau + timon.
10. I ashapeura du temon : y è na shèna k on-n akròshe u zheu dè leu bou... la bokla è l temon.	10. l'« achapure » (= l'attelage) du timon : c'est une chaîne qu'on accroche au joug des bœufs (plus) l'anneau et le timon.
13. na vyàlye sharui kè n a pò dè barotin mé na	13. (schéma). une vieille charrue qui n'a pas de

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

roua dè tèrazhe, è fèr. èl dépassòvè è dèssu d la pèrshe, è èl étà parcha dè golé. è shanzhan lè shevelyè dè plasse (dèssu è dèssò).	« barotin » mais une roue de « terrage », en fer. elle (une ferraille solidaire de la roue) dépassait en dessus de l'âge, et elle était percée de trous. (on réglait le terrage) en changeant les chevilles de place (dessus et dessous).
3. l aramon è l sègon non d la pèrshe.	3. « l'aramon » est le second nom de l'âge (erreur probable du patoisant).
	§ 11 : transport de la charrue
	11. le porte-charrue est en Y renversé. sa jambe, bloquée par une cheville, repose sur la chemise du barotin et les branches du Y frottent sur le sol, leur écartement étant maintenu par une traverse. la pointe de la charrue est enfilée dans le triangle du Y et l'âge repose sur la planche des trafettes. la jambe du Y et l'âge de la charrue sont à peu près parallèles.
11. lè trafetè (na trafta , na trafeta) : deuè tije métalikè avoué na bokla seudò, a kinzè santimètrè du sonzhon.	11. (schéma). les « trafettes » (une « trafette », 2 var) : deux tiges métalliques avec un anneau (en fait une rondelle) soudé, à 15 cm du sommet.
11. on montòvè na plansh è travèr, parcha dè dou golé k on-n èflòvè (= èfelòvè) dzè lè trafetè (= traftè) pè l transpòr d la sharui, su reuta . la plansh dè lè traftè .	11. on montait une planche en travers, percée de deux trous qu'on enfilait dans les trafettes (en fait on enfilait les trafettes dans la planche) pour le transport de la charrue, sur route. la planche des « trafettes ».
11. vè ka ! on pozòvè la pèrshe su la planshe dè lè trafetè ...	11. voici (a normal) ! on posait l'âge sur la planche des « trafettes »...
	cassette 21A, 23 avril 1994, p 69
	QT p 26
	§ 11 : transport de la charrue
11. ... pè seulèvè la pèrshe dè manyér a s k èl (la pwèta) nè freutà plu pè tèra.	11. ... pour soulever l'âge de manière à ce qu'elle (la pointe) ne frotte plus par terre.
11. n òbre k on-n èklapòvè. on fèdzévé pè l mètè. na travèrsa, na shevelyè pè pò k èl rekwlà ou k èl avansà.	11. (schéma). un arbre qu'on fendait. on fendait par le milieu. une traverse, une cheville pour (ne) pas qu'elle recule ou qu'elle avance.
11. on pozòvè l beu dè chl euti su le barotin . sò la pèrshe. on-n èflòvè la pwèta dzè le triyangle . èl étà kouinchà : èl nè pojévé pò varsò. dè soulè , keumè na leuzhe . lè kournè . unikamè pè le transpòr .	11. (schéma). on posait le bout de cet outil sur le « barotin ». sous l'âge. on enfilait la pointe (de la charrue) dans le triangle. elle était coincée : elle (la charrue) ne pouvait pas verser. des patins, comme une luge. les mancherons. uniquement pour le transport.
	11. avant-train et réglage de la charrue
11. a l ariyè du barotin , y avà trà kreushé kè sarvyéve a déplassi la pèrshe su l barotin a gòsh ou a dràta . la pèrshe. l kreushé du mètè kant on travalyévé a plè shan.	11. (schéma). à l'arrière du « barotin », il y avait 3 crochets qui servaient à déplacer la « perche » (l'âge) sur le barotin à gauche ou à droite. l'âge. le crochet du milieu quand on travaille à (= en) plein champ.
11. on déportòvè la pèrshe a dràta è rgardan vé l avan (= pè rapour a leu bou) pè aproshiyè na trèlye ou na morèna, su la dràta , on-n akrotsévé u kreushé dè dràta .	11. (schéma). on déportait l'âge à droite en regardant vers l'avant (= par rapport aux bœufs) pour « approcher » (labourer à ras de) une treille ou une « moraine » (un talus), sur la droite, on accrochait au crochet de droite.
	« pider »
pidò = konsistòvè a mezeurò è mètan on piyè dèvan l otre.	« pider » = (ça) consistait à mesurer en mettant un pied devant l'autre.
kant on zheuyévé (on vò zheuyé) a lè goubelyè, on pidòvè pè savà chò k étà le pe pré du golé ou du tryangle (?), na mi kmè la mezeura a lè bolè .	quand on jouait (on va jouer) aux « gobilles » (aux billes), on « pidait » pour savoir celui qui était le plus près du trou ou du triangle (y ? iy ?), un peu comme la mesure aux boules (le « cinquante »).
on pidòv avoué kant on-n avà on gazhe . on pozòvè na mzeura , na limita è la parsena k avà on gazhe	on « pidait » aussi quand on avait un gage. on posait une mesure, une limite et la personne qui avait un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

dèyévè marshiyè on piyè dèvan l'otre jusk a la mōrka. i s apèlòvè pidò.	gage devait marcher un pied devant l'autre jusqu'à la marque. ça s'appelait « pider ».
pidò : l darniyè kè pozòvè le piyè si ô le pozòvè su le piyè dè l'otre ôr avà pardu.	« pider » : le dernier qui posait le pied s'il le posait sur le pied de l'autre il avait perdu.
	variété de courge
lè kwardè botolyòrdè = dè kwardè d ornamè teutè bossèlò.	les courges botolyòrdè = des courges d'ornement toutes bosselées.
	QT p 27
	§ 2 : labour
2. on-n è apré fòrè la labeu. la labeu ← y è l tarin k a tò laborò. défonsò ? ékwéssiyè on prò. l prò èt ékwécha.	2. on est en train de faire le labour (le travail du labour). le labour ← c'est le terrain qui a été labouré. défoncer ? (défonsò existe, mais pas pour le labour). labourer (litt. déchirer) un pré. le pré est labouré.
	cassette 21A-B, 23 avril 1994, p 70
	divers
on passòvè le kultivateur ou la grapa u mà d avri.	on passait le cultivateur ou la herse au mois d'avril.
	QT p 27
2. on fò la labeu d ôtone pè préparò lè sèmè dè printè ← i s apèlòvè kutèrò avan l ivèr. de vé kutèrò avan l ivèr.	2. on fait le labour d'automne pour préparer les semences de printemps ← ça s'appelait « cutérer » (faire le labour) avant l'hiver. je vais « cutérer » avant l'hiver.
2. i parmètsévè dè repozò la tèra è byè seuvè u printè i pleuyévè (pe difissile a laborò u printè k a l ôtone). i ta pè fòrè lè tarteuflè ou lè karotè.	2. ça permettait de reposer la terre et bien souvent au printemps ça pleuvait (plus difficile à labourer au printemps qu'à l'automne). c'était pour faire les pommes de terre ou les betteraves.
2. la kutèra étà teutè lè surfassè laborò : on dzévè la kutèra. on pojévè (povà) kutèrò avan l ivèr pè l avèna ou l warzhe.	2. la « cutère » était toutes les surfaces labourées : on disait la « cutère ». on pouvait (pouvoir) « cutérer » avant l'hiver pour l'avoine ou l'orge.
	§ 3 : labour couché avec charrue
3. kant on laboròvè avoué on braban... pe difissile avoué la sharui piskè y étà le laboreu (chô kè tenyévè lè kournè), pas kè i ta le laboreu k inklinòvè la sharui a dràta ou a gôshe pè fòrè kopò pe grou ou mwè grou.	3. quand on labourait avec un brabant... (c'était) plus difficile avec la charrue puisque c'était le laboureur (celui qui tenait les mancherons), parce que c'était le laboureur qui inclinait la charrue à droite ou à gauche pour faire couper plus gros ou moins gros.
3. l mèneu = l boviyè = l bovàron = chô k étà dèvan leu bou, kè mènòvè la kobla	3. le meneur = le bouvier (2 syn) = celui qui était devant les bœufs, qui menait l'attelage.
3. barotin... laborò.	3. (schéma). « barotin ». (partie) labourée.
3. si vo tnyè vetra sharui d aplon vo kopò vint sin santimètrè dè lòrzhe. si vo pètsé vetra sharui (on-n apovè su la kourna dè dràta) dè manyère a fòrè pivotò la pwèta vé la gôshe, dè manyér a kopò pe lòrzhe.	3. si vous tenez votre charrue d'aplomb vous coupez 25 cm de large. si vous penchez votre charrue (on appuie sur le mancheron de droite) de manière à faire pivoter la pointe vers la gauche, de manière à couper plus large.
3. on fò l invèrse (= le kontrétre) pè kopò mwè lòrzhe.	3. on fait l'inverse (= le contraire) pour couper moins large.
	§ 3 : labour couché avec brabant
3. avoué l braban, le réglazhe sè fò u braban : on vèrsè le braban a gôsh ou a dràta pè fòrè kopò pluz ou mwè lòrzhe, fòrè kopò pe grou ou mwè grou.	3. avec le brabant, le réglage se fait au brabant : on verse le brabant à gauche ou à droite pour faire couper plus ou moins large, faire couper plus gros ou moins gros.
3. s èt a dirè mé on fò kopò grou, mé on kushè la labeu. la rà n è plu dràta, èl è kutsa. pò dzè netreu pèyi.	3. c'est-à-dire plus on fait couper gros, plus on couche le labour. la raie (de labour) n'est plus droite, elle est couchée. pas dans nos pays (régions).
3. on kutsévè le braban (du koté dè l'étreubla, kè n avà pò tò laborò) kan l tarin étà è pèta.	3. on couchait le brabant (du côté de l'éteule, qui n'avait pas été labouré) quand le terrain était en pente.
	pourquoi un labour couché
3. la rà kutsa a kôza dè l'éga èn ivèr. è fèzan na	3. la raie couchée à cause de l'eau en hiver. en faisant

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

labeu kutsa i lèssè dèz ètrè dou kè parmètu a l'éga dè s'èkolò pe fassilamè.	un labour couché ça laisse des entre-deux qui permettent à l'eau de s'écouler plus facilement.
	cassette 21B, 23 avril 1994, p 71
	QT p 27
	§ 4 : labour dressé
4. la labeu drècha (ròramè ityeu). chla labeu sè pratekè dzè lè groussè tère, se kè parmà a la tère dè s'égotò pe vite. èl sèshè pe vite.	4. le labour dressé (rarement ici). ce labour se pratique dans les grosses terres, ce qui permet à la terre de s'égoutter plus vite. elle sèche plus vite.
4. l'kontrère dè la kushiyè : è kopan mwè grou = mwè lørzhe on drèssè la rà. ô lyeû dè kushiyè la tère, i la drèssè. è jénéral i sè fò avan l'ivèr. avoué la plôzhe, la zhèlò la tère sè brizè = fuzè pèdan l'ivèr. i la rè pe lèzhire.	4. le contraire de la coucher (la terre) : en coupant moins gros = moins large on dresse la raie. au lieu de coucher la terre, ça la dresse. en général ça se fait avant l'hiver. avec la pluie, le gel la terre se brise = « fuse » pendant l'hiver. ça la rend plus légère.
	§ 5 : labour en planches
5. la labeu è planshe ← i sè fò dzè lè gran plan-nè bordò dè sèzè ou dè kanô d'irigachon. dzè sartin pèyi, i fon la labeu è planshè, s'è a dirè k i kemèsseu la labeu u mètè du shan è i vireu teuzheu du même flan : i fon na planshe.	5. le labour en planche ← ça se fait dans les grandes plaines bordées de haies ou de canaux d'irrigation. dans certains pays, ils font le labour en planches, c'est-à-dire qu'ils commencent le labour au milieu du champ et ils tournent toujours du même côté : ils font une planche.
5. i fon le shan konplé dè manyère kant iz on fenì l'morchò i réstè na rà dè shòkè flan, kè chelè rà sèrveu a évakuò l'éga è d'èrèyeura l'an d'après. l'an d'après la rà sè trouè u mètè du fèt k'ir on verya dzè l'òtre sans.	5. ils font le champ complet de manière (sic e final) (que) quand ils ont fini le morceau il reste une raie (un sillon) de chaque côté, que ces sillons servent à évacuer l'eau et d'« enrèyure » (premier sillon) l'an d'après. l'an d'après le sillon se trouve au milieu du fait qu'ils ont tourné dans l'autre sens.
5. jusk u beu. lè deuè darir rà résteu uvèrtè, è èl sèrveu d'èrèyeura l'an d'après. l'avètazhe : i le parmà l'an d'après... on problème. la siza. è plan-na.	5. (schéma). jusqu'au bout. les deux dernières raies (de labour) restent ouvertes, et elles servent d'« enrèyure » l'an d'après. l'avantage : ça leur permet l'an d'après (de retourner la terre en sens contraire à partir du milieu). un problème. la haie. en plaine.
5. la premìr rà sè fò dè manyér a s'kè la sègonda rà nè venà pò akwshiyè su l'òtra, la premìr : on lèssè n'intèrvòle (= n'intèrvòla) sufizamè lørzhe pè nè pò formò na buta avoué la sègonda rà.	5. la première « raie » se fait de manière à ce que la seconde raie ne vienne pas « accuser » (s'accumuler) sur l'autre, la première : on laisse un intervalle (sic e ou a final) suffisamment large pour ne pas former une butte avec la seconde raie.
	faire entrer le soc dans la terre
apoyé su l'dariyè dè la sharui (lè kournè), du braban. byè seuvè on-n è ubedza = ubledza dè laborò è travèr lèz èrèyeura ou lè shètèrè.	appuyer sur le derrière de la charrue (les mancherons), du brabant. bien souvent on est obligé (2 var, la 2 ^e en faisant répéter) de labourer en travers les « enrèyures » ou les chaintres.
	faire sortir le soc de la terre
pè la sharui, i fou seulèvò avoué lè kournè.	pour la charrue, il faut soulever avec les mancherons.
	guider les bœufs
y è le boviyè kè déssidè : o ! sinplamè, pè arètò. alé ! pè modò. on leu mènè, leu tournè è sè sarvan dè l'eulya.	c'est le bouvier qui décide : oh ! simplement, pour arrêter. allez ! pour partir. on les mène, les tourne en se servant de l'aiguillon.
	cassette 21B, 23 avril 1994, p 72
	guider les bœufs
si on labourè seulé, avoué dè bou byè drècha, on di : tourna a la rà ! i konprènyeu, i vireu seulé.	si on laboure seul, avec des bœufs bien dressés, on dit : tourne à la raie ! ils comprennent, ils tournent tout seuls.
	QT p 27
6. l'èrèya ≠ l'èrèyeura ← le premièr ondè è tètà ou	6. l'« enrèyée » (première raie de labour) ≠

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

le teur d on prò.	l'« enrèyure » ← le premier andain au bout ou autour (litt. en tête ou le tour) d'un pré. (mais <u>èrèya</u> désigne aussi un premier andain).
6. y èn a pet étrè, mé de n è (= de nè) konyasse pò.	6. il y en a peut-être, mais je n'en (= j'en, je ne) connais pas : je ne connais pas de nom pour le dernier sillon.
	blocs de terre derrière la charrue
leu gazon. è s i son grou, dè malô. on malô ← grou kmè na greula. on gazon ← grou keumè l pwin. on dzèvé : y a fé dè malô grou kmè dè greulè.	les « gazons ». et s'ils sont gros, des « malots ». un « malot » ← gros comme (sic <u>kmè</u>) une grolle (chaussure). un « gazon » ← gros comme (sic <u>eu</u>) le poing. on disait : ça a fait des « malots » gros comme des grolles.
sè y arivè kant on ékwéssè on prò : la rà fò la kourda...	ça, ça arrive quand on laboure un pré : la « raie » fait la corde (la terre retournée fait un cordon, un ruban continu)...
l été kan la tètè è sèta, dura, kant on labourè i fò dè ban. leu ban, on ban ← dzè lè groussè tètè è péryoda sèta.	l'été quand la terre est sèche, dure, quand on laboure ça fait des « bans ». les « bans », un « ban » ← dans les grosses terres en période sèche.
	labourer en pente
dzè on shan è pèta, si on labourè avoué dè bou, on labourè è travèr dè la pèta. a l avan du temon, y a na bokla. on l oryantòvè (la bokla) u sans opozò dè la pèta.	dans un champ en pente, si on laboure avec des bœufs, on laboure en travers de la pente (= perpendiculairement à la ligne de pente). à l'avant du timon, il y a un anneau. on l'orientait (l'anneau) au sens opposé de la pente.
	cassette 19B, 23 avril 1994, p 72
	labourer en pente
temon. l temon è la bokla son parcha a douz èdrà. la fareura. y a na shevelyè dè manyère a se k èl pwàssè pivotò. on fò pivotò la fareura vé l bò, dè manyér a pussò le temon vé le yò.	(schéma). timon. le timon et l'anneau sont percés à deux endroits. la ferrure. il y a une cheville de manière à ce qu'elle (la ferrure) puisse pivoter. on fait pivoter la ferrure vers le bas, de manière à pousser le timon vers le haut.
si i nè sufì pò, on pòssè la pèrshe du koté du yò dè la pèta, dè manyère k èl kopà pe lòrzhe.	si ça ne suffit pas, on passe l'âge du côté du haut de la pente, de manière qu'elle (la charrue) coupe plus large.
on kemèssè teuzheu pè l bò avoué na sharui. avoué on braban on pou kemèssiyè pè l iyô = le yò. si on kemèchévè pè le yò avoué na sharui, la tètè dè la rà retonbar.	on commence toujours par le bas avec une charrue. avec un brabant on peut commencer par le haut (2 var). si on commençait par le haut avec une charrue, la terre de la raie retomberait.
u zheu y a trà kreshé : yon u mètè, è yon dè shòkè flan. a la pèta, on-n akreutsévè lè shènètè (na shèna) u kreushé du koté dè la pèta = vé le yò.	au joug (de tête) il y a trois crochets : un au milieu, et un de chaque côté. à la pente, on accrochait les chaînettes (une chaîne) au crochet du côté de la pente = vers le haut.
	divers
mwé, mwèta. d alyeu.	muet, muette. d'ailleurs.
	cassette 19B, 23 avril 1994, p 73
	labourer en pente + rôle crochets du joug
y a deuè shènètè : kant on-n akreutsévè la shènètè du koté du yò dè la pèta, on-n akreutsévè l otra u kreushé du mètè dè manyère a égaliziyè l terazhe.	il y a deux chaînettes : quand on accrochait la chaînette du côté du haut de la pente, on accrochait l'autre au crochet du milieu de manière à égaliser le tirage (la traction, sic <u>ter</u>).
	rôle des crochets du joug
i sè fò avoué kantè on bou (= kant on bou) è pe fôr kè l otre, on partazhè la shòrzhe. leu trà kreushé du zheu son prévù pè sè = pè répartì lè shòrzhè. l zhavakò i partazhè la shòrzhè ètrè la tètè è l	ça se fait aussi quand (2 var) un bœuf est plus fort que l'autre, on partage la charge. les 3 crochets du joug sont prévus pour ça = pour répartir les charges. le joug de cou ça partage la charge entre la tête et

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

èkoleura , ou l garô .	l'encolure, ou le garrot (encolure plus fréquent que garrot).
	divers
na morèna è jénéral .	une « moraine » en général (on appelle ainsi le talus du haut ou du bas d'un champ labouré en pente).
on-n èt alò sè dremi tòr . neu son alò neu dremi tòr .	on est allé se coucher tard. nous sommes allés nous coucher tard.
	QT p 28
13. avoué dè palye ou dè branshè = dè markeu , dè folyò . on di avoué dè ptitè branshè = dè brekelyon . on brekelyon .	13. (on marquait les largeurs à ensemer) avec de la paille ou des branches = des « marqueurs », des rameaux feuillus. on dit aussi des petites branches = des brindilles, une brindille.
	gêner ou bloquer la charrue + le crosne
lè pyèrè kè fon sôrti la sharui . dè groussè razhè (na razhe) dè vyàlye luizèrna , ou dè razhè d ôbre ou dè rirbou (la fleur è rôze).	les pierres qui font sortir la charrue. des grosses racines (une racine) de vieille luzerne, ou des racines d'arbre ou d'arrête-bœuf (la fleur est rose).
le shapelé ou lez avé maryò = òvé maryò . mà d èn é medza y a lontè . y a le gou dè l ékourche nàr , i sè kultivòvè dzè le kwrti .	les « chapelets » ou les « avé maria » (le crosne, 2 var). moi j'en ai mangés il y a longtemps. ça a le goût de la scorsonère, ça se cultivait dans le jardin.
	cassette 22A, 25 mai 1994, p 73
	divers dont temps
Maryus Venyolè , u Molòr , a San Pou . neu son le vint sin mé diz nou sè katre vin katòrzè . i fò bô tè , l solà . a pòr l tè : varyòble . on zheu dè plôzhe , on zheu dè solà ... dou zheu dè groussa plôzhe . n avèrsa = na ptita plôzhe . na groussa radò = na groussa chò = y a fé on sa d éga . le pyapyeu .	Marius Vignollet, au Mollard, à Saint-Paul. nous sommes le 25 mai 1994. ça fait beau temps, le soleil. à part le temps : variable. un jour de pluie, un jour de soleil... deux jours de grosse pluie. une averse = une petite pluie. une grosse « radée » = une grosse chò = ça a fait une trombe d'eau (litt. un sac d'eau). les boutons d'or.
	cassette 22A, 25 mai 1994, p 74
	le crosne
lè razhè . l òvé marya ou shapelé . na sourta dè shapelé è komèstible , i s apélé le krône . d èn é medza on vyazhe , y a lontè . invitò dzè na màzon : u rpò , y avà dè krône (dè shapelé). l shapelé sôvazhe s apélé krône è fransé .	les racines. l' « avé maria » ou le « chapelet ». une sorte de chapelet est comestible, ça s'appelle le crosne. j'en ai mangé une fois, il y a longtemps. (j'étais) invité dans une maison : au repas, il y avait des crosnes (des chapelets). le chapelet sauvage s'appelle crosne en français.
kultivò dzè on kwrti a San Pou . i rsèblè a lèz ékourchè nàrè (n ékourche nàr). è sôssa blanshe : délissyeû . k on vyazhe dzè (= a) ma vya .	(c'était) cultivé dans un jardin à Saint-Paul. ça ressemble aux scorsonères (une scorsonère). en sauce blanche blanche : délicieux. qu'une fois dans ma vie.
	QT p 28
lè razhè kè bloko la sharui y a la luizèrna , le rîre bou . n oîtra : le lapa (ou ozèlye sôvazhe). on lapa .	les racines qui bloquent la charrue il y a la luzerne, l'arrête-bœuf. une autre : le « lapa » (ou oseille sauvage). un « lapa ».
on vò fôrè na rlèvò dè tèra : y a la trantsa (= la rlèvò) du bò kè sarvyévè d èrèya a la sharui . on ranblèyévè l sonzhon .	on va faire une « relevée » de terre : il y a la tranchée (= la relevée) du bas qui servait d'« enrèyée » (de premier sillon) à la charrue. on remblayait le sommet.
	nettoyer les versoirs
kwèrò konsistè a déglètò (= dékolò) la tèra su la pòla ou lè pòlè dè la sharui . avoué on janre dè manzhe è bwé aplati d on flan , byè fôrè kolò la tèra k ètà kolò su la pòla → on kouèreu = on teureu = on teuré .	« curer » consiste à décoller (2 syn) la terre sur le versoir ou les versoirs de la charrue. avec un genre de manche en bois aplati d'un côté, bien faire glisser la terre qui était collée sur le versoir → un « cureur » (outil pour curer, 3 syn ou var).
on teuré ou on kwèreu , i ta l euti è la parsena kè s è sarvyévè . y avà dou non , leu dou sè dzévo . l teureu ← la parsena kè sè sarvyévè du teuré .	un « cureur » (2 syn) c'était l'outil et la personne qui s'en servait. il y avait deux noms, les deux se disaient. le « cureur » ← la personne qui se servait du

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	teuré (de l'outil cureur).
	QT p 29
	§ 6 : herser
6. kan la <u>grapa</u> ètà plèna on dzévé k i trènòvè → i fajévè dè rà. si la tèra ètà (= ètà) blèta, la tèra kolòvè a lè poué. on la lèvòvè è on dzévé : de vé nètèyè lè pwé.	6. quand la herse était pleine on disait que ça traînait → ça faisait des raies (sur le sol). si la terre était (2 var) mouillée, la terre collait aux dents. on l'enlevait et on disait : je vais nettoyer les dents.
6. deué boklè dè shòkè flan, a l ariyè kè sarvyévo a atashiyè na <u>kourda</u> pè seulèvò la <u>grapa</u> kant èl trènòvè. on lèvòvè on kou a dràta è on kou a gòshe.	6. deux anneaux de chaque côté, à l'arrière qui servaient à attacher une corde pour soulever la herse quand elle traînait. on levait un coup (une fois) à droite et un coup à gauche.
	divers
na fôlye = na fôye. su na <u>rapa</u> dè <u>seugla</u> y a dè pekôn. a leu gosse, on leu défèdzévé dè mètrè la <u>rapa</u> dè <u>seugla</u> ou d ouarzhe a la bôshe.	une feuille (2 var). sur un épi de seigle il y a des piquants. aux gosses, on leur défendait de mettre l'épi de seigle ou d'orge à la bouche.
apwètò = avouziyè on pàchô...	appointer (2 syn) un pisseau (piquet de vigne, Ø = 7 à 10 cm).
	cassette 22A, 25 mai 1994, p 75
	divers
... na fa k i ton (= k iz éton) plantò, on pojévè plu leuz arashiyè. difissile. fassile = ija.	... une fois qu'ils étaient (2 var) plantés, on ne pouvait plus les arracher (les pisseaux). difficile. facile = aisé.
	QT p 29
	11. utilisation du rouleau
11. on roulò... u printè a roulò leu prò kan y avà dè zharbwnirè.	11. un rouleau (servait) au printemps à rouler les prés quand il y avait des taupinières.
11. u printè on roulòvè leu blò, lè <u>seuglè</u> , l ouarzhe pè sarò la tèra (i sèrè la tèra) su lè razhè kè la zhèlò avà désheusha (?). désheushiyè.	11. au printemps on roulait les blés, les seigles, l'orge pour tasser la terre (ça tasse la terre) sur les racines que le gel avait déchaussées (sh final douteux). déchausser.
11. on pojévè roulò a l ôtone lè sèmè p aplanì na tèra kè s è mò grapò. pò plan-na.	11. on pouvait rouler à l'automne les semences (?) les terrains ensemencés (?) pour aplanir une terre qui s'est mal hersée. pas plane.
11. o trèshè. d pèsse pò.	11. il « trèche » (le blé se multiplie). je ne pense pas.
	bœufs emballés à cause d'un rouleau
i m èt arvò : d alòve roulò dè blò avoué na père dè bou. na kobla i pou ètrè na père ou deué père dè bou : le dou sè dzon.	ça m'est arrivé : j'allais rouler du blé avec une paire de bœufs. une « coble » (un attelage) ça peut être une paire ou deux paires de bœufs : les deux se disent.
y ètà = i tà dè zheuéne bou. è <u>passan</u> su la <u>reuta</u> le roulò a fé dè brui, è leu bou sè son èbalò. d é russi a m èlèvò (= mè lèvò) dè dèvan è leu bou sè son plantò dzè na siza.	c'était (2 var) des jeunes bœufs. en passant sur la route le rouleau a fait du bruit, et les bœufs se sont emballés. j'ai réussi à m'enlever (= me lever) de devant et les bœufs se sont plantés dans une haie.
on vezin don leu bou s éton èbalò, iz on seutò dzè na fontan-na. y a yon dè leu bou kè s è kassò la plôta. plu s è sarvi, plu l lassiyè.	un voisin (e bref) dont les bœufs s'étaient emballés, ils ont sauté dans une fontaine. il y a un des bœufs qui s'est cassé la patte. (on ne pouvait) plus s'en servir, plus le lier au joug.
	QT p 29
15. la sènò. l blò a plassèya. i plassèyè, i vò plassèyé. on di simplamè : l blò, la sèmè a plassèya = lèvò pè plassè.	15. le terrain semé. le blé a « placèyé ». ça « placèye », ça va « placèyer » (lever par places). on dit simplement : le blé, la semence a placèyé = levé par places.
	QT p 30
	8-9. mècle ≠ méclé
9. l mèlanzhe è mwé avan la meuta → l mékle, y è l mèlanzhe dè gran avan la meuta. dè blò è d avèna, d avèna è dè seugla, ou d avèna è d ouarzhe.	9. le mélange en tas avant la mouture → le « mècle » (méteil), c'est le mélange de grains avant la mouture. de blé et d'avoine, d'avoine et de seigle, ou d'avoine et d'orge.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

8. <u>kant on sènòvè dè blò è dè seugla èchon on fajévè dè mèklé. l mèklé ← y è le mèlanzhe dè deué sourtè dè sèmè : blò è seugla. l blondin = l mèklé. tsè nou, i ta teuzheu blò è seugla.</u>	8. quand on semait du blé et du seigle ensemble on faisait du « méclé » (méteil). le « méclé » ← c'est le mélange de deux sortes de semences : blé et seigle. le « blondin » = le « méclé ». chez nous, c'était toujours blé et seigle.
	cassette 22B, 25 mai 1994, p 76
	QT p 30
8. <u>on sènòvè dè préferanse le blò è la seugla dzè le tarin vadru, yeu kè l blò avà tédanse a varsò : la seugla le tenyévè.</u>	8. on semait de préférence le blé et le seigle dans les terrains fertiles, où le blé avait tendance à verser : le seigle le tenait.
9. <u>avan la meuta = la meuteura, i pojévè n avà trà sourtè.</u>	9. avant la mouture (2 syn), il pouvait y avoir trois sortes de mélanges (litt. ça pouvait en avoir trois sortes).
	§ 7 : sarrasin
7. <u>la trekya. è jénéràl on sènòvè la trekya dzè na môvèze tèra, a l ôtone. parèlye kè l blò.</u>	7. le sarrasin (f en patois). en général on semait le sarrasin dans une mauvaise (sic e final) terre, à l'automne. pareil (?) pareille (?) que le blé.
7. <u>la rekôrta ètà pe difissila pas kè y ètà kwr è k i dègron-nòvè. on kopòvè u zhòlyon. l pou kè d é konyu sè kopòvè u zhòlyon.</u>	7. la récolte était plus difficile parce que c'était court et que ça s'égrenait. on coupait à la faux. le peu que j'ai connu se coupait à la faux.
7. <u>sèshiyè su l shan. on le lèchévè èn ondè. le lèdèman on vriyévè l ondè è on l reduiyévè è vrak. pò l atashiyè : trô kwr. dè pti mwé. trè kwrta. sèshiyè a pla su la tèra.</u>	7. sécher sur le champ. on le laissait en andains. le lendemain on tournait l'andain et on le rentrait (à la grange) en vrac. (on ne pouvait) pas l'attacher : trop court. des petits tas. (tige) très courte. sécher à plat sur la terre.
7. <u>on fajévè dè bornyô kan i pleuyévè pè évitô kè leu gran zharnon. on bornyô avoué dè blò ou avoué dè seugla, d avèna : kan èl ètà dzè l éga.</u>	7. on faisait des « borniaux » quand ça pleuvait pour éviter que les grains germent. un « borniau » avec du blé ou avec du seigle, de l'avoine : quand elle était dans l'eau.
7. <u>trà ou katre zheuvèlè apoya lèz eunè kontra lèz otrè. le tal pè tèra, è la rapa è l èr. on di pe seuvè kè l épi → na rapa = n épi. on dmi zheurnò.</u>	7. trois ou quatre javelles appuyées les unes contre les autres. le « talus » (partie de la tige opposée à l'épi) par terre, et la « rappe » en l'air. on dit plus souvent que l'épi → une « rappe » = un épi (2 syn). un demi-journal.
	utilisation de la farine de sarrasin
<u>la fareuna sarvyévè suteu a fôrè dèz éponyè ou dè galètè. n éponye = na tòrta, dè pomè, dè péròu, dè pronmè, dè frui, leu frui.</u>	la farine servait surtout à faire des « pognes » ou des galettes. une « pogne » = une tarte (avec) des pommes, des poires, des prunes, des fruits, les fruits.
<u>p fôrè dè pan i lèvòvè pò. on lè fajévè a l oulye dè neué ou dè shou ← le shou gran-na, na fourma...</u>	pour faire du pain ça ne levait pas. on les faisait (pognes et galettes) à l'huile de noix ou de chou (= de colza) ← le chou graine, une forme (de colza).
	croissance du blé
<u>la lèvò. le blò è lèvò, la lèvò du blò. o rsèblè a d érba dè prò. o montè : la montò du blò.</u>	la « levée » (le lever). le blé est levé, la « levée » du blé. il ressemble à de l'herbe de pré. il monte : la montée du blé.
<u>avan kè l épi sòrtà ← l épyàzon. le blò èt èn épyàzon.</u>	avant que l'épi sorte ← la formation de l'épi (sortie de l'épi selon le patoisant). le blé est en train de former son épi.
<u>kan la planta du blò a di santimètrè èl trèshè = èl sè multipliévè, è fò pluzyeur plantè su la méma. (on kwr, na kwrta).</u>	quand la tige du blé a 10 cm elle « trèche » = elle se multiplie, et fait plusieurs tiges sur la même. (un court, une courte).
	cassette 22B, 25 mai 1994, p 77
	QT p 30
	croissance du blé
<u>su na planta, vo pwètè avà trà ou katre plantè →</u>	sur une tige, vous pouvez avoir 3 ou 4 tiges → 4 épis.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

katr épī. si la lèvè è trô klôra on sémè (?) d amonitrâte pè l fôrè trèshiyè. l épī a sôrtu.	si la « levée » est trop claire on sème (m patois erroné) de l'ammonitrâte pour le faire se multiplier (le blé). l'épi est sorti.
	faucheuse : description, utilisation
na fôcheûze avà : on gran temon (a bou), deuë reuë è fèr, è la bôra dè kôpa k ètà (= kè tà) akchenò pè la byèla (≠ na manivèla) kè fajévè manouvèrò la lama.	une faucheuse avait : un grand timon (à bœufs), deux roues en fer, et la barre de coupe qui était actionnée par la bielle (≠ une manivelle) qui faisait manœuvrer la lame.
a l avan dè la bôra, y avà dè dà pè teni l érba u momè d la kôpa. dè dè pwèteuë k on-n amolôvè. na dè pwètoua. fiksò su la varzhe avoué dè rivé ← èn assiyè deu (deueussa). na sèkchon nouva èn assiyè dur (dura).	à l'avant de la barre, il y avait des doigts pour tenir l'herbe au moment de la coupe. des dents pointues qu'on aiguillait. une dent pointue. fixée sur la verge avec des rivets ← en acier doux (douce). une section neuve en acier dur (dure).
la planshe ← kè sarvyévè a ramènò l érba dè manyère a lèssiyè (on-n a lécha) on passazhe a la kôpa d apré, pè évitò dè trènò dèvan leu dà.	la planche ← qui servait à ramener l'herbe de manière à laisser (on a laissé) un passage à la coupe d'après, pour éviter de traîner devant les doigts (de la barre de coupe).
sè dépè : ô suivyévè avoué on rôté pè dégazhiyè la lama kan èl boròvè. y avà na sèla su l dariyè. mwè pénible kè dè korj dariyè. suteu utile kan la fôcheuze età trènò pè on shevô. (pè teni lè rênè).	ça dépend : il suivait avec un râteau pour dégager la lame quand elle bourrait (s'engorgeait). il y avait une selle sur le derrière. (c'était) moins pénible que de courir derrière. surtout utile quand la faucheuse était traînée par un cheval. (pour tenir les rênes).
	javeuse
na zhavèleuza : èl mètvè le blò è zhavèlè, liyé avoué dè fissèlè.	une javieuse (machine agricole) : elle mettait le blé en javelles, liées avec des ficelles.
	faucheuse
avoué na moola, pwétwa kè parmètsévè d amolò dou koté dè la sèkchon.	avec une meule, pointue qui permettait d'aiguiser deux côtés de la section.
survèliyè kè la lama nè trènà pò. rlèvò la lama u beu du prò.	surveiller que la lame ne traîne pas. relever la lame au bout (eu très bref) du pré.
	QT p 31
9. on lyin è bwé età fé avoué dè zheuénè plantè (dè shéne, dè shòrpèna, è dè savnyon, è d oleuniyè).	9. un lien en bois était fait avec des jeunes tiges (de chêne, de charmille, et de « savenion », et de noisetier).
	« savenion » : description de l'arbuste
le savnyon fò na grapa dè fleur blanshe è apré i fò na grapa dè bolè reuzhè kè meureu è dèvene nàrè è son komèstiblè. (kant èl son byè nàrè : pò môvé).	le « savenion » fait une grappe de fleurs blanches et après ça fait une grappe de boules rouges qui mûrissent et deviennent noires et sont comestibles. (quand elles sont bien noires : pas mauvais).
i vin a dou mètrè anviron. l ékourche è farneuza : on dèr k y a dè fareuna le lon d la planta.	ça vient à 2 m environ. l'écorce est farineuse : on dirait qu'il y a de la farine le long de la tige.
	cassette 22B, 25 mai 1994, p 78
	« savenion » : description de l'arbuste
la grapa rsèblè a la grapa du seurbiyè. lè fôlyè son var klòr. sô la fôlye y a dè fareuna keumè su la planta.	la grappe ressemble à la grappe du sorbier. les feuilles sont vert clair. sous la feuille il y a de la farine comme sur la tige.
	QT p 31
	§ 10 : lier la gerbe
10. on sheuàzà dè plantè avoué dè branshè u sonzhon, dè manyère a éteurteuliyè dè paye dzè lè branshè.	10. on choisit des tiges avec des branches au sommet, de manière à entortiller de la paille dans les branches.
10. apré i fou vòdrè le tal pè liyè l blò. on pouzè l lyin pè tèra è on-n èpilè sin ou ché zheuvèlè.	10. après il faut tordre le « talus » (gros bout du lien) pour lier le blé. on pose le lien par terre et on empile 5 ou 6 javelles.
10. è pè liyè on sè mètè a dou : yon kè tîrè pè la paye, è l ôtre pè l tal. on tôr le tal uteur dè la pay k on repòssè sô l lyin pè évitò k ô sè défassè.	10. et pour lier on se met à deux : un qui tire par la paille, et l'autre par le « talus ». on tord le « talus » autour de la paille qu'on repasse sous le lien pour

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	éviter qu'il se défasse.
	cassette 23Ab, 25 mai 1994, p 78
	le corbeau et le renard
vetra = vtra. yar le ròklé l a grepò. na korbata ou na tsòva = la femèla du korbò. l renò ou l ròklé, pas kè le renò kant ô prè na polalye nè (= n è) lèssè kè lè pleumè.	votre (f, 2 var). hier le « raclet » l'a attrapé. une « corbate » (2 syn) = la femelle du corbeau. le renard ou le « raclet » (celui qui racle), parce que le renard quand il prend une poule ne (= n'en) laisse que les plumes.
	unités de mesure
lèz ansyènè mezeurè è Savoué aproksimativè.	les anciennes mesures en Savoie approximatives.
dè surfassè : le zheurnò, la tãza, le piyè.	des surfaces : le journal, la toise, le pied (peut-être pied carré, mais douteux).
l trabu (y è Savoyòr), la pèrshe, l òkre (aktuèlamè on s è sèr prèskè plu).	le trabut (c'est Savoyard) (non ! utilisé en fait dans l'ancien département de Monténotte en Italie : empire français), la perche, l'acre (actuellement on ne s'en sert presque plus). (dans ce § tout est erroné).
na longueur : la frandò, le pousse, le pò, l arpè, na lyeu.	une longueur : la « frandée », le pouce, le pas, l'arpent (très douteux), une lieue.
	cassette 23Ab, 25 mai 1994, p 79
moncheu Maryus Venyeulé	monsieur Marius Vignollet
na korbata su on shène pozò	une « corbate » sur un chêne posée
tenyévé dzè son bé na teuma dè Savoué.	tenait dans son bec une tomme de Savoie.
on ròklé kè l avà renyeuflò	un « raclet » qui l'avait reniflée
s apròshè deussemè è lu fò :	s'approche doucement et lui fait :
kè voz èté kolàza, kè voz èté bròva,	que vous êtes coquette, que vous êtes jolie,
si vtra voué ressèblè a vtron plemé	si votre voix ressemble à votre plumage
voz èté la rèna u mètè dè chleu boué.	vous êtes la reine au milieu de ces bois.
la korbata nè sè chin plu psiye	la corbate ne se sent plus pisser
è lèssè tonbò juste dèvan seu piyè.	et laisse tomber juste devant ses pieds.
le ròklé la grepè è lu fò :	le raclet l'attrape et lui fait :
kant on tè pòrlè, aprè a ékutò,	quand on te parle, apprends à écouter,
chò konsà vô byè na teuma n è s pò ?	ce conseil vaut bien une tomme n'est-ce pas ?
la korbata onteuza a zheuro	la corbate honteuse a juré
k èl nè sè far plu possèdò.	qu'elle ne se ferait plus posséder.
Dzan dè la Fontan-na	Jean de la Fontaine
	cassette 23Aa, 6 mars 1993, p 81
	problèmes liés à l'écriture du patois
la nà. on treuà. na lyèuzhe. on shevò. na mozhe. shanzhiyè, shandza. yeurra. wà. na rwa = na roua. na plemà. dè kanpan-nè. na gouéta = na gwéta. l pateué.	la neige. un pressoir. une luge, un traîneau. un cheval. une génisse. changer, changé. maintenant. aujourd'hui. une roue. une plume. des cloches. une serpette. le patois.
na sòrtsa, dè sòrtsé. dzè. lez èfan. le brè dè résse. la shin-na a na shèna fin-na. na fèna. na reuta. ôr è seur. ô vô sè moliyè ≠ moliyè. n òne.	une sortie, des sorties. dans. les enfants. la sciure (litt. le son de scie). la chienne a une chaîne fine. une femme. une route. il est sourd. il va se mouiller ≠ « mailler » (tordre le lien). un âne.
	la suite est dans la cassette 23Ab, 25 mai 1994, pp 78-79.
	cassette 23Be, 25 mai 1994 ?, p 82
	QT p 31
10. pè liyè la zhérba on sè mètè a dou : yon kè tîrè pè la palye è l òtre pè le tal. on tîr le tal uteur dè	10. pour lier la gerbe on se met à deux : un qui tire par la paille et l'autre par le « talus » (de la partie en

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

la <u>pal</u> ye è on <u>pòssè</u> le tal sô le <u>lyin</u> pè k ô nè sè <u>défassè</u> pò. sè <u>dèfòrè</u> . l <u>tremé</u> ← l tal du <u>lyin</u> : se kè <u>repòssè</u> <u>dèssô</u> .	bois du lien). on tord le talus autour de la paille et on passe le talus sous le lien pour qu'il ne se défasse pas. se défaire. le talus (2 syn) du lien : ce (e sic) qui repasse dessous.
	précautions contre la pluie
<u>kantè</u> le blò è <u>liya</u> è <u>zhérbè</u> on l <u>rètrè</u> du <u>kou</u> . si i <u>riskè</u> dè <u>pleuvà</u> on nè fò (= on-n è fò) on <u>mwé</u> k on <u>krèvè</u> avoué na <u>bache</u> . on <u>fajévé</u> le pe <u>pwètu</u> possible pè <u>fòrè</u> <u>kolò</u> l <u>éga</u> .	quand le blé est lié en gerbes on le rentre tout de suite (litt. du coup). si ça risque de pleuvoir on en fait un tas qu'on couvre avec une bâche. on faisait (le tas) le plus pointu possible pour faire couler l'eau.
i tà <u>provizware</u> kan y <u>étà</u> dè <u>zhovèlè</u> . on <u>ranvarsòvè</u> u <u>sonzhon</u> dè <u>zheuvèlè</u> k on-n <u>atatsévè</u> u <u>sonzhon</u> pè <u>fòrè</u> on <u>kevèr</u> . le tal u <u>sonzhon</u> ... <u>pèdrè</u> la <u>pal</u> ye dè <u>shòkè</u> <u>flan</u> , <u>uteur</u> . on <u>dzévé</u> : na <u>mata</u> .	c'était provisoire quand c'était des javelles (sic o). on renversait au sommet des javelles (sic eu) qu'on attachait au sommet pour faire un toit. les « talus » au sommet. (on laissait) pendre la paille de chaque côté, autour. on disait : une meule.
	cassette 23Bc, 25 mai 1994, p 83
	unités de mesure
leu <u>volume</u> dè <u>likide</u> : l <u>kanon</u> . la <u>chopina</u> . l <u>pô</u> . la <u>futalye</u> : la <u>feûlyèta</u> , la <u>sanpota</u> , la <u>demi pyèsse</u> , la <u>pyèsse</u> , l <u>barò</u> , l <u>demi mwj</u> .	les volumes de liquide : le canon. la chopine. le pot. la futaille : la feuillette, la « sampote », la demi-pièce, la pièce, le barral, le demi-muid.
	cassette 23Bd, 30 juin 1994, p 83
<u>moncheu</u> . <u>pateuè</u> . è <u>pateuè</u> dè <u>San Pou</u> . è <u>lòshè</u> . kè <u>jamé plu</u> nè sè <u>far possèdò</u> . <u>tître</u> . na <u>bôla</u> ≠ na <u>bola</u> .	monsieur. patois. en patois de Saint-Paul. et (elle) lâche. que jamais plus ne se ferait posséder. (un) titre. une balle ≠ une boule.
	cassette 23Bd, 30 juin 1994, p 84
	histoire : un drôle de confessionnal
on <u>drôle</u> dè <u>konfèchna</u> . i sè <u>kontòve</u> u <u>débu</u> du <u>syèkle</u> .	un drôle de confessionnal. ça se contait au début du (vingtième) siècle.
l <u>èkwèrò</u> dè <u>Màryeu</u> avà on <u>klar</u> k <u>étà</u> on <u>bròv</u> <u>ome</u> mé k <u>òmòvè</u> byè l <u>bon vin</u> . <u>dàpoué</u> <u>kòkè</u> tè, ô s <u>étà</u> <u>aparchu</u> kè sè <u>botòlyè</u> dè <u>gòmè</u> <u>diminuòvo</u> byè <u>vîte</u> .	le curé de Meyrieux avait un clerc (un sacristain) qui était un brave homme mais qui aimait bien le bon vin. depuis quelque temps, il s'était aperçu que ses bouteilles de gamay diminuaient bien vite.
byè <u>chu</u> , ôr a <u>pèssò</u> a <u>Jeuzé</u> son <u>klar</u> , mé <u>kmè</u> (= <u>kemè</u>) ô <u>fajévé</u> byè son <u>travay</u> ô <u>sayévé</u> pò <u>kmè</u> lu <u>dirè</u> .	bien sûr, il a pensé à José (Joseph) son clerc, mais comme (2 var) il faisait bien son travail il ne savait pas comment lui dire.
on <u>zheu</u> ô di a <u>Jeuzé</u> : y a <u>lontè</u> kè <u>te t é</u> pò <u>konfèssò</u> . de t <u>atède</u> a <u>sinty euré</u> = <u>sink euré</u> a l <u>églize</u> . d <u>akôr</u> fò <u>Jeuzé</u> kè sè <u>mèfyè</u> pò.	un jour il dit à José : il y a longtemps que tu ne t'es pas confessé. je t'attends à 5 h à l'église. d'accord fait José qui ne se méfie pas.
<u>kant</u> on <u>dèmandè</u> a <u>korkon</u> : <u>kint eura</u> tou ? y è <u>sink euré</u> . on <u>dir pretou</u> <u>sinty euré</u> dzè na <u>fròza</u> .	quand on demande à quelqu'un : quelle heure est-ce ? c'est cinq (k final) heures. on dirait plutôt cinq (ty final) heures dans une phrase.
na fà dzè le <u>konfèchna</u> , l <u>èkwèrò</u> <u>tirè</u> l <u>porton</u> <u>pwé</u> lu fò : di don <u>Jeuzé</u> <u>kwj</u> tou kè bà la <u>mondeuza</u> dè l <u>èkwèrò</u> ? <u>Jeuzé</u> nè <u>rpon</u> (= <u>repon</u>) rè. l <u>èkwèrò</u> lu <u>repèté</u> : <u>kwj</u> tou kè bà le <u>bon vin</u> dè l <u>èkwèrò</u> ? <u>Jeuzé</u> lu fò <u>şinye</u> k on n <u>avouj</u> (= k on-n <u>avouj</u>) rè dè <u>sti</u> <u>flan</u> .	une fois dans le confessionnal, le curé tire le « porton » (guichet, portillon) puis lui fait : dis donc José qui est-ce qui boit la mondeuse du curé ? José ne répond rien. le curé lui répète : qui est-ce qui boit le bon vin du curé ? José lui fait signe qu'on n'entend (= qu'on entend) rien de ce côté.
<u>alô</u> l <u>èkwèrò</u> lu di : <u>pòssa</u> a ma <u>plasse</u> , de vé <u>vivè</u> si on n <u>avouj</u> (= si on-n <u>avouj</u>) rè ! (na <u>pösse</u>).	alors le curé lui dit : passe à ma place, je vais voir si on n'entend (= si on entend) rien ! (une tétine de vache, son <u>o</u> plus aigü et plus bref que dans <u>pòssa</u>).
<u>Jeuzé</u> <u>pòssè</u> a la <u>plasse</u> dè l <u>èkwèrò</u> , <u>tirè</u> le <u>porton</u> è fò a l <u>èkwèrò</u> : <u>kwj</u> tou kè <u>chouzè</u> avoué la <u>fèna</u> du <u>klar</u> ?	José passe à la place du curé, tire le « porton » et fait au curé : qui est-ce qui chose (fricote) avec la femme du clerc ?
<u>alô</u> l <u>èkwèrò</u> lu di : t ô <u>ràzon</u> <u>Jeuzé</u> , dzé <u>chô sakri</u>	alors le curé lui dit : tu as raison José, dans ce sacré

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

konfèchna on n avouï (= on-n avouï) absolument ryè !	confessionnal on n'entend (= on entend) absolument rien.
	divers
lèz eunè kontra lèz otrè. na sòla bétse = na bétse k a dè viche (on viche).	les unes contre les autres (sic <u>o</u>). une sale bête = une bête qui a des vices (un vice).
on vis. vissiyè. on-n a vicha. on vissè.	une vis. visser. on a vissé. on visse.
	cassette 24A, 30 juin 1994, p 85
	date et heure
neu son le trèta juin diz nou sè katre vin katôrze. dzè le vyeu tè, on dzèvé nonant è katre. nonanta. i dà étrè chéz euré dè l'avèprenò.	nous sommes le 30 juin 1994. dans le vieux temps (autrefois) on disait nonante quatre. nonante. ça = il doit être 6 h de l'après-midi.
	QT p 31
i fajévo dè groussè matè dzè leu shan è i mènòvo la bateûza su plasse, dzè la Bøsse... la Bri.	ils faisaient des grosses meules dans les champs et ils menaient la batteuse sur place, dans la Bauce... la Brie.
on reduiyévè le blò u zharbiyè, tsè nou.	on rentrait le blé au gerbier, chez nous.
	QT p 32
	§ 10 : mauvaises herbes dans le blé
10. dè pèzètè, na pèzèta. de krèye pò.	10. des « pesettes », une « pesette » (vesce fourragère, « vesque » en français local). je ne crois pas.
10. dè pèjô, on pèjô ← na varyètò dè pèzètè, è pe grou kè la pèzèta. la tije è pe groussa, lè gran-nè son pe groussè.	10. des « pejos », un « pejo » ← une variété de pesettes, en plus gros que la pesette. la tige est plus grosse, les graines sont plus grosses.
10. leu pèjolin, on pèjolin ← i rsèblè a la pèzèta. ô lyeû dè fòrè dè dôchè i fò dè bollè kè s akrôshe u blò.	10. les « pejolins », un « pejolin » ← ça ressemble à la pesette. au lieu de faire des gousses ça fait des boules qui s'accrochent au blé.
10. leu pà, on pà ← fourma d on pà. sôvazhe. i fò dè dôchè (na dôche) avoué dè gran teu kemè (= kmè) dè pti pà.	10. les « pois », un « pois » ← forme d'un haricot (sic traduction). sauvage. ça fait des gousses (une gousse) avec des grains tout comme des petits pois.
10. s kè fò varsò l blò : lè pèzètè, leu pèjô, leu pèjolin è leu pà.	10. ce qui fait verser le blé : les « pesettes », les « pejos », les « pejolins » et les « pois ».
	§ 10. maladies du blé
10. la roulye : lè fôlyè du blò zhônèye. na maladi.	10. la rouille : les feuilles du blé jaunissent. une maladie.
	devenir de telle ou telle couleur
zhonèyé. vardèyé. reuzhîrè = reuzhèyé. nàrèyé. blanshèyé. bwrni. blevi. kant on shôrfè on morchô dè fèr on di : ôr a blevi.	jaunir. verdier ou verdoyer. rougir = rougeoyer. noircir. blanchir. brunir. bleuir. quand on chauffe un morceau de fer on dit : il a bleui (reflets bleus du fer chauffé au rouge puis refroidi ?).
	§ 10. maladies du blé
10. sharbwnò : la maladi du sharbon su l blò, tré tré môvè pè leu gran.	10. charbonné : la maladie du charbon sur le blé, très très mauvais pour les grains.
10. la dron-nò du blò. a la suïta du broulyôr le blò zhônèye. l blò a dron-nò = è dron-nò. l blò dron-nè. pè l avèna, l wârzhè : i sè di avoué. sof la segla nè dron-nè pò. y arivè : dè pomiye, dè pronmiye, périye kè dron-non.	10. la maladie, le dépérissement du blé. à la suite du brouillard le blé jaunir. le blé a « dron-né » = est « dron-né ». le blé « dron-ne ». pour l'avoine, l'orge : ça se dit aussi. sauf le seigle (qui) ne « dron-ne » pas. ça arrive (à des arbres fruitiers) : des pommiers, des pruniers, poiriers qui « dron-nent ».
	§ 10. parasites et nuisibles pour le blé
10. kè s atako u blò y a : l vèr gri a la lèvô. apré y a le lapin dè garène. è kant i son prèskè meur : le sangliyé è le pwté. leuz ijô (n ijô), leu ra, l tàsso.	10. (parmi les bêtes) qui s'attaquent au blé il y a : les vers gris à la « levée » (quand le blé lève). après il y a les lapins de garenne. et quand ils (les blés) sont presque mûrs : les sangliers et les putois. les oiseaux (un oiseau), les rats, les blaireaux.
	cassette 24A, 30 juin 1994, p 86

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	QT p 32
	§ 10 : mauvaises herbes dans le blé
10. lè kwé dè ra, la kwa dè ra.	10. les vulpins, le vulpin (litt. queue de rat).
10. dèz anglessou, n anglessou ← i rsèblè a on kardou avoué dè fôlyè byè pwèteuè è kè fô na bèla fleur rôze. i vin trèta, karèta santimètrè. dè gran razhè. var klòr (varda).	10. des « anglessou », un « anglessou » (m) ← ça ressemble à un cardon avec des feuilles bien pointues et qui fait une belle fleur rose. ça vient trente, quarante (sic è) cm. des grandes racines. vert clair (verte).
10. la shevalena. le pavô = le koklikô. le shardon, y a kè na sourta. le pyapeu.	10. la « chevaline » (la prêle). le coquelicot (2 syn). le chardon, il n'y a qu'une sorte. la renoncule (traduction du patoisant).
10. la fôla avèna. la fyon-na ressèblè a la kwa dè ra. ôr è garni, ou kevèr dè fyon-na.	10. la folle avoine. la « fion-ne » ressemble à la « queue de rat ». il (le champ de blé) est garni, ou couvert de « fion-ne ».
	blé « cafi » (confusion probable avec kati)
I blò è teu kafi ← i veu dîrè pwri ou mwzi, abimò konplètamè. i sè di avoué pè dè gran dè blò u graniyè kè sè son èsheudò. ô sè mètè è kafi = ôr è kolò, aglètò èchon è ôr è perdu.	le blé est tout « cafi » ← ça veut dire pourri ou moisi, abîmé complètement. ça se dit aussi pour des grains de blé au grenier qui se sont échauffés. il se met en grumeaux = il est collé (2 syn) ensemble et il est perdu.
	§ 10 : mauvaises herbes dans le blé
10. le lappa ou ozèlye sôvazhe. I non è konyu, y a churamè on non è pateuè.	10. le « lapa » (a initial bref) ou oseille sauvage. (pour l'ivraie) le nom est connu, il y a sûrement un nom en patois.
10. n euègue, dèz euègue, leuz euègue. de supouze (supozò) k i dà ètrè dèz algue sôvazhe kè chinteu môvé. lè bétse nè lè mezheu pò.	10. un « euègue » (m en patois), des « euègues », les « euègues ». je suppose (supposer) que ça doit être des algues sauvages qui sentent mauvais. les bêtes ne les mangent pas.
	cultures annexes au blé
u printè, on sènovè dzè le blò dè triyolè ou dè luizèrna (pè ékonomiziyè dè tarin).	au printemps, on semait dans le (sing) blé du trèfle ou de la luzerne (pour économiser du terrain).
	balais divers
on balé : on s è sèr dzè la kouzèna, fé è palye dè ri.	un balai : on s'en sert dans la cuisine, fait en paille de riz.
la rmasse = remasse : on s è sèr pè balèyé la kor ou remassiyè.	la « remasse » (balai grossier pour cour ou étable, 2 var) : on s'en sert pour balayer la cour ou « remasser » (balayer dans des travaux grossiers).
la rmasse è fèta avoué dè branshè dè byola. on l atashè a douz èdrà avoué dè avan. ou fèta avoué dè bouà.	la « remasse » est faite avec des branches de bouleau. on l'attache à deux endroits avec des brins d'osiers (des « amarines » selon le patoisant). ou faite avec du buis.
n èdrà : leu Bwàssé. de nè konyasse pò dè bwà a chl èdrà.	un endroit : les Boissets. je ne connais pas de buis à cet endroit.
dzè I In i sè di l étyeuva = la remasse k è fèta avoué dè jené. tsè nou i nè pussè pò.	dans l'Ain ça se dit l étyeuva = la « remasse » qui est faite avec du genêt. chez nous ça ne pousse pas.
	cassette 24A, 30 juin 1994, p 87
	balai et balayer
la rmasse ← pè la bovò (dè bovè). on mètòv on manzhe dè la grosseur d on manzhe dè rôté.	la « remasse » ← pour l'étable (des étables). on mettait un manche de la grosseur d'un manche de râteau.
byè chu ! na vyàlye kassoula parcha (parsiyè, on pèrsè). (sarvi, ôr a sarvu). i sarvyévè a arozò avan dè balèyé pè évitò la pussa. on nè = on-n è fajévè on mwé dzè I kwîn k on ramassòvè avoué la palèta.	bien sûr ! une vieille casserole percée (percer, on perce). (servir, il a servi). ça servait à arroser avant de balayer pour éviter la poussière. (les balayures) on en faisait un tas dans le coin qu'on ramassait avec la petite pelle.
	QT p 33

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

7. I ékosseu sèr (sarvyévè) a étyeurè la segla pè fòrè dè klà pè le kevèr è palye. i pou sarvì a fòrè dè palyasson pè krevì lè sère, pè lè preutèzhivè dè la frà (?).	7. le fléau sert (servait) a battre le seigle pour faire des gluis pour les toits en chaume. ça peut servir à faire des « paillassons » pour couvrir les serres, pour les protéger du froid (à douteux).
	non enregistré, 10 septembre 1994, p 87
	selon le patoisant « greper » signifie prendre.
le ròklé greupè la teuma è lu fò...	le « raclet » prend (= attrape) la tomme et lui fait...
frikotò → kwì tou kè frikôtè avoué...	fricoter → qui est-ce qui fricote avec...
	cassette 24B, 10 septembre 1994, p 87
	date, temps météo
I nou, I di. ouà ? neu son I di sèptèbre, dàpoué (?) dou zheu, dè plôzhe kmè si on la varsòvè.	le 9, le 10. aujourd'hui ? nous sommes le 10 septembre, depuis (à douteux) deux jours, de la pluie comme si on la versait.
	QT p 34
7. dèz épì mankò u batàzhe. I ékosseu, la bateûza. u batàzhe. leuz épì vouàde von avoué leu shaple (leu ptì morchò dè palye kassò). dèz épì bôrnaye = dèz épì sè gran.	7. des épis manqués au battage. le fléau, la batteuse. au battage. les épis vides vont avec les « chaples » (les petits morceaux de paille cassée). des épis borgnes = des épis sans grain (avant battage).
ékeurò = dégotò.	écœurer = dégouter.
	cassette 24B, 8 octobre 1994, p 88
diz nou sè katre vin katôrzè. la plôzhe. I bô tè.	(8 octobre) 1994. la pluie. le beau temps.
	QT p 34
	batteuse
la granalye. on-n u frandè (épanshè) dzè leu prò. pò na gran inportanse. dè préfèranse dzè on shanpà = on pòturazhe. la bateûza avà on krìble kè triyéve la granalye. la méma chouza.	la grenaille (ensemble des mauvaises graines). on « y » jette (on répand ça) dans les prés. (ça n'a) pas une grande importance. de préférence dans un pâturage (2 syn). la batteuse avait un crible qui triait la grenaille. la même chose.
la bateûza apartenyévè a Jul Passé k ètà (= kè tà) antreprenèur dè batàzhe. leuz ouvriyè, leu mékanissyin dè la bateûza.	la batteuse appartenait à Jules Passet qui était entrepreneur de battage. les ouvriers, les mécaniciens de la batteuse.
le travaly konsistòvè d abò a kanpò la bateûza : l'instalò dè manyèr k èl sà d aplon, i s okupòvo dè sharfò la machina a vapeur avoué dè brikètè dè sharbon.	le travail consistait d'abord à « camper » la batteuse : l'installer de manière qu'elle soit d'aplomb, ils s'occupaient de chauffer la machine à vapeur avec des briquettes de charbon.
pèdan la guèra y èt arvò kè le sharbon mankòvè è i sharfòvo la machina u boué, i s okupòvo d ègranò (l ègraneu) pas kè i ta danjereû.	pendant la guerre c'est arrivé que le charbon manquait et ils chauffaient le machine au bois. ils s'occupaient d' « engrener » (l'« engreneur ») parce que c'était dangereux.
Passé. è avoué Jan Dônyin k avà na bateûza ← y a sinkant an. pe pré (= pe pròshe, dè tèz è tè) y avà leu Dantin (dou frèrè) dè Màryeu. leu Barté dè Sint Mari ← a la Shapèla, San Pyérè, Làjeu, Tràze ← na gran kanpanye. Navètè ← na mwassoneûze bateûza.	Passet. et aussi Jean Dognin qui avait une batteuse ← il y a 50 ans. plus près (= plus proche, (se dit) de temps en temps) il y avait les Dantin (deux frères) de Meyrieux. les Berthet de Sainte-Marie d'Alvey ← à la Chapelle Saint-Martin, Saint-Pierre d'Alvey, Loisieux, Traize ← une grande campagne. Navette ← une moissonneuse-batteuse.
a pou pré la méma chouza dzè la komèna. i kemèchévo pè l bô è è montan. dzè le vlazhe tantou l on tantou l otre : y avà pò d ôdrè prèssi.	à peu près la même chose dans la commune. ils commençaient par le bas et en montant. dans le village tantôt l'un tantôt l'autre : ça n'avait pas d'ordre précis.
dè vin. y avà dè pussa. I travay étà pénible suteu kè la paly étà è vrak.	du vin. il y avait de la poussière. le travail était pénible surtout que la paille était en vrac.
	QT p 35

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

13. na pounya dè blò, deué pounyé. lè man zheuètè, lè deué man èchon.	13. une poignée de blé, deux poignées. les mains jointes, les deux mains ensemble.
13. l p seuvé utilijà : i fou balyi n anbotò, deuéz anboté, dè rachon a leu bou ← on janre dè mzeura (fareuna dè gran).	13. le plus souvent utilisé : il faut donner une « jointée » (contenu des deux mains jointes, réunies en coupe), deux jointées, de ration aux bœufs ← un genre de mesure (farine de grain).
13. on prènyévè dzè on palyò dè fareuna lè deué man zheuètè kè rprèzètòvè n anbotò. suteu pè mezeurò la rachon.	13. on prenait dans un « pailla » de farine les deux mains jointes qui représentait (<i>sing</i> sic) une « jointée ». surtout pour mesurer la ration.
	cassette 24B, 8 octobre 1994, p 89
	divers
tamiziyè ou vanò.	tamiser ou vanner.
	QT p 36
	comment ça se passait au moulin
le tô ou kaletò du blò = l pà spèssifike. selon l rëdamè è fareuna du blò. le mwniyè kant ô ressà le blò, le vèrsè dzè n anbocheu è bwé avoué na grèlye pè triyè lè mōvèzè gran-nè.	le taux ou qualité du blé = le poids spécifique. selon le rendement en farine du blé. le meunier quand il reçoit le blé, le verse dans un entonnoir en bois avec une grille pour trier les mauvaises graines.
aprè l avà molu le gran è breussò pè èlèvò le brè. dè brossè. dè manyère a nè konsarvò kè la fareuna è èlèvò teu le brè ← on di : l blutazhe.	après l'avoir moulu, le grain est brossé pour enlever le son. des brosses. de manière à ne conserver que la farine et enlever tout le son ← on dit : le blutage.
	QT p 37
15. leu dou sè dzon : sà le charanson, sà le bèzagu.	15. les deux se disent : soit le charançon (sic ch), soit le charançon.
	QT p 38
	variétés de maïs
d abô l blan è l jône (l blan rapourte mé kè l jône) ← le goufreumè ou lè gôdè (ègzaktamè parèy) ← on shan.	d'abord le blanc et le jaune (le blanc rapporte plus que le jaune) ← le maïs (2 syn : exactement pareil) ← un champ.
n otra varyètò kè s apèlè la dè dè shevô. chela varyètò è p résistanta kè lèz otrè.	une autre variété qui s'appelle la dent de cheval. cette variété est plus résistante que les autres.
	QT p 39 : chanvre
le shenève. dzè on shan y a dè plantè kè pusseu pi yôtè kè d otrè. kant on lè koupè, on koupè teut a mzeura : lè grandè è lè ptsoutè. lè trô ptsoutè nè son pò konsarvò.	le chanvre. dans un champ il y a des plantes (des tiges) qui poussent plus hautes que d'autres. quand on les coupe, on coupe tout à mesure : les grandes et les petites (erreur : on arrache). les trop petites ne sont pas conservées.
la tije ou la ka-nna ← dè grandè è dè ptsoutè kanè. on-n aratsévè (arashiyè, on-n a aratsa) kan la pyô è blanshe. èl meurōvon è même tè. d alyeur on lèz aratsévè, on nè lè kopòvè pò.	la tige ou la « canne » (tige creuse) ← des grandes et des petites « cannes ». on arrachait (arracher, on a arraché) quand la peau est blanche. elles (les grandes et les petites) mûrissaient en même temps. d'ailleurs on les arrachait, on ne les coupait pas.
on mètòvè teut èchon, lè gran è lè ptsoutè : on fajévè dè fagô dè shnève. on nàjeu. nàziyè, nàzi. è paké, è fagô.	on mettait tout ensemble, les grandes et les petites : on faisait des fagots de chanvre. un routoir. rouir, roui. en paquets, en fagots.
na fà sòrtu du nàjeu on le drèchèvè kemè dè klà : dèbeu. la gran-na dè shnève.	une fois sortis du routoir on les dressait (les fagots de chanvre) comme des gluis : debout. la graine de chanvre.
y a yeu ègzistò k on-n èkròzòvè lè gran-nè dè shnève pè nè fòrè d oulye. na mi spèssyal : on s è sarvyévè pè grèssiyè (la grésse) lè machi-n a keudrè.	ça a eu existé qu'on écrasait les graines de chanvre pour en faire de l'huile. un peu spécial : on s'en servait pour graisser (la graisse) les machines à coudre.
	divers
on-n a kozu. de keuze, ô keu, ô kodra, ô kojévè. plè ti ? na shènvir. na kwarda. on kwrzhiyè (?).	on a cousu. je couds, il coud, il coudra, il cousait. plaît-il ? une chenevière (lieu où on cultive le chanvre). une courge. un emplacement pour faire les courges (patois erroné).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	cassette 24B, 8 octobre 1994, p 90
	QT p 39 : chanvre
kassò l shnève. le tal : on le bwrlòvè. éshanguelyon pou sè dîrè pè le shenève, mé sè di suteu pè lè guelyè dè goufreumè dégron-nò.	casser le chanvre. le « talus » (probablement bas de la tige de chanvre) : on le brûlait. éshanguelyon peut se dire pour le chanvre, mais se dit surtout pour les épis de maïs égrenés (donc éshanguelyon signifie chènevotte et fusée d'épi de maïs).
	cassette 25A, 8 octobre 1994, p 90
Maryus Venyolè a San Pou, l Molòr. sinty euré dè l avéprenò.	Marius Vignollet à Saint-Paul, le Mollard. 5 h de l'après-midi.
	QT p 40 : les pommes de terre
1. na tarteufla. on tarteufliyè.	1. une pomme de terre. un champ de pommes de terre.
2. lè sèmè. i fou lè reneuvèlò tou leu douz an : on rashètè lè sèmè. kant on lèz arashè la premîr sàzon on triyè lè sèmè pè la sàzon d aprè.	2. les semences. il faut les renouveler tous les deux ans : on rachète les semences. quand on les arrache la première année on trie les semences pour l'année d'après.
2. sheuàzi. on sheuàzà lè mòrè lè pe bèlè. na mòre.	2. choisir (sic à). on choisit les « mères » les plus belles. une mère (tubercule de pomme de terre utilisé comme semence).
2. lèz òtrè (?) fà, on-n avà dè varyètè kè nè sè déjénèròvo pò. on pojévè lè sènò pluzyeurz an dè suïta. u beu dè douz an on shandzévè dè tarin.	2. autrefois (ò douteux), on avait des variétés qui ne se dégénéraient pas. on pouvait les semer (en fait, planter) plusieurs années de suite. au bout de deux ans on changeait de terrain.
2. s èt a dîrè on lè plantòvè douz an è montanye è douz an è plan-na. i fajévè pò na gran difèrèsse, mé i lè shandzévè dè tarin.	2. c'est-à-dire on les plantait deux ans en montagne et deux ans en plaine. ça ne faisait pas une grande différence, mais ça les changeait de terrain.
3. si lè sèmè son trou groussè, on lè koupè pè le mètè è fèzan byè atèchon kè lè deuè mâtse asseu dè zharnon ← talyenò. le talyon.	3. si les semences sont trop grosses, on les coupe par le milieu en faisant bien attention que les deux moitiés aient des germes ← faire des « taillons ». les « taillons » (morceaux de pomme de terre avec germe, utilisés comme semence).
4. le zharnon. kant i son petsou, avan la formachon du zharnon, on-n apélè leu jeu. y a d abò le jeu è aprè l zharnon.	4. les germes. quand ils sont petits, avant la formation du germe, on appelle les « yeux » (germes naissants). il y a d'abord l'œil et après le germe.
5. plantò lè tarteuflè. pò p lè tarteuflè.	5. planter les pommes de terre. pas pour les pommes de terre (pour elles on ne tient pas compte de la lune).
	influence de la lune sur les haricots
pè leu pà k on-n apèlòve lè dremelyè. si on lè sènòvè pè la leu-nna neuvèla, y avà kè dè fleur kè panòvo.	pour les haricots qu'on appelait les « dremilles ». si on les semait par (pendant) la lune nouvelle, il n'y avait que des fleurs qui « panaient » (tombaient).
panò. panò y è kan la fleur tonbè pè fòrè plasse u frui.	« paner » (pour une fleur, tomber normalement en faisant place au fruit). « paner » c'est quand la fleur tombe pour faire place au fruit.
6. sà on plantè a la rà, teutè lè trà rà pè povà passò dzè avoué n eueuti, on bou ou on shevò.	6. soit on plante à la raie (de labour), toutes les trois raies pour pouvoir passer dedans avec un outil, un bœuf ou un cheval.
7. sà è kapò ← i sinyifiyè fòrè on golé avoué on begò (ou pyoshon), mètrè la sèmè è rekrevi a mzeura. on repussè la tèra pè krevi la sèmè. l avètazhe y è kè lè sèmè lévo pe vite è suteu pe régulyère.	7. soit en kapò ← ça signifie faire un trou avec un « bigard » (ou « piochon »), mettre la semence et recouvrir à mesure. on repousse le terre pour couvrir la semence. l'avantage c'est que les semences lèvent plus vite et surtout plus régulières.
	cassette 25A, 8 octobre 1994, p 91

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	QT p 40 : les pommes de terre
8. butò = akoushiyè = akwshiyè ou triyè <u>kontra</u> (akoutsà). <u>avan</u> dè butò, i fou lè mondò.	8. butter = « accucher » (2 var) ou tirer contre (accuché). avant de butter, il faut les monder (sarcler).
8. on butè sà a la man, u begò, sà avoué u butwar triya pè dè bou, on shevô ou on trakteur. I avètazhe : è ka dè sèchrèsse le butazhe protèjè lè tarteuflè dè la chaleur.	8. on butte soit à la main, au « bigard », soit aussi au buttoir tiré par des bœufs, un cheval ou un tracteur. l'avantage : en cas de sécheresse le buttage protège les pommes de terre de la chaleur.
8. akumulò dè tèra <u>kontra</u> lè mòrè = lè plantè, lè tije dè tarteuflè : kan la tije (?) è sôrti du zharnon.	8. (butter, c'est) accumuler de la terre contre les « mères » (ici fanes) = les plantes, les tiges de pommes de terre : quand la tige (è final erroné) est sortie du germe.
9. mondò = arashiyè l'érba dzè lè tarteuflè è è même tè fòre dè tèra fréshe. avoué l' begò. deué sourtè : le begò a deué poué pè mondò, le begò a trà poué pè lèz arashiyè.	9. « monder » = arracher l'herbe (sic é) dans les pommes de terre et en même temps faire de la terre fraîche. avec le « bigard ». deux sortes : le bigard à deux dents pour monder, le bigard à trois dents pour les arracher (les pommes de terre).
10. lè tarteuflè <u>sourteu</u> = pwètu l' nò. kant on-n a fini d' arashiyè, on di : de vé bwrlò lè plantè ou lè mòrè.	10. les pommes de terre sortent = pointent le nez. quand on a fini d'arracher, on dit : je vais brûler les « plantes » (tiges) ou les « mères » (fanes).
11. lè tarteuflè son <u>meurè</u>, bwnè a arashiyè, sôrti (mwè koran), triyè. kant on vò ramassò lè tarteuflè, on di : de vé lè koulyi. <u>avan</u> i fou kopò lè mòrè.	11. les pommes de terre sont mûres, bonnes à arracher, sortir (moins courant), tirer. quand on va ramasser les pommes de terre, on dit : je vais les « cueillir ». avant il faut couper les fanes.
12. sà u begò, sà a la triyandine ← dzè le kwrti.	12. soit au « bigard », soit à la triandine ← (pour les arracher) dans le jardin.
12. è plè shan on lèz arashè (aratsa, on leuz (?) arashèra) avoué l' aracheûze. l' aracheûze è fiksò su l' fèr dè la sharui, èl a la <u>fourma</u> d' on triyangle avoué ché ou ouit dè. pwètu vé l' <u>avan</u>. i vò è s' ékartan.	12. en plein champ on les arrache (arraché, on les (eu erroné) arrachera) avec l'arracheuse. l'arracheuse est fixée sur le fer de la charrue, elle a la forme d'un triangle avec 6 ou 8 dents. (c'est) pointu vers l'avant. ça va en s'écartant.
	arracheuse ≠ lippe
a pou pré, la lyipa s' instòlè su l' fèr dè la sharui. on di : lèz òlè dè la lyipa ← rsèblè pretou a deuéz òlè.	à peu près (mais quand même différent), la « lippe » s'installe sur le fer de la charrue. on dit : les ailes de la « lippe » ← (ça) ressemble plutôt à deux ailes.
	13. « mère » de pomme de terre : 1. ce qui pousse au dessus du sol. 2. ce qui reste de la pomme de terre de semence à l'arrachage.
13. na bèla mòrè dè tarteuflè ≠ la mòrè (la tarteufla kè réstè dè la sèmè).	13. une belle « mère » (belle fane, beau pied) de pommes de terre ≠ la mère (la pomme de terre qui reste de la semence).
	graines de pomme de terre
on pou ressènò lè tarteuflè avoué lè <u>gran-nè</u>. sartin-nè mòrè fon dè bolè kè fon dè <u>gran-nè</u>. y è byè p lon : pas k i fou lè sènò è apré lè replantò, kemè na salada ou on por.	on peut ressemer les pommes de terre avec les graines. certains pieds font des boules qui font des graines. c'est bien plus long : parce qu'il faut les semer et après les replanter, comme une salade ou un poireau.
14. na byna rekôrta. è paniyè ou è sa : d é fé katre sa a la rà, ou deuèzè paniyè.	14. une bonne récolte. (on mesure) en paniers ou en sacs : j'ai fait quatre sacs à la raie ou douze paniers.
14. l' kintô = sinkanta kilô. è kintô : d é fé di kintô u morchò s kè reprèzètè sin sè kilô.	14. le « quintal » = 50 kg. en « quintaux » : j'ai fait 10 « quintaux » au morceau ce qui représente 500 kg.
15. y arvovè k on triyévè lè tarteuflè è lèz arashan. on léchévè lè ptsoutè su la tèra k on ramassovè apré : on nè (= on-n è) fajévè dè pti moué = dè pozon = dè pozé.	15. ça = il arrivait qu'on triait les pommes de terre en les arrachant. on laissait les petites sur la terre qu'on ramassait après : on en faisait des petits tas (3 syn ou var).
	cassette 25A, 8 octobre 1994, p 92
	QT p 40 : les pommes de terre

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

15. kwèrè pè l kan ou pè lè polalyè. kant on-n avà fenj dè ramassò lè groussè on ramassòvè lè petsoutè dzè na dzarla.	15. cuire pour le cochon ou pour les poules. quand on avait fini de ramasser les grosses on ramassait les petites dans une « gerle ».
	QT p 41 : les pommes de terre
1. èl a tò mwrtj pè le begò ou pè l aracheûze. lè tarteuflè son tareuzè = plènè dè tèra.	1. elle a été meurtrie (blessée) par le « bigard » ou par l'arracheuse. les pommes de terre sont terreuses = pleines de terre.
2. avoué dè paniyè, è p tòr dè sizèlin è plastik. le paniyè sarvyévè a mètrè lè sèmè pè lè plantò, a lè ramassò è sarvyévè suteu pè lè vèdèzhè.	2. avec des paniers, et plus tard des seaux en plastique. le panier servait à mettre les semences pour les planter, à les ramasser et servait surtout pour les vendanges.
2. on paniyè akoutsà = garni jusk a la manlye = teu se kè pou tenj dzè on paniyè. on plè paniyè. on dmi paniyè. on fon dè paniyè.	2. un panier « accuché » (débordant) = garni jusqu'à l'anse = tout ce qui peut tenir dans un panier. un plein panier. un demi-panier. un fond de panier.
2. on paniyè pè kwlyi dè pomè, dè péròu, dè gràfon, dè pèrchè. l pomiyè, l périyè, l gràfeniyè, l pèrchériyè.	2. un panier pour cueillir des pommes, des poires, des cerises, des pêches. le pommier, le poirier, le cerisier, le pêcher.
	cassette 25B, 19 novembre 1994, p 92
	date, heure, temps
l diz nou novèbre diz nou sè katre vin katòrzè. y è katr eurè dè l avèprenò.	le 19 novembre 1994. c'est 4 h de l'après-midi.
on sòle tè : l broulyòr, la plòzhe, i pleuvassè. pleuvassiyè ou chècholò (?) chàcholò (?). i chècheulè = chècholè = chacholè (?). na mi spèssyal u kwìn.	un sale temps : le brouillard, la pluie, ça pleuvasse. pleuvasser (2 syn, pour le 2 ^e le patoisant dit que c'est chè mais je crois entendre chà). ça pleuvasse (3 ^e var cha douteuse). (ce mot est) un peu spécial au coin.
	divers
na kwarda. on kwardiyè.	une courge. un endroit où on cultive des courges.
la tapò. l atèdrj ← nan, de konyàsse pò.	la taper (la pomme). l'attendrir ← non, je ne connais pas (le verbe mater avec ce sens).
matò : pluzyeur sinyifikachon → drèssiyè (dou zheuène bou). matò on rivé = tapò su la tètà d on rivé pè le matò, s èt a dirè l aplati.	mater : plusieurs significations → dresser (deux jeunes bœufs). mater = matir un rivet = taper sur la tête d'un rivet pour le mater, c'est à dire l'aplatir.
	neige collante, boules de neige
dè nà mata = k è blèta, k è konsistanta.	de la neige « mate » (mouillée, collante, compacte) = qui est mouillée, qui est consistante.
frandò, sè batrè avoué dè bolè dè nà = na malôta → i pou ètrè na bôla dè nà ou la nà kè sè koulè sò leu sabô.	jeter, se battre avec des boules de neige = une « malote » → ça peut être une boule de neige ou la neige qui se colle sous les sabots.
la nà aglètè (aglètò). ou dè malô ← pè la nà kè sè koulè sò leu sabô. on malô, i pou sè dirè...	la neige adhère (adhérer). ou des « malots » ← pour la neige qui se colle sous les sabots. un « malot », ça peut se dire (pour une boule de neige).
i sè di avoué kan on rémè la nà blèta : i fò dè grou morchô, on di : i fò dè grou malô.	ça se dit aussi quand on déplace la neige mouillée : ça fait des gros morceaux, on dit : ça fait des gros « malots ».
	le mot « maton » (boule de neige) n'existe pas à Saint-Paul.
	le chanoine Perroud a écrit des choses en patois.
	cassette 25B, 19 novembre 1994, p 93
lè tarteuflè.	les pommes de terre.
	QT p 41
	§ 3-6 : paniers et corbeilles
l pe koran : y è l paniyè dè Vashérin dè fourma kòré avoué na manlye è bwé. è son fé è koutè d oleuniyè. y èn a dè pluzyeur grandeur, dàpwé le petj paniyè a kouteura jusk u gran paniyè a	le plus courant : c'est le panier de Vacherin de forme carrée avec une anse en bois. et (ils) sont faits en « côtes » de noisetier. il y en a de plusieurs grandeurs, depuis le petit panier à couture jusqu'au

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

teumè. ètrè sèt a ouï kilô.	grand panier à tommes. entre 7 à 8 kg.
yon, dou, trà, katre, sin, ché, sèt, ouït, nou, è di.	un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, et dix.
lèjéramè. le katre kwin aryondi. on paniyè d tarteuflè pè vèdèzhiyè, pè kwlyi lè pèrchè, leu pèrou, leu frui, lè pomè, lè neué. è même pè ramassò d érba pè leu lapin.	légèrement. les quatre coins arrondis. un panier de pommes de terre pour vendanger, pour cueillir les pêches, les poires, les fruits, les pommes, les noix. et même pour ramasser de l'herbe pour les lapins.
l paniyè koukin : ô konpourtè on kevèkle, ô rsèblè a on sa a provjon kè sarvyévè spèssyalamè a leu kokatiyè pè ramassò lez wà. y avà na manelye (na pwnya, pounya) pè le portò kemè on kaba.	le panier « coquin » : il comporte un couvercle, il ressemble à un sac à provisions qui servait spécialement aux coquetiers (marchands d'œufs) pour ramasser les œufs. il y avait une anse (une poignée, 2 var) pour le porter comme un cabas.
la krebelye ryonda, ovòla. èl n avà pò dè manelyè (ègzaktamè). on s è sarvyévè suteu pè ètrèpozò leuz oua ou la kouteura.	la corbeille ronde, ovale. elle n'avait pas d'anse (exactement). on s'en servait surtout pour entreposer les œufs ou la couture.
l pti van kè sarvyévè a vanò leu gran, l blò, l avèna, leu pà.	le petit van qui servait à vanner les grains, le blé, l'avoine, les haricots.
pè pèlassiyè lè tarteuflè : èl sè sarvyévo dè la krebelye ryonda. jamé avouï parlò dè chô non.	pour éplucher les pommes de terre : elles (les femmes) se servaient de la corbeille (sic ker) ronde. (je n'ai) jamais entendu parler de ce nom (de la « barguère »).
	§ 7-8 : transport et stockage des p-d-t
7. dzè dè sa è tàla ou dzè dè dzarlè è boué (a l époke). on leu vouàdòvè dzè la granzhe a n èdrà friyè è sè lemire (vouàdò).	7. dans des sacs en toile ou dans des « gerles » en bois (à l'époque). on les vidait dans la grange à un endroit frais et sans lumière (vider).
7. on leu transportòvè sà dzè on barò, ou on sharé a planshè. on leuz étalòvè, le peu minse possible pè évitò k èl s èsheudon.	7. on les transportait soit dans un tombereau, ou un char à planches (à plancher). on les étalait, le plus mince possible pour éviter qu'elles s'échauffent.
8. a l ètrò dè l ivèr on lè rètròvè a la kòva pè évitò k èl zhèlon (è jénéral i tà dzè la kòva normala).	8. à l'entrée de l'hiver on les rentrait à la cave pour éviter qu'elles gèlent (en général c'était dans la cave normale).
8. la kòva a tarteuflè, on-n u mètovè avoué leu kardon, leu sèlérj è lè pasnadè. on dzévé : na kòva è byè ètarò ou na kòva a rò tèra, a plan piyè.	8. la cave à pommes de terre, on y mettait aussi les cardons, les céleris et les carottes. on disait : une cave est bien enterrée ou une cave à ras terre, à (= de) plain pied.
8. on sarteu ← sartin-nè kòvè kè sè treuvòvo dzè n apartemè sarvyévo a konsarvò leu légume u friyè. i tà sinplamè n èdrà sè fnètrè è sè bèton dèssò su la tèra.	8. un « sarto » ← certaines caves qui se trouvaient dans un appartement servaient à conserver les légumes au frais. c'était simplement un endroit sans fenêtres et sans béton dessous sur la terre (comprendre : sur la terre et sans béton dessous)
	cassette 25B, 19 novembre 1994, p 94
	QT p 41 : les pommes de terre
8. y èn avà yon tsé le vezin (la vezèna). on triyévè lè tarteuflè kant on lè rèmovè a la kòva. rèmo.	8. il y en avait un (un « sarto ») chez le voisin (la voisine). on triait les pommes de terre quand on les déplaçait à la cave. remuer, déplacer.
9. i fou lè survèliyè (on lèz a survèlya) è èlèvò lè pwryé.	9. il faut les surveiller (on les a surveillées) et enlever les pourries.
9. na tarteufla pwrya. on pèrou pwri ou blé ← i kmèssè blé è i fnà pwri. y è l débu dè la pwrteura = pourteura.	9. une pomme de terre pourrie. une poire pourrie ou blette ← ça commence blet et ça finit pourri. c'est le début de la pourriture (2 var).
9. kant y ariyè u printè, i fou lè dézharnò. èl von zharnò. leu jeu. lè pussè ou leu zharnon. on kòssè leu zharnon ou leu jeu ← si i son petsou.	9. quand ça arrive au printemps, il faut les dégermer. elles vont germer. les « yeux » (germes naissants). les pousses ou les germes (quand c'est long). on casse les germes ou les « yeux » ← (appelés ainsi) s'ils sont petits.
10. ròklò lè tarteuflè neuvelè u ketsò, avoué na brosse ràda, y è dèlka ! on ròklè la pyô.	10. racler les pommes de terre nouvelles au couteau, avec une brosse raide, c'est délicat ! on racle la peau.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

10. pèlassiyè. on-n a pèlach <u>a</u> , on pèlassè, on pèlachévè. la pyô. kant on pèlassè on di : lè pèlasse <u>ur</u> è.	10. peler (éplucher). on a pelé, on pèle, on pelait. la peau. quand on pèle on dit : les pelures (épluchures).
	§ 11 : variétés de pommes de terre
11. y èn a bròvamè : l Arl <u>i</u> , la Bin <u>je</u> , la Kèrpondi, la Sirtéma, la Flavya. i ny a onk <u>o</u> byè d otrè !	11. ça en a bravement = il y en a beaucoup (de variétés de pommes de terre) : l'Arly, la Bintje, la Kerpondy, la Sirtéma, la Flavia. il y en a (litt. ça en a) encore bien d'autres !
11. s k on-n apèlè la ratta y è la kenèla.	11. ce qu'on appelle la ratte (pomme de terre ratte) c'est la « quenelle ».
11. la Karètèna. normalamè on pou lè (?) arashi <u>yè</u> karèta zheu aprè lèz avà senò = plantò. de vé sòrti lè tarte <u>u</u> flè.	11. la Quarantaine. normalement on peut les (liaison oubliée) arracher 40 jours après les avoir « semées » = plantées. je vais arracher (litt. sortir) les pommes de terre.
15. on topinanbour.	15. un topinambour.
	cassette 26A, 26 octobre 1994, p 95
	avec Gaston Tuaillon
	QT p 14
1. na ripalye ← i sè di ròramè, mè i sè di.	1. une « ripaille » (pré sans valeur) ← ça se dit rarement, mais ça se dit.
2. na guindoula. on prò pèt <u>u</u> . na tèra è pèt <u>a</u> . i sè di pò seuvè. la montan <u>y</u> e è pètou <u>a</u> .	2. une « guindoule » (pré long et étroit). un pré pentu. une terre en pente. ça ne se dit pas souvent. la montagne est pentue.
3. on prò sé, got <u>u</u> .	3. un pré sec, humide (litt. goutteux).
4-6. on shanpà. on prò vadru. dè byna tèra. shanpè <u>y</u> è.	4-6. un pâturage. un pré fertile, de la bonne terre. « champèyer » (mettre les vaches au pâturage).
4-6. i n y a plu = i ny a plu. y avà dè prò a màtsa montan <u>y</u> e, ètrè ché è sèt sè. sin sè mètrè.	4-6. il n'y a plus = il n'y en a plus (litt. ça en a plus, sens négatif). il y avait des prés à mi-montagne (litt. moitié montagne), entre six et sept cent (600 et 700 m). 500 m.
7-9. i sè sèyévo (?) pò. on prò kè rdèvin è pòte <u>u</u> ra. réaproriyè = réappropriè = rmètr è prò.	7-9. ils ne se fauchaient (o final douteux) pas. un pré qui redevient en pâture. remettre en pré (3 syn).
7-9. sèyé. d é teu sèya. nètèyé. la pyô du prò. na mot <u>a</u> .	7-9. faucher. j'ai tout fauché. nettoyer. la « peau » (couche superficielle naissante) du pré. une motte.
7-9. prò mò ètretien <u>u</u> = n ètèpa = on môvè prò, kè dè môvèz èrba k a pussò. s t a dirè, è parlan on sè rè pò kontè.	7-9. (un) pré mal entretenu = une « éteppe » = un mauvais pré, (où il n'y a) que de la mauvaise herbe qui a poussé. c'est-à-dire, en parlant on ne se rend pas compte.
	courge, bise botolyòrda
on di avoué na kourche ← lèz otrè fà : dè kwardè botolyòrdè ← sôvazhe, pò fran, pò utilija. on lè vouàdòvè. kè sarvyèvé a portò l vin.	on dit aussi une écorce (pour les courges) ← autrefois : des courges botolyòrdè ← (mot qui signifie) sauvage, pas franc, pas utilisé. on les vidait. qui servait à porter le vin.
la bize nàr ≠ la bize botolyòrda ≠ la vrè bize. churamè. na vashe bataly <u>a</u> rda.	la bise noire ≠ la bise botolyòrda (méchante) ≠ la vraie bise. sûrement (un rapport avec bâtarde). une vache bataillarde (mais ceci est manifestement un autre mot).
	QT p 14
10-11. on zharb <u>on</u> , dou zharb <u>on</u> , on mwrzhi <u>y</u> è. l mwlin. na zharbouni <u>r</u> , dè zharbouni <u>r</u> è.	10-11. une taupe, deux taupes. un murger. le moulin. une taupinière, des taupinières.
12. dè galàri dè rattè. dè ra dè shan.	12. des galeries de « rates » (sic tt). des rats des champs (litt. de champ).
12. lè kourtàroulè, y èn a dzè leu prò. lè vòrè = l vèr dè lè kankwèrnè. na vòra. la kankwèrna.	12. les courtilières, il y en a dans les prés. les vers blancs = les vers des hannetons. un ver blanc. le hanneton.
13. le prò è teu bwrlò. ètert <u>nu</u> .	13. le pré est tout brûlé. entretenu.
14. na pyatò. (na gott <u>a</u>). èl shaplara. shaplò =	14. une place écrasée (par une vache). (une goutte,

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

abimò, ékròzò.	sic tt). elle « chaplera ». « chapler » = abîmer, écraser.
l bou, le bou.	le bœuf (<i>sing</i>), les bœufs (<i>pl</i>).
	cassette 26A, 26 octobre 1994, p 96
	avec Gaston Tuaillon
	QT p 15
1. na siza l teur d on prò. dzè la siza.	1. une haie autour (litt. le tour) d'un pré. dans la haie.
2. frèmò = klou. la klouteura.	2. fermé = clos. la clôture.
3. l ouvèrteura (?). na grelye (= guerlye) è pèrshe.	3. l'ouverture (è erroné). une « grille » (2 var) en perches (peut-être ensemble de perches horizontales barrant l'ouverture).
	divers
deuè pèrshè. n eum, douz eume. na fènna, deuè fènè.	deux perches. un homme, deux hommes. une femme, deux femmes.
5. na morèna. le tal i sè di ← s kè réstè dè na planta, l tal (du shou, dè n òbre). on golé.	5. une moraine (talus au bord d'un pré). le « talus » ça se dit ← ce qui reste d'une plante, le « talus » (du chou, d'un arbre). un trou.
6-7. lè limitè. dèlimitò le tarin ou l prò. on prò byè dèlimitò.	6-7. les limites. délimiter le terrain ou le pré. un pré bien délimité.
6-7. leu fossé. na trantsa, deuè trantsé. dzè l boué, dzè leu boué.	6-7. les fossés. une tranchée, deux tranchées. dans le bois, dans les bois.
6-7. l témouè ← na pyéra bize, blu, tré dura. drècha, byè pi yôta.	6-7. le témoin ← une « pierre bise », bleue, très dure (pour le bornage dans les bois). dressée, bien plus haute.
	divers
chla màzon è yôta. yô. na difèrèsse. dzè l kwin.	cette maison est haute. haut. une différence. dans le coin.
9. l èrèya. la tras u piyè. l sàteu, dou sàteu.	9. l'« enrèyée » (le premier andain ? le fait de faucher le premier andain ?). la trace au pied. le faucheur, deux faucheurs.
12. le dé ou la zhòlye, la dòlye ou l zhòlyon. (l dòyon : pò tsè nou).	12. la faux (divers syn ou var). (la faux : pas chez nous, mais cette var existe ailleurs).
13-14. d akôr avoué vou. l feushiyè. kè d ékrive. la pwnya, deuè pwnyé. la kouta. l kopan ≈ l koppan.	13-14. d'accord avec vous. le manche (de faux). que j'écris. la poignée, deux poignées. la côte. le tranchant (2 var).
15. l talon drà, korbe. l kwin. la mouna.	15. le talon droit, courbe. le coin. la douille (de la faux).
	QT p 16
1. èshaplò. ronprè. on zhòlyon nouve (kè n a pò sarvu).	1. battre (la faux). « rompre » (battre la faux pour la première fois). une faux neuve (qui n'a pas servi).
2. l èklèm è l martsô. l morchô dè bwé.	2. l'enclumette et le marteau. le morceau de bois.
4. amolò. avoué la pyér a amolò = la moulà, dzè l gonviyè.	4. aiguiser. avec la pierre à aiguiser = la meule, dans le coffin.
6. na bèrshe, deuè bèrshè. ébarshiyè. zhòlyon ébartsa. d é ébartsa mon zhòlyon. d ébartséve mon zhòlyon.	6. une brèche, deux brèches. ébrécher. (une) faux ébréchée. j'ai ébréché ma faux. j'ébréçais ma faux.
	conjug marcher
marshiyè. d é martsa. de mòrshe, de martséve, de marshérà. è marshan. i fou kè d marshon lonté.	marcher. j'ai marché. je marche, je marchais, je marcherai. en marchant. il faut que je marche longtemps.
	cassette 26B, 26 octobre 1994, p 97
	avec Gaston Tuaillon
	QT p 16
7. mò sèya. fòrè dè bordon. (t é mò ròzò = t ò fé dè bordon).	7. mal fauché. faire des « bourdons ». (tu es mal rasé = tu as fait des « bourdons » : laissé des petites zones

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	où le rasoir n'est pas passé).
8. môvê sàteu.	8. mauvais faucheur.
9. l volan, pè l blò. kopò u volan = volan-nò = sè sarvî du volan = volandò ← leu dou sè dzon	9. la faucille, pour le blé. couper à la faucille = se servir de la faucille (2 verbes spécifiques) ← les deux se disent.
9. gwétèyê = kopò avoué na gwéta = mò kopò. ègzaktamê. la gwéta. la mouna. t ò gwétèyâ.	9. (schéma). couper avec une serpette (2 syn) = mal couper. exactement. la serpette (petit manche, se met dans la poche, utilisée pour couper des brindilles ou de l'herbe pour les lapins). la douille (de la serpette). tu as coupé à la serpette = tu as mal coupé (l'herbe).
l gwâ.	(schéma). la serpe.
12. n ondê. n ondê deuble èrèyâ. on fajévê n èrèyâ u bour d on shan dè blò = larjeur dè kôpa.	12. un andain. un andain double commencé (au milieu d'un pré). on faisait une « enrèyée » (un andain simple pour commencer) au bord d'un champ de blé = largeur de coupe.
14. na pwâ dè rôtê, deuê pwê. na dè dè trê, dè fourshe.	14. une dent de râteau, deux dents. une dent de trident, de fourche.
	QT p 17 : foin
1. lèz otrê fâ. la trê a trà fwshon ou katre fwshon.	1. autrefois (litt. les autres fois). le trident à trois fourchons ou quatre fourchons.
2. (Bèlâ). i fou vriyê l ondê.	2. (Belley, prononcé Belê en français local). il faut tourner l'andain.
3. épanshiyê. épantsâ. d épanshèrâ... épanshèrâ. sèshiyê.	3. épandre : écarter, étaler (litt. épancher). épanché. j'épancherai. (il) épanchera. sécher (sic mot patois).
4. chlê pomê son teutê sètê.	4. ces pommes sont toutes sèches.
5. la fènâzon. teu l travaly = teu l trava. fênô. lè fènnê fènon.	5. la fenaizon. tout le travail (2 var, 2° var sic <u>a</u> final). faner. les femmes fanent.
6. reduirê, l fê è teu rdui. l seulyê.	6. rentrer (à la grange), le foin est tout rentré. le fenil.
7. èrouèlò. na rouèla = on rouèl, dè grou rouèl. on rwèl (grou), na rouèla (ptsouta).	7. « enrueller ». une « ruelle » = un « ruel », des gros ruels. un ruel (gros), une ruelle (petite) ← pour le foin.
on morchô dè kan = na rouèla.	un morceau de cochon = une rouelle (morceau roulé).
7. ètreuâtô → na trwâta ≠ na trwâta.	7. « enrueller » en gros rouleaux → un gros « ruel » (gros rouleau) ≠ une truite (poisson).
9. na rôtèlò. dè groussè rôtèleurê, dè groussè rôtèlò (?).	9. une « râtelée ». des grosses râtelures, des grosses « râtelées » (<u>ô</u> final douteux).
	divers
na fourtsâ, dè fourtsê. ma kâya a fê na portò. deuê porté.	une fourchée, des fourchées. ma truie a fait une portée, deux portées.
	les arbilles
dèz arbelyê, n arbelye. avoué douz arson indèpèdè l on dè l otre. grelyazhe è kourdèlètê.	des « arbilles » (des embrasses, selon le patoisant), une « arville ». avec deux arceaux indépendants l'un de l'autre. grillage en cordelettes.
kant èl son plènê, d on koté parcha. on rfrémê. la kourda. teu dépê km on-n y iguê. on s è sarvyévê dzè lez èdrâ è pèta.	quand elles sont pleines, d'un côté percé. on referme. la corde. tout dépend comme on « y » arrange. on s'en servait dans les endroits en pente.
n arbelyâ... arbelyê.	une « arbillée » (contenu des « arbilles »), (deux) « arbillées ».
	cassette 26B, 26 octobre 1994, p 98
	avec Gaston Tuaillon
	QT p 17 : foin
a Màryeu. y è drâ.	à Meyrieux. c'est droit (signification probable : en pente) ← il y a des barillons.
déssèdrê (?) l fê. triyê. on mwlé, na mwla.	descendre (é initial douteux) le foin. tirer. un mulet, une mule.
	cassette 26B, 19 novembre 1994, p 98

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	date
neu son le diz nou novèbre diz nou sè katre vin katôrzè.	nous sommes le 19 novembre 1994.
	pouvoir : <i>ind imparfait</i> non reproduit ici
	ranger : <i>futur et cond prés</i> non reproduits
igò. on-n iguè, on-n igara, d igarà.	ranger, arranger. on range, on rangera, je rangerai.
	QT p 41
15. on topinambour ← y a bè na dizèna d an. on s è sarvyévè pè neurì leu kan, a la plasse dè lè tarteuflè.	15. un topinambour ← il y a ben une dizaine d'années. on s'en servait pour nourrir les cochons, à la place des pommes de terre.
15. la pàrya ← dzè na gran chôdzère, ou dzè on gran bronzin = on bron ← ròramè, i sè dzévé ròramè. na marmīta.	15. la pâtée (du cochon) ← dans une grande chaudière, ou dans une grande marmite (2 syn) ← rarement, ça (le 2° syn) se disait rarement. une marmite.
	QT p 42 : jardin
1. on korti. pè fôrè on bon kwrti, i fou le moraliyè (na moralye uteur). byè klou. la klouteura uteur du kwrti. sinplamè klou avoué on grelyazhe.	1. un jardin. pour faire un bon jardin (sic w), il faut le murailier ((faire) une muraille autour). bien clos. la clôture autour du jardin. simplement clos avec un grillage.
	§ 1 : clôture en palins
1. dè palin, on palin : y è na lattà dè bwé fêta avoué dè zheûné plantè... shataniyè fèdu pè le mètè.	1. des « palins », un « palin » : c'est une latte de bois faite avec des jeunes fûts (de) châtaigniers fendus par le milieu.
1. s kè fò le palin : d on koté pla, dè l otre koté ryon. i ton fikso a tràz èdrà u fon, u mètè, è u sonzhon avoué on fil dè fèr tordu = vordu.	1. (schéma). ce qui fait le « palin » : d'un côté plat, de l'autre côté rond. ils (les palins) étaient fixés à trois endroits au fond, au milieu, et au sommet avec un fil de fer tordu = « vordu ».
	tordre ≠ « vordre »
tôdrè ≠ vôdrè. kant on fò na lyura è bwé on la vôr = on la molyè (môliyé). on la kôssè è la vôr dè manyére a povà atashiyè leu fagô.	(schéma). tordre ≠ « vordre ». quand on fait une « liure » (un lien) en bois, on la « vord » = on la « maille » (mailler). on la casse et la « vord » de manière à pouvoir attacher les fagots.
	fagot ≠ « fagote »
on di leu dou : le fagô è jénèral y è èn ivèr kant y a plu dè fôlyè su le bwé. è la fagôta è fêta èn été kan lè branshè son folyé (èl è folya).	on dit les deux : le fagot en général (sic è de nèt) c'est en hiver quand il n'y a plus de feuilles sur le bois. et la « fagote » est faite en été quand les branches sont feuillées (elle est feuillée).
	plier ≠ tordre
plèyé ≠ tôdrè (akchon dè vriyé). on tôr on dra ou on lèchu. on di pò : on vôr on dra.	plier (pas de torsion axiale) ≠ tordre (action de tourner). on tord un drap (2 var). on ne dit pas : on « vord » un drap.
	non enregistré, 19 novembre 1994, p 99
	tordre ≠ « vordre »
on di vôdrè kant on-n èroulè kokèrè, par ègzèple kant on-n èpalyé na sèlla on fò dè vôr. s èt a dîrè k on vôr la palyé pè fôrè leu frandon.	(schéma). on dit « vordre » quand on enroule quelque chose, par exemple quand on empaile une chaise on fait des vôr. c'est-à-dire qu'on « vord » la paille pour faire les torons.
	cassette 27A, 19 novembre 1994, p 99
	date et heure
neu son le diz nou novèbre diz nou sè katre vin katôrzè. y è katr eurè è demì dè l avèprenò.	nous sommes le 19 novembre 1994. c'est 4 h et demie de l'après-midi.
	QT p 42 : jardin
2. palèyé. de palèye, de palèyéve, d é palèya, dèman de palèyérà a la triyandine ou a la pòla	bêcher. je bêche, je bêchais, j'ai bêché, demain je bêcherai à la triandine ou à la bêche plate sans dents

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

karò = na pòla dràta . (drà). la triyandine è fêta dè katre dè.	(litt. la pelle carrée = une pelle droite). (droit). la triandine (bêche dentée) est faite de quatre dents.
3. i fou aplanò la tèra avoué on ròté è fèr.	3. il faut aplanir la terre avec un râteau en fer.
	tracer des raies dans le sol
on trassè lè rà. trassiyè. on-n a tracha, on trachévè, on trasséra lè rà ← avoué le manzhe du ròté, ou avoué na pekèta pè plantò lè tarteuflè.	on trace les raies. tracer. on a tracé, on traçait, on tracera les raies ← avec le manche du râteau, ou avec une pioche de jardin (un « piochon » selon le patoisant) pour planter les pommes de terre.
	pioche de jardin
la pekèta → d on flan y a le kopan , d l otre flan le pwètu : d on beu a l otre environ (= a pou prè) trèta santimètrè. l èmanzheura = y è l èplasmè pè le manzhe = l golé.	la « piquette » (pioche de jardin) → d'un côté il y a le tranchant, de l'autre côté le pointu : d'un bout à l'autre environ (= à peu près) 30 cm. l'emmanchure = c'est l'emplacement pour le manche = le trou.
4. on sènè (sènò, on-n a sènò). la sènò = l èplasmè yeu on mètè lè gran-nè. deué sènè = deuè rà sènò.	4. on sème (semer, on a semé). la « semée » = l'emplacement où on met les graines. deux « semées » = deux raies semées.
4. aprè on krevè la rà u ròté, è si y è (= è s iy è) dè ptitè gran-nè on sèrè la tèra avoué na pòla ← ou na dama (na planshe u beu d on manzhe) → kè sèr a damò (sarò) la tèra.	4. après on couvre la raie au râteau, et si c'est des petites graines on serre (tasse) la terre avec une pelle ← ou une dame (une planche au bout d'un manche) → qui sert à damer (tasser) la terre.
4. on kwin yeu on sènè pè fòrè leu replan ← on pou dîrè na plantachon. de pèsse pò.	4. un coin où on sème pour faire les replants (ce qui sera à replanter) ← on peut dire une plantation. je ne pense pas.
5. na tòbla dè por par ègzèple, ou dè saladè. on shemin, on passazhe ètrè lè tòblè.	5. une table (planche) de poireaux par exemple, ou de salades. un chemin, un passage entre les tables.
	divers dont passage, chemin
on passazhe le lon dè la moralye. dèbeu kontra la moralye = drècha kontra la moralye.	un passage le long de la muraille. debout contre la muraille = dressé contre la muraille.
on pti shmin dzè on prò, ou dzè on kwrti. on di on vyolè ← a fourse dè passò, on-n a fé on vyolè.	un petit chemin dans un pré, ou dans un jardin. on dit un « violet » ← à force de passer, on a fait un « violet ».
	cassette 27A, 19 novembre 1994, p 100
	QT p 42 : jardin
6. mondò = d abò arashiyè la môvèz èrba è fòrè dè tèra frèshe uteur dè la danré ← tou leu légume.	6. monder (sarcler) = d'abord arracher la mauvaise herbe et faire de la terre fraîche auour de la « denrée » ← tous les légumes.
6. avoué on begò ou na trè korba pè fòrè dè tèra frèshe, ou na petità pyòshe = na pekèta = na ptità pyòrda.	6. avec un « bigard » ou un trident recourbé pour faire de la terre fraîche, ou une petite pioche = une « piquette » (pioche de jardin) = une petite « piarde ».
6. la pekèta = le koté pwètu è pe lèrzhè kè la petità pyòshe.	6. la « piquette » = le côté pointu est plus large que la petite pioche.
6. la pyòshe = on koté pwètu kemè na pyòrda è pe kour (kwr), è mwè grou.	6. la pioche = un côté pointu come une « piarde » et plus court (2 var), et moins gros.
6. on begò a deué pwé ou a trà pwé.	6. un « bigard » à deux dents ou à trois dents.
7. lè légumè (on légume, dè légumè) = la danré. na seupa dè légume.	7. les légumes (un légume <i>m</i> , des légumes <i>f</i>) = la « denrée ». une soupe de légumes.
8. la saladà. la làtwa = làteua... làteué. l évarnôta : la saladà kè pòssè l ivèr diyò, a plè shan.	8. la salade. la laitue (2 var : wa selon l'enquêteur, eu selon le patoisant), (des) laitues. l'« hivernote » : la salade qui passe l'hiver dehors, à (= en) plein champ.
8. la freja. la chikoré amòra. la pan dè seukre (y è teuzheu na chikoré). la roman-na ← n avètazhe : èl pòmè (?) fassilamè.	8. la frisée. la chicorée amère. le pain de sucre (c'est toujours une chicorée). la romaine ← un avantage : elle pousse (è) doucement facilement.
	chou cabus
kabü. on shou kabü : na varyètò dè shou k a on tal kwr.	cabus. un chou cabus : une variété de chou qui a un « talus » court.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

8. le tal dè <u>salada</u> ← se kè <u>réstè</u> dzè la <u>têra</u> → ou la <u>razhe</u> ≠ la <u>pasnada</u> .	8. le « talus » de <u>salade</u> ← ce qui reste dans la terre → ou la <u>racine</u> ≠ la <u>carotte</u> (jaune).
10. i fou le <u>démariyè</u> ou <u>éklarsj</u> ← kant on <u>pòrlè</u> par <u>ègzèple</u> dè <u>pasnadè</u> ou dzè na <u>tòbla</u> dè <u>saladè</u> k on <u>lèvò</u> <u>trô épèssè</u> .	10. il faut le « <u>démarié</u> » ou <u>éclaircir</u> (le semis) ← quand on parle par exemple de <u>carottes</u> ou dans une table de <u>salades</u> qui ont levé trop épaisses.
10. on lèz <u>arashè</u> pè lè <u>repekò</u> = <u>replantò</u> , on <u>replan</u> (dè <u>salada</u>).	10. on les <u>arrache</u> (les <u>salades</u>) pour les repiquer = <u>replanter</u> . un <u>replant</u> (de <u>salade</u>).
11. na <u>pasnada</u> .	11. une <u>carotte</u> (jaune). selon le patoisant, on dit aussi <u>racine</u> jaune en français.
11. on <u>porr</u> ← i mè <u>sèblè</u> k y a douz èr.	11. un <u>poireau</u> ← il me semble qu'il y a deux r.
12. n <u>enyon</u> , douz <u>enyon</u> . la <u>chalyeuta</u> , deué <u>chalyottè</u> .	12. un <u>oignon</u> , deux <u>oignons</u> . l' <u>échalote</u> , deux <u>échalotes</u> .
13. l <u>alye</u> , dèz <u>alyè</u> . l <u>èssèble</u> → na <u>téta</u> d <u>alye</u> = n <u>alye</u> <u>konplèta</u> <u>avoué</u> la <u>pyô</u> , tèt k on l <u>arashè</u> . <u>atèdzé</u> !	13. l' <u>ail</u> , des <u>aulx</u> . l' <u>ensemble</u> → une <u>tête</u> d' <u>ail</u> = un <u>ail</u> complet avec la <u>peau</u> , tel qu'on l' <u>arrache</u> . <u>attendez</u> !
14. la <u>dôche</u> d <u>alye</u> ← y è tou leu <u>morchô</u> kè <u>fourmeu</u> l <u>alye</u> . l <u>èssèble</u> dè lè <u>dôchè</u> = la <u>téta</u> d <u>alye</u> . (on di <u>avoué</u> na <u>dôche</u> dè <u>pà</u>). kant on <u>partazhè</u> na <u>téta</u> d <u>alye</u> , on <u>sépòrè</u> lè <u>dôchè</u> .	14. la <u>gousse</u> d' <u>ail</u> ← c'est tous les morceaux qui forment l' <u>ail</u> (erreur du patoisant, rectifiée aussitôt après). l' <u>ensemble</u> des <u>gousses</u> = la <u>tête</u> d' <u>ail</u> . (on dit aussi une <u>gousse</u> de <u>haricots</u>). quand on <u>partage</u> une <u>tête</u> d' <u>ail</u> , on <u>sépare</u> les <u>gousses</u> .
14. pè lè <u>konsarvè</u> on fò dè <u>pèdlyon</u> k on pè a n <u>èdrà</u> sé. on <u>pèdlyon</u> = na <u>pèdlyà</u> . dè <u>pèdlyé</u> .	14. pour les <u>conserver</u> (les <u>aulx</u> , f'en patois) on fait des « <u>pendillons</u> » (<u>chapelets</u> d' <u>aulx</u>) qu'on <u>pend</u> à un endroit sec. un <u>pendillon</u> = une « <u>pendillée</u> ». des « <u>pendillées</u> ».
	cassette 27A, 19 novembre 1994, p 101
	QT p 42 : jardin
15. la <u>porètta</u> . la <u>kwarda</u> . le <u>kwardiyè</u> . la <u>kourjèta</u> , dè <u>kourjètè</u> . la <u>kwarda</u> è <u>ryonda</u> è l <u>konkonbre</u> è lon, <u>alondza</u> <u>kemè</u> la <u>kourjèta</u> .	15. la « <u>porette</u> » (la <u>ciboulette</u>). la <u>courge</u> . l'emplacement où on cultive les <u>courges</u> . la <u>courgette</u> , des <u>courgettes</u> . la <u>courge</u> est <u>ronde</u> et le <u>concombre</u> est <u>long</u> , <u>allongé</u> comme la <u>courgette</u> .
	QT p 43 : jardin
1. lèz <u>épenêshè</u> . l <u>ôzèlye</u> ← y a n <u>otre</u> non, i mè <u>revin</u> pò.	1. les <u>épinards</u> . l' <u>oseille</u> ← ça a = il y a un autre nom, ça ne me revient pas.
	plantes sauvages
le <u>lapa</u> (l <u>ôzèlye</u> <u>sôvazhe</u> , dzè leu <u>prò</u> ou dzè le <u>blò</u>) ≠ tsè nou leu <u>lòvyô</u> (la <u>fôlye</u> è moué <u>lòrzhe</u> kè l <u>ôzèlye</u> <u>sôvazhe</u>).	le « <u>lapa</u> » (l' <u>oseille</u> sauvage, dans les <u>prés</u> ou dans le <u>blé</u>) ≠ chez nous les <u>lòvyô</u> (la <u>feuille</u> est moins large que l' <u>oseille</u> sauvage).
2. le <u>parsi</u> . le <u>sarfwa</u> .	2. le <u>persil</u> . le <u>cerfeuil</u> .
	§ 3 : <u>haricots</u>
3. lè <u>dremelyè</u> , na <u>dremelye</u> . on-n <u>apèlè</u> <u>avoué</u> na <u>dremelye</u> on pà k a dè <u>petsou</u> gran. on pou <u>konsomò</u> (<u>konseumò</u>) <u>frivè</u> ou sé.	3. les « <u>dremilles</u> », une « <u>dremille</u> » (<u>haricot</u> vert). on appelle aussi une <u>dremille</u> un <u>haricot</u> qui a des <u>petits</u> grains. on peut <u>consommer</u> (2 var) <u>frais</u> ou <u>sec</u> .
dè pti <u>pàsson</u> . on di na <u>frekachà</u> dè <u>dremelyè</u> , pas k i son <u>petsou</u> .	(on appelle aussi <u>dremilles</u>) des <u>petits</u> poissons. on dit une <u>fricassée</u> (<u>friture</u>) de « <u>dremilles</u> », parce qu'ils sont <u>petits</u> .
3. le pà a gran ou le pà gran. le <u>lingô</u> <u>blan</u> , l pà è <u>koleur</u> : <u>reuzhe</u> è <u>blan</u> . le <u>Swasson</u> . leu <u>katre</u> a <u>katre</u> . l <u>flajolé</u> .	3. le <u>haricot</u> à grains (2 syn). le <u>lingot</u> <u>blanc</u> , le <u>haricot</u> en <u>couleurs</u> : <u>rouge</u> et <u>blanc</u> . le <u>Soissons</u> . les 4 à 4. le <u>flageolet</u> .
3. dè <u>flajoulè</u> (na <u>flajoula</u>) : dè grou pà a grou gran kè <u>sarvyévo</u> <u>suteu</u> dzè la <u>seupa</u> . na <u>seupa</u> dè pà : dè <u>flajoulè</u> .	3. des « <u>flageoules</u> » (une « <u>flageoule</u> ») : des <u>gros</u> <u>haricots</u> à <u>gros</u> grains qui servaient surtout dans la <u>soupe</u> . une <u>soupe</u> de <u>haricots</u> : des « <u>flageoules</u> ».
4. on <u>petsou</u> pà. on pà <u>gorman</u> ← on <u>mezhe</u> le <u>total</u> : le gran è la <u>dôche</u> . <u>alôr</u> kè le pti pà on nè <u>mezhe</u> kè l gran.	4. un <u>petit</u> pois. un pois <u>gourmand</u> ← on <u>mange</u> le <u>total</u> : les grains et la <u>gousse</u> . alors que les <u>petits</u> pois on ne <u>mange</u> que les grains.
5. dè <u>ranmè</u> , na <u>ranma</u> . si y è = s iy è pè dè pti pà, i fou na <u>ranma</u> dè <u>swassanta</u> a <u>katre</u> vin <u>santimètrè</u> . si y è = s iy è pè dè pà <u>ranma</u> i fou dè <u>ranmè</u> dè	5. des <u>rames</u> , une <u>rame</u> . si c'est pour des <u>petits</u> pois, il faut une <u>rame</u> de 60 à 80 cm. si c'est pour des <u>haricots</u> <u>rame</u> il faut des <u>rames</u> de 2 m (Grenoble).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

dou mètrè. (Grenôble).	
	cassette 27B, 28 décembre 1994, p 102
	divers
on sòl tè : l broulyòr. ékrièrè na vyàlye : l leu dè la Roulyère.	un sale temps : le brouillard. écrire une vieille (histoire ?) : le loup de la Rouillère (sens oublié).
lè môvèzèz érbè.	les mauvaises herbes.
l ra gri : u (?) dremè u fon dè leu seuliye. y èt arvò d è treuvò kant on-n arvòvè u fon du seuliye : iz ibèrneu.	le rat gris : il (mot erroné) dort au fond des fenils. c'est arrivé d'en trouver quand on arrivait au fond du fenil : ils hibernent.
i s ètère = i sè tère u fon dè na pila dè fè ← n irson.	ils s'enterrent = ils se terrent au fond d'une pile de foin ← un hérisson.
	ail
na dôche d aly. dè dôchè. pluzyeur (?) alyè. na tètè d alye. lè dôchè ← leu morchô kè fourmo la tètè. na ouitèna dè dôchè. le kayeu.	une gousse d'ail. des gousses. plusieurs (liaison oubliée ?) aux. une tête d'ail. les gousses ← les morceaux qui forment la tête. une huitaine de gousses (dans une tête d'ail). le caïeu = le cayeu (mot français).
	cornichon
on kornichon ← parèly. on leu mètòvè trèpò dzè dè sò, pè fòrè rèdrè l éga, è aprè on leu mètòvè dzè on bokal avoué dè vnègre pè leu konsarvò.	un cornichon ← pareil. on les mettait tremper dans du sel, pour faire rendre l'eau, et après on les mettait dans un bocal avec du vinaigre pour les conserver.
	formation des <i>adv</i> et mots en ment
konplé, konplètamè. premiye, premirmè. darniye, ôr è modò darnirmè. bétse, ôr a fé sè bétsemè. jantj (èl è jantjlya), jantimè. lòrzhe, lòrzhemè. lon (lonzhe), lonzhmè.	complet, complètement. premier, premièrement. dernier, il est parti dernièrement. bête, il a fait ça bêtement. gentil (elle est gentille), gentiment. large, largement. long (longue), longuement.
n alonzhmè. le kemèssemè = kemèsmè.	un allongement. le commencement (2 var).
	QT p 43 : jardin
5. on vò ramò leu pti pà. on vò ramò leu pà, sinplamè.	5. on va ramer les petits pois. on va ramer les haricots, simplement.
	ramer : autres sens
ramò su l éga, su na bòrka par ègzèple.	ramer sur l'eau, sur une barque par exemple.
on di avoué : ramò on seuliye. i veu dîrè mèttre dè morchô dè boué, dè pèrshè pè fòre on planshiye sò l fè ou sò la palye. y è fé dè ranmè è dè branshè.	on dit aussi : « ramer » un fenil. ça veut dire mettre (sic tt) des morceaux de bois, des perches pour faire un plancher (pour jouer le rôle de plancher) sous le foin ou sous la paille. c'est fait de rames (de la grosseur d'un bras) et de branches.
	cassette 27B, 28 décembre 1994, p 103
	QT p 43 : jardin
6. la dôche. leu pti pà è leu pà. la dôche → n a k on gran... jusk a sèt ouit. dégron-nò dè pà.	6. la gousse (de haricots et petits pois). les petits pois et les haricots. la gousse → n'a qu'un grain... jusqu'à sept (ou) huit. écosser (litt. dégrener) des haricots.
7. de vé éflò leu pà. leu pà on dè fi.	7. je vais enlever les fils des haricots. les haricots ont des fils.
7. leu pà son plè dè korkolyon ← pò on vèr.	7. les haricots sont pleins de charançons ← (ce n'est) pas un ver.
8. leu pà son plè dè pyeu. iz on dè vèr.	8. les haricots sont pleins de pucerons (litt. de poux). ils ont des vers.
	véreux
i son vareu (vareuza, vareuzè) ← i sè di du gran dè blò : leu gran son parcha.	ils sont véreux (véreuse, véreuses) ← ça se dit du grain de blé : les grains sont percés.
9. na fòva. na tòbla dè fòvè.	9. une fève. une table de fèves.
10. la koukelye dè la fòva ← la pyô è piy épèssa kè leu pà. (abolumè pò).	10. la « coquille » de la fève ← la peau est plus épaisse que les haricots. (absolument pas).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

10. la trama ? pt être.	10. la « trame » (raie de la fève) ? peut-être.
	« trame » de certains grains de haricot
on di dè sartin pà, dè dremelyè k iz on na trama.	(schéma). on dit de certains haricots, des « dremilles » qu'ils ont une « trame ».
u pà, voz ò l jeu u mètè, è na lenye kè travèrsè le pà a nivô du jeu = na trama. kan l pà è sé, ô sè partazhè è deué partsé : la trama (= tramma) kè sèpòrè lè deué partsé.	au haricot, vous avez l'œil (marque ronde) au milieu, et une ligne qui traverse le haricot au niveau de l'œil = une « trame ». quand le haricot est sec, il se partage en deux parties : (c'est) la « trame » qui sépare les deux parties.
10. on dère : lè fòvè son meurè. èl meuràsse. èl meure = èl meurè ← on di ou l on ou l otre.	10. on dirait (e final bref et assez faible) : les fèves sont mûres. elles mûrissent (pl). elle mûrit (sing, 2 var) ← on dit ou l'un ou l'autre.
11. l ékourche nàre. na tomata. dè sèléri, on sèléri. lèz ékourchè nàre.	11. la scorsonère. une tomate, des céleris, un céleri. les scorsonères.
12. n artichô. d mè rapèle n avà fé kan d éton u shòtsô ← la Tarozir.	12. un artichaut. je me rappelle en avoir fait quand j'étais au château ← la Terrosière.
12. on kardon, dè kardon ou dè kòrdè. d é rdui lè kòrdè. pè leu konsarvô : i fou leuz arashiyè avoué la razhe... leuz atashiyè è leu mètrè a la kòva dzè dè tèra : sè dépè dè lè varyètè. i pou sè gardò katr ou sin mà ← u beu d on mà i blanshàsse.	12. un cardon, des cardons (2 syn, le 2° est toujours pl). j'ai rentré les cardons. pour les conserver : il faut les arracher avec la racine... les attacher et les mettre à la cave dans de la terre : ça dépend des variétés. ça peut se garder 4 ou 5 mois ← au bout d'un mois ils blanchissent.
13. on radj ou on ravené = ravné. on navé.	13. un radis (2 syn ou var). un navet.
14. na ròva. on ròviyè = na ròvir.	14. une rave. un « ravier » = une « ravière » (endroit où on cultive les raves).
	cassette 27B, 28 décembre 1994, p 104
	QT p 43 : jardin
13-14. la ròva è plàta è le navé è lon... y a deué sourtè dè ròvè : la plàta vyeulèta è la lonzhe vyeulèta... dè navé : le navé blan lon è le navé nàr lon.	13-14. la rave est plate et le navet est long. (mais) il y a deux sortes de raves : la plate violette et la longue violette. (deux sortes) de navets : le navet blanc long et le navet noir long.
15. na ròva bolèya. èl son bolèyè. l shou ròva. y a l rutabaga kè ressèble u shou ròva ← pò mèlyeu l on kè l otre. chla ròva è pò mèlyeura kè l otra.	15. une rave creuse. elles sont creuses. le chou rave. il y a le rutabaga qui ressemble au chou rave ← (ils ne sont) pas meilleurs l'un que l'autre. cette rave n'est pas meilleure que l'autre.
	QT p 44 : jardin (surtout)
1. la kouta ou la reparé. dè koutè ou dè rparé. on pou teu mezhiyè : la kouta è sôssa blanshe, è la fôlye mèlandza avoué d ôzèlye.	1. la côte ou la « réparée ». des côtes ou des « réparées ». on peut tout manger : la côte en sauce blanche, et la feuille mélangée avec de l'oseille.
2. lè karotè (pè lè bétse). on shan dè karotè. teut a fé difèrè ← le rutabaga.	2. les betteraves (pour les bêtes). un champ de betteraves. tout à fait différent ← le rutabaga.
3. è jénéral on redui lè karotè pè la Toussan. on-n èlèvé lè fôlyè è on lè mètè a la kòva ou dzè on seué a l abri (a la kòla) dè la zhèlò. kemè on di : a la kòla d la bize ou a la kòla du vè.	3. en général on rentre les betteraves pour la Toussaint. on enlève les feuilles et on les met à la cave ou dans un bas de grange (sur un sol de grange) à l'abri du gel (à la « cale » de la gelée). comme on dit : à la « cale » de la bise ou à la « cale » du vent.
3. on lèz arashè a la man : on prè pè lè fôlyè, on tîrè. leuz éshavé. n éshavé ← teutè lè fôlyè. s t a dirè kè byè seuvè on-n oublivè !	3. on les arrache à la main : on prend par les feuilles, on tire. les fanes. une fane (de betterave) ← toutes les feuilles. c'est-à-dire que bien souvent on oublie !
3. éshavèlò = y arivè par ègzèple è pèryoda dè sèchrèsse k on-n éfôlyè (lè fôlyè kè son le teur) lè karotè pè balyi a lè bétse. fôrè dè vardeura.	3. enlever les fanes (d'une betterave) = ça arrive par exemple en période de sécheresse qu'on effeuille (les feuilles qui sont autour, litt. le tour) les betteraves pour donner aux bêtes. faire de la verdure.
3. on-n ékwatè na karota è kassan lè fôlyè si on n a (= on-n a) pò on ktsô ou na gwéta ← aprè lèz avà aratsa.	3. on « équeute » une betterave en cassant les feuilles si on n'a (= on a) pas un couteau ou une serpette ← après les avoir arrachées (les betteraves).
4. on shou. l tal : dzè la tèra. la poma du shou : la	4. un chou. le « talus » (ce qui reste dans la terre

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

partj k on fò kwérè. è jénéral kant on prè on shou, on l arashè. l tremé du shou nè sèr pò.	quand on coupe le chou : dans la terre. la pomme du chou : la partie qu'on fait cuire. en général quand on prend un chou, on l'arrache. le trognon du chou ne sert pas.
	cassette 28A, 28 décembre 1994, p 105
	date et heure
le vint oujt déssèbre diz nou sè katre vin katôrzè. y è sink euré dè l avépreno.	le 28 décembre 1994. c'est 5 h de l'après-midi.
	QT p 44 : jardin (légume)
5. on chou fleur (mé on shou). le chou fleur è pomò : ôr è bon a prèd (= prèdrè) ou a kwérè.	5. un chou-fleur (mais un chou : ch, sh prononciation différente). le chou-fleur est pommé : il est bon à prendre (2 var) ou à cuire.
	QT p 44 : jardin (fleurs)
6. y è le printè, y è teu fleûrj. na fleur. è boton. on boton dè fleur.	6. c'est le printemps, c'est tout fleuri. une fleur. en bouton. un bouton de fleur.
7. ô s uvvè : aprè fleûrj. s uvrij... èt uvèrta.	7. il (le bouton) s'ouvre : (la fleur est) en train de fleurir. s'ouvrir. (elle) est ouverte.
8. na pétòla, dè pétòlè. na bèla koleur, na bròva koleur (byè koleurò). la fleur a fanò, a flapj, è passò.	8. un pétale, des pétales. une belle couleur, une jolie couleur (bien coloré). la fleur a fané, a « flapi », est passée.
9. na rouza. l rouziyè.	9. une rose. le rosier.
10. na pivwana. l iris.	10. une pivoine. l'iris.
11. on pavô. on soussi.	11. un pavot. un souci.
12. on dalya : reuzhe, zhône, blan, zhalyé (deué ou trà koleur). le dalya nin kè fò a pou pré trèta santimètrè è le gran kè fò a pou pré katre vin santimètrè a on mètrè ← è gran (= grandè) plantè. blu, bleua.	12. un dahlia : rouge, jaune, blanc, « jalliet » (2 ou 3 couleurs). le dahlia nain qui fait à peu près 30 cm et le grand qui fait à peu près 80 cm à 1 m ← en grandes (2 var) plantes ≈ tiges. bleu, bleue.
13. le glayèul. lez eûlyé (n eûlyé dè prò). la rèna marguerite, dè rèné marguerite. dè zinya. bròvamè (= byè) d otrè.	13. le glaïeul. les œillets (un œillet de pré). la reine marguerite, des reines marguerites (sic e final). des zinnias. beaucoup (bravement, bien) d'autres.
13. dè pachèssè, na pachèssè. dè jéranyèum. dè krizantèm, on krizantèm. dè pivwane ou ivreunye si i son reuzhe. la marguerite. y èn a dèzha pò mò !	13. des patiences, une patience. des géraniums. des chrysanthèmes, un chrysanthème. des pivoines ou « ivrognes » s'ils (les ivrognes) sont rouges. la marguerite. ça en a = il y en a déjà pas mal !
	cassette 28A, 28 décembre 1994, p 106
	QT p 45
1. sti y an leuz òbre son kevèr dè frui.	1. cette année les arbres sont couverts de fruits.
	« cafi » : garni, envahi
le gui, èpwàznò dè gui. de pèsse pò. on di par ègzèple : on pà è kafj dè pyeu. k i sà garnj, bròvamè.	le gui, empoisonné de gui. je ne pense pas. on dit par exemple : un haricot est garni, envahi de pucerons. que ce soit garni, beaucoup.
2. on frui, dè frui. dè fruitè.	2. un fruit, des fruits. des fruits (se dit quand on considère plusieurs sortes de fruits à la fois).
2. dzè mon paniyè d é byè dè fruitè : dè pomè, dè pèrchè ou dè pérou, èchon. dè pérou èchon, dè pomè èchon.	2. dans mon panier j'ai beaucoup de fruits de toutes sortes : des pommes, des pêches ou des poires, ensemble. des poires ensemble, des pommes ensemble.
3. chô pérou è meur, cheleu pérou son meur. chela poma è meura, chelè pomè son meurè.	3. cette poire (m en patois) est mûre, ces poires sont mûres. cette pomme est mûre, ces pommes sont mûres.
3. chô pérou è var, pò meur. chla poma è varda, èl son vardè. (on vardzô y è on pérou kè nè meurè pò, jamé).	3. cette poire est verte, pas mûre. cette pomme est verte, elles sont vertes. (on « verjo » c'est une poire qui ne mûrit pas, jamais).
4. na fréze. l fréziyè. la fréze dè bwé.	4. une fraise. le fraisier (plant de fraise). la fraise des

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

	bois (litt. de bois).
5. na franbouéze. l franbwéziyè = franbouéziyè.	5. une framboise (sic e final). le framboisier (2 var).
6. on bartou : on janre dè groussa pounéze (la méma chouza). la franbouéze chin l bartou. on di avoué : èpwnàja (èpounàziyè).	6. une punaise des bois : un genre de grosse punaise (la même chose). la framboise sent la punaise. on dit aussi : empunaisé (empunaier).
7. la gràzolla (reuzhe, dè ptitè grapè km on ràzin). le gràzoliyè ← è bordeura d on kwrti (on ptit òbre kultivò).	7. la groseille (rouge, des petites grappes comme un raisin). le groseillier ← en bordure d'un jardin (un petit arbre cultivé).
9. y ègzistè dè gràzole blanshè, pe deussè.	9. il existe des groseilles blanches, plus douces.
8. dè gràzole sôvazhè, zhônè ← è bordeura dè bwè, èl son byè pe deussè kè chelè dè kwrti. èl son fadè. on gràzoliyè sôvazhe.	8. des groseilles sauvages, jaunes ← en bordure de bois, elles sont bien plus douces que celles de jardin. elles sont fades. un groseillier sauvage.
9. leu balon, la difèrèsse du balon y è kè lè plantè on dèz épènè. leu fruï son yon pè yon, pe grou. i son mèlyeu kè la gràzola pas kè mwè asside.	9. les « ballons » (groseilles à maquereau). la différence du ballon c'est que les plantes (?) tiges (?) ont des épines. les fruits sont un par un, plus gros. ils sont meilleurs que la groseille parce que moins acides.
10. nan !	10. non ! (le patoisant ne connaît pas les groseilles blanches sauvages).
	divers
lè kolan-nè.	les cordelettes pour attacher le joug de cou aux bœufs.
	cassette 28A, 28 décembre 1994, p 107
	QT p 45
11. on kòssis (nàr). l kòssissiyè.	11. un cassis (noir). le cassissier.
12. y a dèz èrèlè u sonzhon dè la montanye. n èrèla. na planta kè mezurè a pou pré trèta santimètrè, è lè (?) fruï son dè bolè nàrè, na mi assidulò. l èrèla.	12. il y a des airelles au sommet de la montagne. une airelle. une plante qui mesure à peu près 30 cm, et les (lè erroné) fruits sont des boules noires, un peu acidulés. l'airelle (la plante elle-même).
12. sartin prétède k iy è la mirtilye ← de sé pò ! d é avoui parlò (dzè le pèyi, leu vyeu) dè lèz anbrunè kè parà tou ressèble a lè mirtilyè.	12. certains prétendent que c'est la myrtille (ici français patoisé) ← je ne sais pas ! j'ai entendu parler (dans le pays, les vieux) des ambrunes qui paraît-il ressemblent aux myrtilles.
12. u sonzhon dè la montanye y a dèz anbrunè ou èrèlè. n anbruna.	12. au sommet de la montagne il y a des ambrunes ou airelles. une ambrune.
13-14. de n è = de nè konasse pwè !	13-14. je n'en = j'en connais point ! (d'airelles bleues ou rouges).
15. pò konyu dzè l kwin.	15. (les raisins de l'ours, ce n'est) pas connu dans le coin.
	arbuste : « savenion »
lè gran-nè dè savnyon kant èl son nàrè... i fò na grappa a gran reuzhe. kant èl son meuré èl dèvene nàrè. on pou lè mezhivè.	les graines de « savenion » quand elles sont noires (sont comestibles). ça fait une grappe à grains rouges. quand elles sont mûres elles deviennent noires. on peut les manger.
l savnyon a na tije kè fò a pou pré on mètrè sinkanta, grou km on manzhe dè ketsô u tal (= a rò tèra) è on s è sèr suteu pè fôrè dè lyurè p atashivè leu fagô.	le « savenion » a une tige qui fait à peu près 1 m 50, gros comme un manche de couteau au « talus » (au bas de la tige = à ras terre) et on s'en sert surtout pour faire des « liures » (liens) pour attacher les fagots.
le bwè è mòron klòr è a dè farena su lè fôlyè... dèssô lè fôlyè, è vrémè u sonzhon d la tije = dè la tije.	le bois est marron clair et a de la farine sur les feuilles, (en réalité) dessous les feuilles, et vraiment au sommet de la tige.
lè fôlyè ressèble ègzaktamè a la fôlye dè l ôleniyè, la méma fourma, la méma koleur. i pussè dzè lè sizè ou bwàsson.	les feuilles ressemblent exactement à la feuille du noisetier, la même forme, la même couleur. ça pousse dans les haies ou buissons.
	arbuste : « tortolier »
le torteuliyè ressèble u savnyon è sèr avoué a fôrè dè lyurè. la planta = la tije è varda. na mi pi yô :	le « tortolier » ressemble au « savenion » et sert aussi à faire des liures. la tige (2 syn) est verte. un peu plus

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

pet ètrè dou mètrè.	haut : peut-être 2 m.
	arbuste : prunellier
la pèlossa = la pèlèussa kè sè meuzhè apré k èl a zhèlò. èl è vyolèta. l épenna nàr = on pèlossiyè ≠ l obrepin.	la prunelle (2 var) qui se mange après qu'elle a gelé. elle est violette. l'« épine noire » = un prunellier ≠ l obrepin (l'aubépine ? il ne produit pas de prunelles).
	cassette 28A, 28 décembre 1994, p 108
	arbuste : prunellier
pas kè l ékourche è nàr è l épenna è môvèze. atèdzé ! on di l épenna nàr è èvremò. i pou balyi on furonkle, ou on mò blan. pò mà mè d èn é vyeu.	parce que l'écorce est noire et l'épine est mauvaise. attendez ! on dit l'« épine noire » est envenimée. ça peut donner un furoncle, ou un mal blanc (un panaris). pas moi mais j'en ai vus.
	QT p 46
1. on meuriyè. lè meurè, na meura.	1. un mûrier. les mûres, une mûre.
	cassette 28B, 11 février 1995, p 108
	date, heure, temps
le onzè fèvriyè diz nou sè katre vin kinzè. katr eurè d l avèprenò. on tè supèrbe. i fò le seulà è i fò shò. trô p l époqe. demarò la véjètachon, è i riskè dè vni on kou dè zhèlò.	le 11 février 1995. 4 h de l'après-midi. un temps superbe. ça = il fait le soleil et ça fait chaud. trop pour l'époque. (ça fait) démarrer la végétation, et ça risque de venir un coup de gelée.
	betterave et « carotte rouge »
lè karottè pè lè bétse. le rutabaga. lè pasnade. dè karotè reuzhè a salada.	les betteraves pour les bêtes. les rutabagas. les carottes (jaunes). des « carottes rouges » (petites betteraves rouges) à salade.
	QT p 45
§ 7-10. dè gràzòlè, na gràzola. n otra varyètò : d abò lè gràzòlè blanshè è le balon. le balon, la planta du balniyè a dèz épenè è leu frui son byè p grou. y è pe deu kè la gràzola.	§ 7-10. des groseilles, une groseille. une autre variété : d'abord les groseilles blanches et les « ballons ». les « ballons » (groseilles à maquereau), la tige du groseillier à maquereau a des épines et les fruits sont bien plus gros. c'est plus doux que la groseille.
	QT p 46 : § 2 ronces
2. l tramarin y è na sourta dè meurin kè la grappa n a kè katr u sin gran-nè vyolètè ← la planta a mwè d épenè kè l meurin.	2. le « tramarin » c'est une sorte de « mûrin » (mûre de ronce) dont la grappe n'a que 4 ou 5 grains violets ← la tige a moins d'épines que le mûrin (ordinaire).
2. l meurin a na grapa dè na vintèna dè frui ← la planta fò dè koutè, alôr k u tramarin la planta (= la tije) è ryonda. la fôly è la méma.	2. le mûrin a une grappe d'une vingtaine de fruits ← la tige fait des côtes, alors qu'au tramarin la tige (2 syn) est ronde. la feuille est la même.
2. le tramarin (teuta la planta) è piy asside kè l meurin.	2. le « tramarin » (toute la plante) est plus acide que le mûrin.
2. dèz épenè, n épèna (= na ronze) ← la teutalitò. on di on ronzhivè kan i ny a (= y èn a) on bwàsson.	2. des épines, une épine (= une ronce) ← la totalité (ensemble de la plante et du fruit). on dit un roncier quand il y en a (litt. ça en a, 2 var) un buisson.
	cassette 28B, 11 février 1995, p 109
	QT p 46
2. on sè grafenè. on s è teu grafnò. on nè fajévè = on-n è fajévè dè konfteura. pò tèlamè : le meurin è byè sekrò.	2. on s'égratigne. on s'est tout égratigné. on en faisait de la confiture. pas tellement : le mûrin est bien sucré.
3. on varzhivè. n òbre frétiyè.	3. un verger. un arbre fruitier.
	§ 3 : tailler, traiter les arbres fruitiers
3. u printè i fou le trètò kontra la mossa. apré i fou le taliyè (s èt a dîrè le taliyè, pè le balyi na forma).	3. au printemps il faut le traiter contre la mousse. après il faut le tailler (c'est-à-dire le tailler, pour lui donner une forme).
3. élagò ← y è éklarsj lè branshè u mètè. l lon du	3. élaguer ← c'est éclaircir les branches au milieu. le

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

tal, dè ptîtè branshè : i fou lè suprimò (u sèkateur si èl son petsoutè ou a la rés a man = la skofina).	long du « talus » (pied et tronc), des petites branches : il faut les supprimer (au sécateur si elles sont petites ou à la scie à main = l'égoïne).
3. chô kè veu avà dè frui san i fou fôrè on trètamè kontra le vèr. u ma d avri : fin avri, débu mé.	3. celui qui veut avoir des fruits sains il faut faire un traitement contre les vers. au mois d'avril : fin avril, début mai.
pwò y è spèssyal a lè vyòlyè.	tailler (la vigne) c'est spécial aux vignes.
4. na pronma, dè pronmè. l pronmiyè.	4. une prune, des prunes. le prunier.
5. lèz èspèssè dè pronmè son la rène klòde, la miròbèla, la kwèthc è la groussa bleua è l pronmyô.	5. les espèces (sic e final) de prunes sont la reine claudie, la mirabelle, la quetsche et la grosse bleue et le « pruneau ».
6. on nè = on-n è fajévè sà dè konfteura, dèz éponyè ou on leu fajévè sèshiyè u forr. kantè èl éton (= èl ton) byè meurè, on lè konsarvòvè dzè na bôsse pè fôrè kolò, pè fôrè dè gota dè pronmè.	6. on en faisait soit de la confiture, des « pognes » (tartes) ou on les faisait sécher au four. quand elles étaient (2 var) bien mûres, on les conservait dans un tonneau pour faire distiller, pour faire de la goutte de prunes.
6. la marmèlada : on lè mèlandzéyè avoué dè pomè.	6. la marmelade : on les mélangeait avec des pommes.
7. groulò on pronmiyè = sèkeurè = sètyeurè l òbre. na bwna sèkoya. na fôrta groulò.	7. secouer un prunier = secouer (2 var) l'arbre. une bonne secouée, une forte secouée.
8. chapardò. ô vò maròddò. on pou dirè mareudò. on maròdeu, na maròdeuza. volò i sar ègzajérò.	8. chaparder. il va maraude. on peut dire maraude. un maraudeur, une maraudeuse. voler ce serait exagéré.
9. on gràfon. le gràfniyè ou sereziyè = serziyè. la serize nà, la reuzhe, la blanshe è le bigarò.	9. un « grafon » (≈ une cerise). le cerisier (2 syn ou var). la cerise noire, la rouge, la blanche et le bigarreau.
10. le gràfon y è teutè lè serizè èksèptò l bigarò.	10. le « grafon » c'est toutes les cerises excepté le bigarreau.
11. dzè le bwé, on-n arashè on sôvazhe k on replantè pè le gréfò.	11. dans le bois, on arrache un (cerisier) sauvage qu'on replante pour le greffer.
	cassette 28B, 11 février 1995, p 110
	QT p 46
11. on sôvazhe ou on pourta gréfe (valòble pè tou lez òbre) = on sarvazhon ← mwè seuvè, frékamè. gréfò, la gréfe.	11. un sauvage ou un porte-greffe ((mot) valable pour tous les arbres) = un sauvageon ← moins souvent, (moins) fréquemment. greffer. la greffe (sic patois).
12. l òbre è fleurj. lè fleur pòne. tonbò = panò = shà. (panò s èplèyè (sè di) è kwzèna pè dirè k on-n a nètèya ou balèya. on-n a panò). lè fleur tonbo, shòyeu.	12. l'arbre est fleuri. la fleur « pane » (tombe naturellement en laissant place au fruit). tomber = « paner » = choir. (« paner » s'emploie (se dit) en cuisine pour dire qu'on a nettoyé ou balayé. on a « pané »). les fleurs tombent (2 syn).
13. on-n aparsà leu boton ← la formachon du frui aprè la fleur.	13. on aperçoit les boutons ← la formation du fruit après la fleur.
13. on frui var. i meuràsseu. i son aprè meurj ≠ mwri.	13. un fruit vert. ils mûrissent. ils sont en train de mûrir ≠ mourir.
14. koulyj. n ètsèla (sinpla, la deubla, è l èskabò). leu montan d l ètsèla : dou. le barò = l èshalon.	14. cueillir. une échelle (simple, la double, et l'escabeau). les montants de l'échelle : deux. le barreau = l'échelon.
15. na branshe shardza dè frui. on kassòvè on floké pè leu gosse. on floké = le beu dè na branshe garnj dè frui. on koulyè.	15. une branche chargée de fruits. on cassait un « floquet » pour les gosses. un floquet = le bout d'une branche garnie de fruits. on cueille.
15. na pèdlyà dè gràfon ← i sare pluzyeur frui èchon, gràfon èchon, pomè èchon. na grapa ← i pou sè dirè. i sè mètòvo dè pèdlyon a lèz èurèlyè.	15. une « pendillée » (un trochet) de cerises ← ce serait plusieurs fruits ensemble, cerises ensemble, pommes ensemble. une grappe ← ça peut se dire. ils se mettaient des « pendillons » (trochets de cerises) aux oreilles.
	« pendillon » de maïs
on pèdlyon dè goufremè ou na pèdlyà dè gôde (=	un « pendillon » de maïs ou une « pendillée » de maïs

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (1/3)

dè goufremè) ← dè guelyè akretsé le lon d on fil dè fèr pè lè fòrè sèshiyè. na pèdlyà pou fòrè dou trà mètrè.	(2 syn) ← des « guilles » (épis de maïs) accrochées le long d'un fil (sic l) de fer pour les faire sécher. une « pendillée » peut faire 2 (ou) 3 m.
	non enregistré, à propos du schéma de char
le plema = parvoliyè...	le « plema » ou « parvolier » (en bois, est au dessus de la chemise en bois laquelle est fixée à l'essieu).
	il y a une chemise à l'avant et une à l'arrière. à l'avant le plema ne tourne pas, c'est la chemise qui tourne.
le buzhon.	la cheville ouvrière (du char) : cheville verticale en fer passant au milieu de la chemise et du plema.